



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 518

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1966

***Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations***

---

**VOLUME 518**

**1964**

**I. Nos. 7490-7495**

---

**TABLE OF CONTENTS**

---

**1**

*Treaties and international agreements  
registered from 25 November 1964 to 27 November 1964*

	<i>Page</i>
<b>No. 7490. Japan and Burma:</b>	
Agreement on economic and technical co-operation (with Protocol concerning the Union of Burma's claim based on article V, paragraph 1 (a) (III) of the Treaty of Peace between Japan and the Union of Burma, signed at Rangoon on 5 November 1954, and with agreed minutes and exchange of notes relating to the Agreement). Signed at Rangoon, on 29 March 1963	3
<b>No. 7491. Japan and Brazil:</b>	
Agreement concerning migration and settlement (with exchange of notes). Signed at Rio de Janeiro, on 14 November 1960 . . . . .	29
<b>No. 7492. Japan and Haiti:</b>	
Agreement on Commerce (with exchange of notes). Signed at Tokyo, on 17 December 1958 . . . . .	91
<b>No. 7493. Japan and France:</b>	
Agreement on Commerce (with annex and related Protocol). Signed at Paris, on 14 May 1963 . . . . .	111
<b>No. 7494. Japan and El Salvador:</b>	
Agreement on Commerce (with Protocol and exchange of notes). Signed at Tokyo, on 19 July 1963 . . . . .	135
<b>No. 7495. Japan and United States of America:</b>	
Consular Convention (with Protocol). Signed at Tokyo, on 22 March 1963	179
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 6791. International Coffee Agreement, 1962. Done at New York, on 28 September 1962:</b>	
Accession . . . . .	299

---

**Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 518

1964

I. Nos 7490-7495

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 25 novembre 1964 au 27 novembre 1964*

	<i>Pages</i>
<b>N° 7490. Japon et Birmanie:</b>	
Accord de coopération économique et technique (avec Protocole concernant la demande présentée par l'Union birmane, au titre de l'article V, paragraphe 1, a, III, du Traité de paix entre le Japon et l'Union birmane, signé à Rangoon le 5 novembre 1954, et avec procès-verbal agréé et échange de notes relatifs à l'Accord). Signé à Rangoon, le 29 mars 1963 . . . .	3
<b>N° 7491. Japon et Brésil:</b>	
Accord relatif à l'émigration et à la colonisation (avec échange de notes). Signé à Rio de Janeiro, le 14 novembre 1960 . . . . .	29
<b>N° 7492. Japon et Haïti:</b>	
Accord de commerce (avec échange de notes). Signé à Tokyo, le 17 décembre 1958 . . . . .	91
<b>N° 7493. Japon et France:</b>	
Accord de commerce (avec annexe et Protocole y relatif). Signé à Paris, le 14 mai 1963 . . . . .	111
<b>N° 7494. Japon et El Salvador:</b>	
Accord commercial (avec Protocole et échange de notes). Signé à Tokyo, le 19 juillet 1963 . . . . .	135
<b>N° 7495. Japon et États-Unis d'Amérique:</b>	
Convention consulaire (avec Protocole). Signée à Tokyo, le 22 mars 1963 . .	179
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 6791. Accord international de 1962 sur le café. Fait à New York, le 28 septembre 1962:</b>	
Adhésion . . . . .	299

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 25 November 1964 to 27 November 1964*

*Nos. 7490 to 7495*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 25 novembre 1964 au 27 novembre 1964*

*N<sup>os</sup> 7490 à 7495*



No. 7490

---

**JAPAN  
and  
BURMA**

**Agreement on economic and technical co-operation (with Protocol concerning the Union of Burma's claim based on article V, paragraph 1 (a) (III) of the Treaty of Peace between Japan and the Union of Burma, signed at Rangoon on 5 November 1954, and with agreed minutes and exchange of notes relating to the Agreement). Signed at Rangoon, on 29 March 1963**

*Official text: English.*

*Registered by Japan on 25 November 1964.*

---

**JAPON  
et  
BIRMANIE**

**Accord de coopération économique et technique (avec Protocole concernant la demande présentée par l'Union birmane, au titre de l'article V, paragraphe 1, a, III, du Traité de paix entre le Japon et l'Union birmane, signé à Rangoon le 5 novembre 1954, et avec procès-verbal agréé et échange de notes relatifs à l'Accord). Signé à Rangoon, le 29 mars 1963**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Japon le 25 novembre 1964.*

No. 7490. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN JAPAN AND THE UNION OF BURMA ON ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION. SIGNED AT RANGOON, ON 29 MARCH 1963

---

Japan and the Union of Burma,

Desiring to co-operate for the economic and social development of the Union of Burma and to strengthen the friendly relations between the two countries,

Have decided to conclude the present Agreement and have accordingly appointed as their Plenipotentiaries :

Japan :

Mr. Sadasuke Iizuka, Parliamentary Vice-Minister for Foreign Affairs,

Mr. Kenichi Otabe, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the Union of Burma, and

The Union of Burma :

U Thi Han, Minister for Foreign Affairs,

Who, having communicated to each other their full powers found to be in due form, have agreed upon the following Articles :

*Article I*

1. Japan shall extend to the Union of Burma assistance on a grant basis for the purpose of contributing to the economic and social development of the Union of Burma, composed of the products of Japan and the services of Japanese people, the total value of which will be so much in yen as shall be equivalent to one hundred and forty million United States dollars (\$ 140,000,000) at present computed at fifty thousand four hundred million yen (¥ 50,400,000,000), within the period of twelve years as from April 16, 1965.

2. The supply of such products and services shall be made at an annual average of so much in yen as shall be equivalent to eleven million seven hundred thousand United States dollars (\$ 11,700,000) at present computed at four thousand two hundred and twelve million yen (¥ 4,212,000,000) during the period of the first eleven years, the outstanding balance to be settled on the twelfth year.

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 October 1963, the date of exchange of the instruments of ratification at Tokyo, in accordance with article XI.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7490. ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET  
TECHNIQUE ENTRE LE JAPON ET L'UNION BIRMANE.  
SIGNÉ À RANGOON, LE 29 MARS 1963

Le Japon et l'Union birmane,

Désireux de collaborer au développement économique et social de l'Union birmane et de renforcer les relations amicales entre les deux pays,

Ont décidé de conclure le présent Accord et ont à cet effet désigné leurs plénipotentiaires, savoir

Le Japon :

M. Sadasuke Iizuka, Vice-Ministre des affaires étrangères ;

M. Kenichi Otabe, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire en Union birmane ;

L'Union birmane :

U Thi Han, Ministre des affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles ci-après :

*Article premier*

1. Le Japon fournira à l'Union birmane, sans contrepartie, une assistance en vue de contribuer à son développement économique et social ; cette assistance, étalée sur une période de 12 ans à partir du 16 avril 1965, sera constituée de produits japonais et de services de ressortissants japonais et sa valeur totale sera l'équivalent de cent quarante millions (140 000 000) de dollars des États-Unis, soit actuellement cinquante milliards quatre cents millions (50 400 000 000) de yens.

2. La valeur annuelle moyenne des produits et des services fournis sera l'équivalent de onze millions sept cent mille (11 700 000) dollars des États-Unis, soit actuellement quatre milliards deux cent douze millions (4 212 000 000) de yens, pendant les 11 premières années, le solde impayé étant versé la douzième année.

<sup>1</sup> Entré en vigueur, le 25 octobre 1963, date de l'échange des instruments de ratification à Tokyo, conformément à l'article XI.

*Article II*

1. The products and services to be supplied under the present Agreement shall be those requested by the Government of the Union of Burma and agreed upon between the two Governments.
2. The two Governments shall fix through consultation a schedule (hereinafter referred to as the "Schedule") specifying the products and services to be supplied by Japan each year.

*Article III*

1. The products to be supplied under the present Agreement shall be mainly capital goods.
2. The supply of products under the present Agreement shall be carried out in such manner as may not prejudice the normal trade between Japan and the Union of Burma, nor impose additional foreign exchange burden upon Japan.

*Article IV*

1. The Mission mentioned in Article VI of the present Agreement shall conclude, in behalf of the Government of the Union of Burma, contracts directly with any Japanese national or any Japanese juridical person, in order to have the products and services supplied under the present Agreement.
2. The contracts mentioned in paragraph 1 above (including modifications thereof, shall conform with (a) the provisions of the present Agreement, (b) the provisions of such arrangements as may be made by the two Governments for the implementation of the present Agreement and (c) the Schedule applicable. These contracts shall be forwarded by the Mission to the designated authority of the Government of Japan for verification as to the conformity of the same with the above-mentioned criteria. This verification will as a rule be effected within fourteen days. In case of failure in verification within the stipulated time, such contract shall be referred to the Joint Committee mentioned in Article VIII of the present Agreement and acted upon in accordance with the recommendation of the Joint Committee. Such recommendation shall be made within a period of thirty days following the receipt of the contract by the Joint Committee. A contract which has been verified in pursuance of this paragraph shall hereinafter be referred to as a "Verified Contract".
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, the supply of products and services under the present Agreement may be made without Verified Contracts, but only by agreement between the two Governments.

*Article V*

1. The Government of Japan shall, through procedures to be determined under Article IX of the present Agreement, make payments to cover the obligations incurred

*Article II*

1. Les produits et les services fournis aux termes du présent Accord seront ceux que réclamera le Gouvernement de l'Union birmane et dont les deux Gouvernements seront convenus.

2. Les deux Gouvernements se consulteront pour établir un programme (ci-après dénommé le « Programme »), spécifiant les produits et services que le Japon fournira pour chaque année.

*Article III*

1. Les produits fournis aux termes du présent Accord consisteront essentiellement en biens d'équipement.

2. La fourniture de produits aux termes du présent Accord sera organisée de manière à ne pas porter préjudice au commerce normal entre le Japon et l'Union birmane, et à n'imposer au Japon aucune charge additionnelle en matière de change.

*Article IV*

1. La Mission mentionnée à l'article VI du présent Accord conclura directement, au nom du Gouvernement de l'Union birmane, des contrats avec des personnes physiques ou morales japonaises afin de se procurer les produits et les services à fournir aux termes du présent Accord.

2. Les contrats mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus (y compris leurs modifications) devront être conformes : *a*) aux dispositions du présent Accord, *b*) aux termes des arrangements conclus entre les deux Gouvernements pour l'application du présent Accord, *c*) au Programme d'exécution. Ces contrats seront soumis par la Mission à l'autorité désignée par le Gouvernement japonais pour vérification de leur conformité avec les critères mentionnés ci-dessus. La vérification sera généralement effectuée dans les 14 jours. Dans le cas où elle ne serait pas réalisée dans ce délai, le contrat sera examiné par le Comité mixte, mentionné à l'article VIII du présent Accord et la décision sera prise en accord avec la recommandation du Comité mixte. Cette recommandation sera faite dans les 30 jours qui suivront la date de réception du contrat par le Comité mixte. Un contrat vérifié conformément au présent paragraphe sera dénommé ci-après « contrat vérifié ».

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, la fourniture des produits et services prévue au titre du présent Accord pourra être faite sous une forme autre que par « contrats vérifiés », mais seulement lorsqu'il y aura un accord à cet effet entre les deux Gouvernements.

*Article V*

1. Le Gouvernement japonais effectuera, dans les formes à déterminer conformément à l'article IX du présent Accord, des versements pour couvrir les obligations

by the Mission mentioned in Article VI of the present Agreement under Verified Contracts and the expenses for the supply of products and services referred to in Article IV, paragraph 3 of the present Agreement. These payments shall be made in Japanese yen.

2. By and upon making a payment in yen under the preceding paragraph, Japan shall be deemed to have supplied the Union of Burma with the products and services thus paid for.

#### *Article VI*

1. The Government of the Union of Burma will establish in Japan a Mission of the Government of the Union of Burma as its sole and exclusive agent to be charged with the implementation of the present Agreement, including the conclusion of contracts referred to in Article IV, paragraph 1 of the present Agreement and the performance of Verified Contracts.

2. Such office or offices of the Mission in Japan as are necessary for the effective performance of its functions and used exclusively for that purpose may be established at Tokyo and other places to be agreed upon between the two Governments.

3. The premises of the office or offices, including the archives, of the Mission in Japan shall be inviolable. The Mission shall be entitled to use cipher. The real estate which is owned by the Mission and used directly for the performance of its functions shall be exempt from the Tax on Acquisition of Real Property and the Property Tax. The income of the Mission which may be derived from the performance of its functions shall be exempt from taxation in Japan. The property imported for the official use of the Mission shall be exempt from customs duties and any other charges imposed on or in connection with importation.

4. The Mission shall be accorded such administrative assistance by the Government of Japan as other foreign missions usually enjoy and as may be required for the effective performance of its functions.

5. The Chief and two senior officials of the Mission as well as the chiefs of such offices as may be established in pursuance of paragraph 2 above, who are nationals of the Union of Burma, shall be accorded diplomatic privileges and immunities generally recognized under international law and usage. If it is deemed necessary for the effective performance of the functions of the Mission, the number of such senior officials may be increased by agreement between the two Governments.

6. Other members of the staff of the Mission who are nationals of the Union of Burma and who are not ordinarily resident in Japan shall be exempt from taxation in Japan upon emoluments which they may receive in the discharge of their duties, and, in accordance with Japanese laws and regulations, from customs duties and any other charges imposed on or in connection with importation of property for their personal use.

dont la Mission mentionnée à l'article VI du présent Accord se trouve redevable au titre des contrats vérifiés, et pour couvrir le coût de la fourniture des produits et services effectuée conformément au paragraphe 3 de l'article IV du présent Accord. Ces versements se feront en yens japonais.

2. Une fois effectué le versement en yens prévu au paragraphe précédent, le Japon sera considéré comme ayant fourni à l'Union birmane les produits et services correspondants.

#### *Article VI*

1. Le Gouvernement de l'Union birmane établira au Japon une Mission officielle qui sera son mandataire exclusif pour la mise en application du présent Accord, en particulier pour la conclusion des contrats mentionnés au paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord et l'exécution des contrats vérifiés.

2. La Mission établira au Japon le ou les bureaux nécessaires à l'exercice de ses fonctions et servant exclusivement à ces fins ; ils pourront être établis à Tokyo et en d'autres lieux fixés par accord entre les deux Gouvernements.

3. Les locaux du ou des bureaux de la Mission au Japon, y compris les archives, seront inviolables. La Mission aura le droit d'utiliser un chiffre. Les biens immobiliers, appartenant à la Mission et utilisés directement par celle-ci pour l'exercice de ses fonctions, seront exonérés de la taxe sur l'acquisition de biens immeubles et de la taxe sur la propriété. Les revenus que la Mission tirera de l'exercice de ses fonctions seront exonérés de toutes taxes au Japon. Les biens importés pour l'usage officiel de la Mission seront exonérés des droits de douane et des autres charges grevant les importations directement ou indirectement.

4. La Mission bénéficiera des facilités administratives habituellement accordées par le Gouvernement japonais aux autres missions étrangères et dont elle pourra avoir besoin pour s'acquitter de sa tâche.

5. Le chef de la Mission et deux de ses principaux collaborateurs de nationalité birmane, de même que les chefs des services qui pourront être créés conformément au paragraphe 2 ci-dessus, jouiront de tous les privilèges et immunités diplomatiques qui sont généralement reconnus par le droit international et par l'usage. Le nombre des principaux collaborateurs du chef de la Mission pourra être augmenté par accord entre les deux Gouvernements, si cela s'avère nécessaire pour le bon fonctionnement de la Mission.

6. Les autres membres birmans de la Mission, qui ne résident pas normalement au Japon, seront exonérés des impôts japonais sur les émoluments qu'ils perçoivent en cette qualité, ainsi que des droits de douane et autres taxes sur les articles importés pour leur usage personnel, conformément aux lois et règlements japonais régissant ces exonérations.

7. In respect of those disputes arising out of or in connection with Verified Contracts which, failing other methods of settlement, are brought to the Japanese courts, the person who holds the post of Chief of the Legal Section of the Mission may sue or be sued and accordingly he may be served with process and other pleadings at his office in the Mission. However, he shall be exempt from the obligation to give security for the cost of legal proceedings. While the Mission enjoys inviolability and immunity as provided for in paragraphs 3 and 5 above, the final decision rendered by the competent courts in such cases will be accepted by the Mission as binding upon it.

8. In the enforcement of any final court decision, the land and buildings, as well as the movable property therein, owned by the Mission and used for the performance of its functions shall in no case be subject to execution.

#### *Article VII*

1. The two Governments shall take measures necessary for the smooth and effective implementation of the present Agreement.

2. The Union of Burma shall provide such local labour, materials and equipment as may be available in order to enable Japan to supply the products and services under the present Agreement.

3. Japanese nationals who may be needed in the Union of Burma in connection with the supply of products or services under the present Agreement shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into and stay in the Union of Burma for the performance of their work.

4. With respect to the income derived in connection with the supply of products or services under the present Agreement, Japanese nationals and juridical persons shall not be liable for taxation in the Union of Burma.

5. The Union of Burma undertakes that the products of Japan supplied under the present Agreement shall not be re-exported from the territories of the Union of Burma except as otherwise agreed upon between the two Governments.

#### *Article VIII*

There shall be established at Tokyo a Joint Committee to be composed of representatives of the two Governments as an organ for consultation between them and for recommendation to their respective Governments, on matters concerning the implementation of the present Agreement.

#### *Article IX*

Details including procedures for the implementation of the present Agreement shall be agreed upon through consultation between the two Governments.

7. Si des différends résultant, directement ou indirectement, de contrats vérifiés et qui n'auront pu être réglés autrement, sont portés devant les tribunaux japonais, le chef du contentieux de la Mission peut assigner ou être assigné, et, en conséquence, faire l'objet de significations par huissier ou autres à son bureau à la Mission. Toutefois il n'aura pas à constituer de caution *judicatum solvi*. Bien que la Mission bénéficie de l'inviolabilité et de l'immunité conformément aux paragraphes 3 et 5 ci-dessus, les décisions rendues en dernier ressort par les tribunaux compétents seront acceptées par la Mission comme exécutoires à son égard.

8. Dans l'exécution d'une décision judiciaire définitive, les terrains et les bâtiments qui appartiennent à la Mission et les biens meubles qui s'y trouvent, et qui lui servent à s'acquitter de sa tâche, ne pourront en aucun cas faire l'objet de saisie.

#### *Article VII*

1. Les deux Gouvernements prendront les mesures nécessaires à l'application régulière et efficace du présent Accord.

2. L'Union birmane fournira la main-d'œuvre et le matériel locaux disponibles, en vue de permettre au Japon de fournir les produits et services prévus dans le présent Accord.

3. Les ressortissants japonais dont la présence en Union birmane sera jugée nécessaire pour la fourniture des produits et des services prévus dans le présent Accord se verront accorder toutes facilités nécessaires à leur entrée et à leur séjour en Union birmane, pour l'accomplissement de leur travail.

4. Les personnes physiques et morales japonaises bénéficieront en Union birmane de l'exonération de l'impôt sur le revenu provenant de la fourniture de produits et de services aux termes du présent Accord.

5. L'Union birmane s'engage à ce que les produits japonais fournis conformément aux dispositions du présent Accord ne soient pas réexportés de son territoire, sauf accord entre les deux Gouvernements.

#### *Article VIII*

Il sera créé à Tokyo un comité mixte composé de représentants des deux Gouvernements, qui procéderont à des consultations entre eux et feront des recommandations à leur Gouvernement respectif au sujet de l'application du présent Accord.

#### *Article IX*

Les modalités d'exécution du présent Accord seront arrêtées par voie de consultation entre les deux Gouvernements.

*Article X*

Any dispute between the two Governments concerning the interpretation and implementation of the present Agreement shall be settled primarily through diplomatic channels. If the two Governments fail to reach a settlement, the dispute shall be referred for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be appointed by each Government and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either country. Each Government shall appoint an arbitrator within a period of thirty days from the date of receipt by either Government from the other Government of a note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of thirty days. If, within the periods respectively referred to, either Government fails to appoint an arbitrator or the third arbitrator is not agreed upon, the President of the International Court of Justice may be requested by either Government to appoint such arbitrator or the third arbitrator, as the case may be. The two Governments agree to abide by any award given under this Article.

*Article XI*

The present Agreement shall be ratified. The Agreement shall enter into force upon the date of exchange of the instruments of ratification. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have affixed hereunto their seals.

DONE in duplicate, in the English language, at Rangoon, this twenty-ninth day of March of the year one thousand nine hundred and sixty-three.

For Japan :  
Sadasuke IIZUKA  
Kenichi OTABE

For the Union of Burma :  
THI HAN

PROTOCOL CONCERNING THE UNION OF BURMA'S CLAIM BASED ON ARTICLE V, PARAGRAPH 1 (a) (III) OF THE TREATY OF PEACE BETWEEN JAPAN AND THE UNION OF BURMA SIGNED AT RANGOON ON NOVEMBER 5, 1954<sup>1</sup>

At the moment of signing this day the Agreement between Japan and the Union of Burma on Economic and Technical Co-operation, the undersigned Plenipotentiaries have agreed upon the following :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 251, p. 201.



*Article X*

En cas de différend concernant l'interprétation et l'application du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront tout d'abord de parvenir à un règlement par la voie diplomatique. S'ils n'y parviennent pas, le différend sera soumis à un tribunal composé de trois arbitres, chacun des Gouvernements en nommant un et le troisième étant choisi d'un commun accord par les deux premiers ; il est entendu que ce tiers arbitre ne pourra être ressortissant de l'un ou de l'autre pays. Chacun des deux Gouvernements nommera son arbitre dans les 30 jours de la date où l'un aura reçu de l'autre une note demandant l'arbitrage du différend, et le tiers arbitre sera choisi d'un commun accord dans les 30 jours qui suivront. Si dans le délai prévu, l'un des Gouvernements n'a pas désigné son arbitre ou si le tiers arbitre n'a pas été choisi d'un commun accord, l'un ou l'autre Gouvernement peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner cet arbitre ou le tiers arbitre, selon le cas. Les deux Gouvernements s'engagent à accepter toute décision prise en vertu du présent article.

*Article XI*

Le présent Accord sera ratifié. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu aussitôt que possible.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, à Rangoon, le 29 mars 1963.

Pour le Japon :  
Sadasuke IIZUKA  
Kenichi OTABE

Pour l'Union birmane :  
THI HAN

PROTOCOLE CONCERNANT LA DEMANDE PRÉSENTÉE PAR L'UNION BIRMANE AU TITRE DE L'ARTICLE V, PARAGRAPHE 1, a, III, DU TRAITÉ DE PAIX ENTRE LE JAPON ET L'UNION BIRMANE, SIGNÉ À RANGOON LE 5 NOVEMBRE 1954<sup>1</sup>

Au moment de signer l'Accord de coopération économique et technique entre le Japon et l'Union birmane, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 251, p. 201.

The Union of Burma shall not present any claim based on the provisions of Article V, paragraph 1 (a) (III) of the Treaty of Peace between Japan and the Union of Burma signed at Rangoon on November 5, 1954,<sup>1</sup> after the date of coming into force of the Agreement between Japan and the Union of Burma on Economic and Technical Co-operation.

This Protocol shall be ratified and, after the instruments of ratification shall have been exchanged, shall enter into force on the date of coming into force of the Agreement between Japan and the Union of Burma on Economic and Technical Co-operation.<sup>2</sup>

DONE in duplicate, in the English language, at Rangoon this twenty-ninth day of March of the year one thousand nine hundred and sixty-three.

For Japan :  
Sadasuke IZUKA  
Kenichi OTABE

For the Union of Burma :  
THI HAN

Rangoon, March 29, 1963

#### AGREED MINUTES

The Plenipotentiaries of Japan and of the Union of Burma wish to record the following understanding which they have reached during the negotiations for the Agreement between Japan and the Union of Burma on Economic and Technical Co-operation signed today :

1. *Re Article I of the Agreement :*

With regard to the amount of yen and that of United States dollars mentioned in Article I, the United States dollar shall be the basis of calculation and the then prevailing basic exchange rate officially fixed by the Government of Japan and agreed to by the International Monetary Fund shall be used for the calculation.

2. *Re Article III, paragraph 2 of the Agreement :*

In implementing the provision of Article III, paragraph 2, the Government of Japan has no intention of changing the practices at present followed under the Agreement for Reparations and Economic Co-operation between Japan and the Union of Burma signed at Rangoon on November 5, 1954 (hereinafter referred to as "the Reparations Agreement").<sup>3</sup> In case any problem arises in connection with the application of the said paragraph, the two Governments will consult with each other.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 251, p. 201.

<sup>2</sup> The exchange of the instruments of ratification of the Protocol and the Agreement took place at Rangoon on 25 October 1963, and both the Protocol and the Agreement entered into force on that date.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 251, p. 215.

Après que l'Accord de coopération économique et technique entre le Japon et l'Union birmane sera entré en vigueur, l'Union birmane ne présentera aucune demande au titre des dispositions de l'article V, paragraphe 1, a, III, du Traité de paix entre le Japon et l'Union birmane, signé à Rangoon le 5 novembre 1954<sup>1</sup>.

Le présent Protocole sera ratifié et, après échange des instruments de ratification, entrera en vigueur à la même date que l'Accord de coopération économique et technique entre le Japon et l'Union birmane<sup>2</sup>.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, à Rangoon, le 29 mars 1963.

Pour le Japon :  
Sadasuke IIZUKA  
Kenichi OTABE

Pour l'Union birmane :  
THI HAN

Rangoon, le 29 mars 1963

#### PROCÈS-VERBAL AGRÉÉ

Les plénipotentiaires du Japon et de l'Union birmane désirent consigner les accords suivants, auxquels ils sont parvenus pendant les négociations sur l'Accord de coopération économique et technique entre le Japon et l'Union birmane qui a été signé aujourd'hui :

1. *Article premier de l'Accord :*

En ce qui concerne les sommes en yens et en dollars des États-Unis mentionnées à l'article premier, le dollar des États-Unis servira de base de calcul, et le taux de change officiel alors en vigueur, fixé par le Gouvernement japonais et agréé par le Fonds monétaire international, sera utilisé pour ces calculs.

2. *Article III, paragraphe 2 de l'Accord :*

Le Gouvernement japonais n'a pas l'intention, en appliquant la disposition de l'article III, paragraphe 2, de modifier les méthodes actuellement suivies aux termes de l'Accord relatif aux réparations et à la coopération économique entre le Japon et l'Union birmane signé à Rangoon le 5 novembre 1954 (ci-après dénommé « l'Accord de réparations »)<sup>3</sup>. Si une difficulté surgissait dans l'application dudit paragraphe, les deux Gouvernements se consulteraient.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 251, p. 201.

<sup>2</sup> L'échange des instruments de ratification du Protocole et de l'Accord a eu lieu à Rangoon le 25 octobre 1963 et le Protocole et l'Accord sont entrés en vigueur, tous les deux, à cette date.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 251, p. 215.

3. *Re Article IV, paragraph 1 of the Agreement :*

For the purpose of Article IV, paragraph 1, "Japanese juridical person" means Japanese juridical person controlled by Japanese nationals, and, with respect to the qualifications of the Japanese juridical persons, the Government of Japan has no intention of changing the practices at present followed under the Reparations Agreement.

4. *Re Article VI, paragraph 5 of the Agreement :*

The Government of Japan is prepared to agree that the number of such senior officials as mentioned in Article VI, paragraph 5 be increased up to so many as are notified to the Government of Japan under the Reparations Agreement.

5. *Re Article VII, paragraph 3 of the Agreement :*

The provision of Article VII, paragraph 3 will not be so construed as to affect the right of the Government of the Union of Burma with respect to the permission on the entry into and stay in the Union of Burma of such Japanese nationals as are referred to in the said paragraph.

For Japan :  
Sadasuke IZUKA

For the Union of Burma :  
THI HAN

## EXCHANGE OF NOTES

### I

Rangoon, March 29, 1963

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between Japan and the Union of Burma on Economic and Technical Co-operation signed today.<sup>1</sup> The Government of Japan proposes that under Article IX of the Agreement the two Governments agree as follows :

#### I. SCHEDULE

A draft for the Schedule mentioned in Article II, paragraph 2 of the Agreement shall be presented each year by the Government of the Union of Burma with a reasonable allowance of time so that it may be agreed upon between the two Governments prior to the beginning of the year concerned.

<sup>1</sup> See p. 4 of this volume.

3. *Article IV, paragraphe 1 de l'Accord :*

Aux fins de l'article IV, paragraphe 1, il faut entendre par « personne morale japonaise » une personne morale japonaise contrôlée par des ressortissants japonais, et, à cet égard, le Gouvernement japonais n'a pas l'intention de modifier les méthodes actuellement suivies aux termes de l'Accord de réparations.

4. *Article VI, paragraphe 5 de l'Accord :*

Le Gouvernement japonais est disposé à accepter que le nombre des principaux collaborateurs du chef de la mission mentionné à l'article VI, paragraphe 5, soit porté au chiffre qui lui sera notifié aux termes de l'Accord de réparations.

5. *Article VII, paragraphe 3 de l'Accord :*

La disposition de l'article VII, paragraphe 3, ne sera pas interprétée comme portant atteinte aux droits du Gouvernement de l'Union birmane en matière d'entrée et de séjour en Union birmane de ressortissants japonais auxquels s'applique ledit paragraphe.

Pour le Japon :  
Sadasuke IZUKA

Pour l'Union birmane :  
THI HAN

## ÉCHANGE DE NOTES

### I

Rangoon, le 29 mars 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de coopération économique et technique entre le Japon et l'Union birmane signé aujourd'hui<sup>1</sup>. Le Gouvernement japonais propose que, dans le cadre de l'article IX de l'Accord, les deux Gouvernements conviennent de ce qui suit :

#### I. PROGRAMME

Le Gouvernement de l'Union birmane présentera tous les ans un projet pour le Programme mentionné à l'article II, paragraphe 2, de l'Accord, en laissant une marge de temps raisonnable permettant aux deux Gouvernements de s'entendre avant le début de l'année envisagée.

<sup>1</sup> Voir p. 5 de ce volume.

## II. CONTRACTS AND VERIFIED CONTRACTS

1. The contracts mentioned in Article IV, paragraph 1 of the Agreement (hereinafter referred to as the "contracts") shall be concluded in terms of Japanese yen on commercial terms and conditions.

2. The responsibility for the performance of Verified Contracts mentioned in Article IV, paragraph 2 of the Agreement, shall rest solely with the Mission of the Union of Burma to be established in Japan pursuant to Article VI of the Agreement (hereinafter referred to as "the Mission") and with the Japanese nationals or the Japanese juridical persons mentioned in Article IV, paragraph 1 of the Agreement (hereinafter referred to as the "Japanese juridical persons"), who are the parties to such Verified Contracts.

3. Every Verified Contract under which such incidental and supporting services as transportation, insurance or inspection are to be supplied and paid for pursuant to the Agreement shall contain provisions to the effect that such services should be effected by Japanese nationals or Japanese juridical persons.

Every Verified Contract shall contain a provision to the effect that disputes arising out of or in connection with such Verified Contract shall, at the request of either party thereto, be referred for settlement to an arbitration board of commerce or an arbitration board, in accordance with such arrangement as may be made between the two Governments. The two Governments will take measures necessary to make final and enforceable all arbitration awards duly rendered.

## III. PAYMENT

1. The Mission shall enter into arrangements with Japanese banks which are approved as authorized foreign exchange banks under Japanese Law and controlled by Japanese nationals (hereinafter referred to as "the Banks") and open Special Accounts in its own name, authorizing the Banks, *inter alia*, to receive payments from the Government of Japan, and shall notify the Government of Japan of the contents of such arrangements. The Special Accounts shall not bear interest.

2. Well in advance of the date on which any payment falls due under the terms of a Verified Contract, the Mission shall forward to the Government of Japan a Payment Request stating the amount of such payment, the name of the Bank to which the payment should be made and the date on which the Mission has to make the payment to the contractor concerned.

3. Upon receipt of the Payment Request, the Government of Japan shall pay the requested amount to the Bank before the date of payment by the Mission to the contractor concerned.

4. The Government of Japan shall, by agreement to be made between the two Governments in accordance with Article IV, paragraph 3 of the Agreement, also pay, in the same way as provided for in the preceding paragraph, the expenditures of the Mission, the expenses for the education and training in Japan of Burmese technicians and students, and for such other purposes as may be agreed upon between the two Governments.

## II. CONTRATS ET CONTRATS VÉRIFIÉS

1. Les contrats mentionnés à l'article IV, paragraphe 1 de l'Accord (ci-après dénommés les « contrats »), seront conclus en yens japonais et exécutés selon les conditions commerciales normales.

2. La responsabilité de l'exécution des contrats vérifiés mentionnés à l'article IV, paragraphe 2 de l'Accord, incombera uniquement à la Mission birmane qui sera créée au Japon aux termes de l'article VI de l'Accord (ci-après dénommée « la Mission ») et aux personnes physiques ou morales japonaises mentionnées à l'article IV, paragraphe 1 (ci-après dénommées les « personnes morales japonaises »), qui seront parties auxdits contrats vérifiés.

3. Dans tout contrat vérifié prévoyant des services de transport, d'assurance et d'inspection des marchandises, il sera stipulé que lesdits services seront effectués par des personnes physiques ou morales japonaises.

Tout contrat vérifié contiendra une disposition selon laquelle les différends auxquels il donnerait lieu, directement ou indirectement, seront soumis, sur la demande de l'une ou de l'autre Partie, à la décision d'un tribunal arbitral de commerce ou d'un tribunal arbitral, selon ce dont pourront convenir les deux Gouvernements. Les Gouvernements prendront toutes mesures nécessaires pour donner un caractère définitif et exécutoire aux sentences d'arbitrage dûment rendues.

## III. PAIEMENT

1. La Mission conclura des arrangements avec des banques japonaises agréées comme établissements de change par la loi japonaise et contrôlées par des ressortissants japonais (ci-après dénommées « les banques ») ; elle fera ouvrir des comptes spéciaux à son nom, en autorisant ces établissements, notamment, à recevoir des paiements du Gouvernement japonais, et elle fera connaître au Gouvernement japonais la teneur desdits arrangements. Ces comptes spéciaux ne porteront pas intérêt.

2. Bien avant la date à laquelle un paiement sera exigible aux termes d'un contrat vérifié, la Mission adressera au Gouvernement japonais une demande de paiement indiquant le montant, le nom de la banque à laquelle le paiement doit être effectué et la date à laquelle le fournisseur doit être payé par la Mission.

3. Après réception de la demande de paiement, le Gouvernement japonais versera la somme demandée à la banque, avant la date à laquelle la Mission doit régler le fournisseur.

4. Le Gouvernement japonais, après accord passé entre les deux Gouvernements conformément à l'article IV, paragraphe 3 de l'Accord, réglera, de la façon indiquée au paragraphe précédent, les dépenses de la Mission, les frais de formation de techniciens et étudiants birmans et toutes autres dépenses dont les deux Gouvernements auront pu convenir.

5. The amounts paid by the Government of Japan under paragraphs 3 and 4 above shall be credited to the Special Accounts, and no other funds shall be credited to the Special Accounts. The Special Accounts shall be debited only for the purposes indicated in paragraphs 2 and 4 above.

6. In case the whole or a part of the funds credited to a Special Account has not been drawn by the Mission because of cancellation of Verified Contracts, etc., the unpaid amount shall be applied for the purposes indicated in paragraphs 2 and 4 above after consultation between the two Governments.

7. In case the whole or a part of the amounts paid out of a Special Account has been refunded to the Mission, the amounts so refunded shall be credited to the Special Account, notwithstanding the provision of paragraphs 5 above. The amounts refunded shall be applied for the purposes indicated in paragraph 2 and 4 above after consultation between the two Governments.

8. For the purpose of Article V, paragraph 2 of the Agreement, "upon making a payment" means "at the time when a payment is made by the Government of Japan to the Bank".

9. In determining the amount of the products and services by which Japan is deemed to have supplied the Union of Burma, the equivalent amount in United States dollar converted from the amount paid in yen referred to in Article V, paragraph 2 of the Agreement shall be the basis of calculation. The rate of exchange employed in the above conversion shall be the par value of Japanese yen to United States dollar officially fixed by the Government of Japan and agreed to by the International Monetary Fund, which is prevailing on the following date :

- (a) In the case of payment for a Verified Contract, the date of the verification thereof by the Government of Japan.
- (b) In other cases, the date to be agreed upon between the two Governments in each case ; however, if there is no agreement on the date, the date the Payment Request is received by the Government of Japan shall apply.

#### IV. MISSION

The Government of the Union of Burma shall inform the Government of Japan from time to time of the names of the Chief, the Chief of the Legal Section and the other members of the Mission as well as the Chiefs of such offices as may be established pursuant to Article VI, paragraph 2 of the Agreement who are authorized to act for and in behalf of the Mission in connection with the conclusion of contracts and execution of Verified Contracts, and the Government of Japan shall have the aforesaid names published in the Official Gazette of Japan. The authority of such Chief(s), Chief of the Legal Section and other members of the Mission shall be deemed to continue until such time as the notice to the contrary is published in the said Gazette.

#### V. JOINT COMMITTEE

1. The two Governments shall respectively appoint one representative and a certain number of deputies for the Joint Committee.



5. Les sommes versées par le Gouvernement japonais conformément aux dispositions des paragraphes 3 et 4 ci-dessus seront portées au crédit des comptes spéciaux, et aucune autre somme n'y sera créditée. Lesdits comptes ne seront débités qu'aux fins mentionnées aux paragraphes 2 et 4 ci-dessus.

6. Au cas où des fonds versés à un compte spécial n'auraient pas été retirés par la Mission, en totalité ou en partie, à cause d'une annulation de contrat vérifié, etc., la somme inutilisée serait employée aux fins mentionnées aux paragraphes 2 et 4 ci-dessus, après consultation entre les deux Gouvernements.

7. Au cas où les sommes versées à un compte spécial seraient remboursées à la Mission, en totalité ou en partie, les sommes ainsi remboursées seraient créditées au compte spécial, nonobstant les dispositions du paragraphe 5 ci-dessus. Les sommes remboursées seront employées aux fins mentionnées aux paragraphes 2 et 4 ci-dessus, après consultation entre les deux Gouvernements.

8. Pour l'application de l'article V, paragraphe 2 de l'Accord, l'expression « une fois effectué le versement » signifie « au moment où un versement est effectué par le Gouvernement japonais à la banque ».

9. Pour déterminer la valeur des produits et des services que le Japon sera considéré comme ayant fournis à l'Union birmane, c'est l'équivalent en dollars des États-Unis de la somme payée en yens mentionnée à l'article V, paragraphe 2, de l'Accord, qui servira de base de calcul. Le taux de change employé pour cette conversion sera la valeur au pair du yen japonais par rapport au dollar des États-Unis, fixée par le Gouvernement japonais et agréée par le Fonds monétaire international, qui sera en vigueur à la date ci-après :

- a) En cas de paiement sur un contrat vérifié, la date de sa vérification par le Gouvernement japonais.
- b) Dans tout autre cas, une date convenue par les deux Gouvernements ; cependant, s'il n'y a pas d'accord sur la date, celle où la demande de paiement aura été reçue par le Gouvernement japonais sera retenue.

#### IV. LA MISSION

Le Gouvernement de l'Union birmane communiquera de temps à autre au Gouvernement japonais les noms du Chef de la Mission, du Chef du contentieux et des autres membres de la Mission, ainsi que ceux des chefs de tous les services qui pourraient être créés conformément à l'article VI, paragraphe 2, de l'Accord, qui sont habilités à agir pour le compte de la Mission et en son nom en vue de la conclusion de contrats et de l'exécution des contrats vérifiés ; le Gouvernement japonais fera publier ces noms au Journal officiel du Japon. Les pouvoirs du ou des chefs, du Chef du contentieux et des autres membres de la Mission seront censés valables jusqu'au moment où un avis contraire sera publié au Journal officiel.

#### V. LE COMITÉ MIXTE

1. Les deux Gouvernements désigneront chacun un représentant et plusieurs suppléants au Comité mixte.

2. The Joint Committee shall meet at the request of the representative of either Government.

3. The functions of the Joint Committee shall be consultation between the two Governments and recommendation to the respective Governments on the following matters :

- (a) procedure concerning verification of contracts between the Government of the Union of Burma and Japanese nationals or Japanese juridical persons for the supply to the Union of Burma of the products and services as referred to in Article I of the Agreement ;
- (b) criteria for verification by the Government of Japan of the contracts as referred to in Article IV, paragraph 2 of the Agreement ;
- (c) procedure for payment, in respect of the supply to the Union of Burma of the products and services, as referred to in Article V, paragraph 1 of the Agreement ;
- (d) matters concerning preparation and modification of the Schedules in accordance with which Japan shall supply the products and services as referred to in Article II, paragraph 2 of the Agreement ;
- (e) preparation from time to time of remuneration lists for the services of Japanese people as referred to in Article I of the Agreement ;
- (f) review from time to time of the progress of implementation of the Agreement including the calculation of the total amount of disbursement by the Government of Japan for the supply of the products and services under Article I of the Agreement ;
- (g) matters concerning the settlement of disputes provided for in Article X of the Agreement ; and
- (h) such other matters concerning the implementation of the Agreement as the parties may by consent refer to the Joint Committee.

I have further the honour to propose that the present note and Your Excellency's reply confirming the acceptance by your Government of the above proposal shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on details for the implementation of the Agreement between Japan and the Union of Burma on Economic and Technical Co-operation under Article IX thereof with the understanding that further details of the said Agreement will be agreed upon between the appropriate authorities of the two Governments.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Sadasuke IIZUKA  
Plenipotentiary of Japan

His Excellency U Thi Han  
Plenipotentiary of the Union of Burma

2. Le Comité mixte se réunira à la demande du représentant de l'un ou l'autre Gouvernement.

3. Le Comité mixte aura pour fonctions de permettre aux deux Gouvernements de se consulter et de faire des recommandations à ces Gouvernements sur les questions suivantes :

- a) Formalités de vérification des contrats entre le Gouvernement de l'Union birmane et des personnes physiques ou morales japonaises pour la fourniture à l'Union birmane de produits et de services japonais, conformément aux dispositions de l'article premier de l'Accord ;
- b) Critères applicables à la vérification, par le Gouvernement japonais, des contrats aux termes de l'article IV, paragraphe 2 de l'Accord ;
- c) Modalités de paiement des produits et des services qui seront fournis à l'Union birmane, comme prévu à l'article V, paragraphe 1 de l'Accord ;
- d) Établissement et modification des programmes conformément auxquels le Japon fournira des produits et des services aux termes de l'article II, paragraphe 2 de l'Accord ;
- e) Établissement périodique de barèmes de rémunération pour les services de ressortissants japonais, comme prévu à l'article premier de l'Accord ;
- f) Examen périodique des progrès accomplis dans l'application de l'Accord comportant le calcul du montant total des sommes déboursées par le Gouvernement japonais pour la fourniture des produits et des services prévus à l'article premier de l'Accord ;
- g) Questions concernant le règlement des différends prévu à l'article X de l'Accord ;
- h) Toutes autres questions relatives à l'application de l'Accord que les parties pourraient décider de commun accord de renvoyer au Comité mixte.

Je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence confirmant l'acceptation par votre Gouvernement des propositions qui précèdent soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord sur les modalités d'exécution de l'Accord de coopération économique et technique conclu entre le Japon et l'Union birmane aux termes de l'article IX, étant entendu que les autorités compétentes des deux Gouvernements conviendront des autres modalités.

Veillez agréer, etc.

Sadasuke IZUKA  
Plénipotentiaire du Japon

Son Excellence U Thi Han  
Plénipotentiaire de l'Union birmane

## II

Rangoon, March 29, 1963

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to agree on behalf of my Government to the proposal embodied in the note under acknowledgement and to further agree that the same, together with this note, shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on the details for the implementation of the Agreement between the Union of Burma and Japan on Economic and Technical Co-operation.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

THI HAN  
Plenipotentiary of the Union of Burma

His Excellency Mr. Sadasuke Iizuka  
Plenipotentiary of Japan

## III

Rangoon, March 29, 1963

Excellency,

I have the honour to confirm the following arrangement which embodies the understanding reached between the representatives of the two Governments concerning the extension of commercial loans for the purpose of assisting in the further economic development of the Union of Burma :

The Government of Japan shall facilitate and expedite, within the scope of pertinent laws and regulations, the extension, by private firms or nationals of Japan to the Government, private firms or nationals of the Union of Burma, of loans on a commercial basis which will include those to be financed by the Export-Import Bank of Japan and other Japanese banking institutions, during the period of six years from the date of coming into force of the Agreement between Japan and the Union of Burma on Economic and Technical Co-operation signed today.

The amount of the above-mentioned loans is expected to aggregate so much in yen as shall be equivalent to thirty million United States dollars (\$30,000,000) at present computed at ten thousand eight hundred million yen (¥10,800,000,000), within the period mentioned above.

## II

Rangoon, le 29 mars 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont les termes sont les suivants :

[Voir note I]

Je vous informe que mon Gouvernement accepte les propositions contenues dans votre note, et que cette dernière, ainsi que la présente réponse, seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord sur les modalités d'exécution de l'Accord de coopération économique et technique entre l'Union birmane et le Japon.

Veuillez agréer, etc.

THI HAN  
Plénipotentiaire de l'Union birmane

Son Excellence Monsieur Sadasuke Iizuka  
Plénipotentiaire du Japon

## III

Rangoon, le 29 mars 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de confirmer dans les termes ci-après les dispositions dont les représentants des deux Gouvernements sont convenus au sujet de l'octroi de prêts commerciaux dans le but d'aider à intensifier le développement économique de l'Union birmane :

Le Gouvernement japonais facilitera et activera, dans les limites des lois et règlements en la matière, l'octroi de prêts consentis sur une base commerciale par des sociétés privées ou des ressortissants japonais au Gouvernement, à des sociétés privées ou à des ressortissants de l'Union birmane, y compris ceux qui seront financés par la Bank Export-Import du Japon et d'autres banques japonaises, pendant une période de six ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord de coopération économique et technique entre le Japon et l'Union birmane signé ce jour.

Le montant des prêts en question est estimé devoir s'élever à l'équivalent en yens de trente millions (30 000 000) de dollars des États-Unis, soit actuellement dix milliards huit cents millions (10 800 000 000) de yens, pendant la période mentionnée ci-dessus.

I have the honour to propose that the present note and Your Excellency's reply confirming the contents of arrangement as stated therein shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Sadasuke IIZUKA  
Plenipotentiary of Japan

His Excellency U Thi Han  
Plenipotentiary of the Union of Burma

IV

Rangoon, March 29, 1963

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows :

[See note III]

I have the honour to confirm the contents of the arrangements as stated in your note under acknowledgement, and to agree that the same and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

THI HAN  
Plenipotentiary of the Union of Burma

His Excellency Mr. Sadasuke Iizuka  
Plenipotentiary of Japan

Je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence acceptant les dispositions susénoncées soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Sadasuke IZUKA  
Plénipotentiaire du Japon

Son Excellence U Thi Han  
Plénipotentiaire de l'Union birmane

IV

Rangoon, le 29 mars 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, dont les termes sont les suivants :

[Voir note III]

Je confirme mon accord sur les dispositions énoncées dans votre note, et aussi sur le fait que cette note et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

THI HAN  
Plénipotentiaire de l'Union birmane

Son Excellence Monsieur Sadasuke Iizuka  
Plénipotentiaire du Japon





No. 7491

---

**JAPAN  
and  
BRAZIL**

**Agreement concerning migration and settlement (with  
exchange of notes). Signed at Rio de Janeiro, on  
14 November 1960**

*Official texts of Agreement: Japanese and Portuguese.*

*Official text of notes: Portuguese.*

*Registered by Japan on 25 November 1964.*

---

**JAPON  
et  
BRÉSIL**

**Accord relatif à l'émigration et à la colonisation (avec  
échange de notes). Signé à Rio de Janeiro, le 14 no-  
vembre 1960**

*Textes officiels de l'Accord: japonais et portugais.*

*Texte officiel des notes: portugais.*

*Enregistré par le Japon le 25 novembre 1964.*

すでにこの協定に基づいて負っている約束にはいかなる形においても影響を与えず、これらの措置、事業及び約束は、完了するまで継続される。

以上の証拠として、各全権委員は、この協定に署名調印した。

千九百六十年十一月十四日にリオ・デ・ジャネイロ市で、日本語及びポルトガル語により本書二通を作成した。

日本国のために

安東義良

ブラジル合衆国のために

オラシオ・ラフェール

## 第四十八条

混合委員会は、同委員会に付託されたいずれかの問題について満足すべき決定を行なうことができなかったときは、その問題を両政府に提出し、両政府は、これを外交上の経路を通じて解決するものとする。

## 改正

## 第四十九条

両締約国は、それぞれの又は混合委員会の発意により、この協定又はこの協定に基づく取極について、その実施及び経験の示すところに従い、これを改善して現実に即したものとすべく、定期的に協議する。

## 発効及び廃棄

## 第五十条

この協定は、各締約国の憲法上の手続を完了した後批准されなければならない。批准書は、できる限りすみやかに東京で交換されるものとする。この協定は、批准書の交換の日に効力を生じ、いずれか一方の締約国により一年の予告をもつて廃棄されない限り、引き続き効力を有する。

廃棄は、それ以前に執られた具体的措置、実施中の事業又は前記の予告が行なわれた日に

- (a) この協定、特に第七条に定める計画の十分な実施のため必要な基準、勧告及び行政上の措置を移住及び植民の問題について権限のある両政府の機関に提案すること。
  - (b) 第九条にいう計画移住について第八条の規定に従つて決定される量を毎年提案すること。
  - (c) 第二十三条にいう最も適切な地域の範囲を提案すること。
  - (d) 第三十三条に定める援助の実施に必要な措置を執るようブラジル合衆国政府に勧告し、及び同条第二項の場合について関係団体が援助を行なう条件を備えているかどうかを審査すること。
  - (e) 第三十六条第二項の規定に従い、意見を求められたときは、移住者の帰国に関し意見を述べること。
  - (f) 第三十八条第二項にいう金額を定めること。
  - (g) この協定の適用について生ずる疑問を解き、及び意見の対立を調整すること。
  - (h) 委員会の運営に関する規則を定めること。
  - (i) 両政府間の合意に基づいて付託されたその他の問題を取り扱うこと。
- 混合委員会は、この協定の十分な実施のため必要と認めるすべてのことを両締約国に勧告することができる。

ときはいつでも、自国の代表者の一人を首席代表に任命することができる。

前記の代表者のほかに、各代表団につき三人をこえない技術顧問を任命することができる。

#### 第四十四条

混合委員会の所在地は、ブラジル合衆国の首都とする。同委員会は、この協定の実施のための必要に応じて、日本国及びブラジル合衆国の領域内のいかなる場所においても会合することができる。

#### 第四十五条

混合委員会は、定期的会合のほかに、一方の代表団の要請により、臨時に招集される。

混合委員会は、同委員会に認められた権限を一層よく遂行するため、実施事務局を設ける。

#### 第四十六条

混合委員会を構成する代表者、技術顧問及び実施事務局員の報酬は、これらの者を任用する各政府の負担とし、同委員会の設置及び運営に要するその他の経費は、両政府が共同して負担する。

#### 第四十七条

混合委員会は、いずれの国においても、常に両政府の権限のある機関と緊密に協力して行動し、次の主たる権限を有するものとする。

## 保険

## 第四十一条

両締約国は、日本人移住者に対し、ブラジルの最終目的地までの旅行中に死亡し、又は偶発的な事故により損害を受けた場合に、日本人移住者又はその家族のために金銭の給付が保証されるように、適当な保険を利用することを勧奨する。

## 第四十二条

両締約国は、日本人移住者が、植民活動の遂行に際し、農業保険の分野で自然現象に基づく偶発的な危険及び失敗について保険を行なうことを業とするブラジル合衆国の企業と農業保険契約を締結することを勧奨する。

## 混合委員会

## 第四十三条

日本人の技術及び労力をブラジル合衆国の経済開発に活用しようとするこの協定の高度の企図を実際のかつ効果的に実現するため、日本国政府及びブラジル合衆国政府が三人ずつ任命する六人の代表者からなる混合委員会を設置する。

混合委員会の日本国の代表者は、日本国政府が任命し、ブラジル合衆国の代表者は、外務省、移植民院及び移植民院審議会がそれぞれ一人ずつ指名する。各締約国は、適当と認める

この条に定める融資が農業及び牧畜業の開始及び助成を目的とするときは、当該融資は、金融機関があらかじめ承認する個別の計画に従つて行なわれる。

### 第三十八条

ブラジル合衆国における植民者の活動の初期における生活を保証するため、日本国政府は、各家族がその到着後最初の六箇月間の生活維持に必要な額の外貨を携行するように努力する。

前記の金額は、混合委員会が、ブラジル合衆国の現行の生計費指数に基づき、同国の通貨建てで毎年決定する。

### 第三十九条

両締約国は、日本人植民者の土地への定着を促進することを主たる目的として、特に指定した団体を通じて、日本人植民者に財政的援助を与えることができる。

ブラジル合衆国政府は、日本国政府の財政的援助の供与に対し、租税上のいかなる負担をも免除する。

### 第四十条

この協定に定める混合委員会は、適当なときはいつでも、この章に定める融資又は援助の必要性について検討する。

意し、また、必要なときはいつでも、この農法のための試験農場を、要請のあるときは日本国政府の協力を得て、設立する。

両締約国は、農業技師、獣医及び農牧監督である日本人及びブラジル人の技術者を指名し、ブラジル合衆国の権限のある当局はこれらの者を契約によつて採用することができる。

### 第三十六条

両締約国は、ブラジル合衆国の環境に順応することが困難である移住者に対しこの協定の規定に従つて援助を与えるために執るべき措置について協議する。

移住者がブラジル合衆国の環境に絶対的に順応することができないことが明らかになつた場合には、混合委員会は、その者を帰国させることが都合がよいかどうかについて意見を求められる。帰国させることが都合がよいという意見のとおりに決定された場合には、その者の乗船までの生活維持についてはブラジル合衆国政府が、その日本国への輸送については日本国政府が分担する。

### 融資及び援助

#### 第三十七条

両締約国は、移住者、協同組合及び正当に認められた団体に対し、金融機関による融資についての便宜を与える。



した後最初の三年の間、その分割農地、農作物、乗用車、生産物の運搬用の車両、生産物の加工施設及び生産物の販売に対して現に課されているか又は将来課されることがあるすべての租税その他の課徴金（地租並びに全額支払済みの分割農地の譲渡及び相続に対する租税を含む）が免除されるように努力する。

### 第三十三条

教育、医療及び厚生に関する援助は、ブラジル合衆国の権限のある当局が行なう。

両締約国が正当に認める団体は、日本人植民者が入植した各植民地において、植民者に対して医療に関する援助を行なうことができ、また、教師がブラジル合衆国の国籍及び法律に基づく正規の資格を有することを条件として、初等教育に関する援助を例外的に行なうことができる。

### 第三十四条

ブラジル合衆国政府は、この協定の目的を達成するため、州政府と交渉して、日本人植民者が入植した計画植民地に至る道路及び、可能なときは、分割農地に通ずる道路が当該州政府の負担により建設されるように努力する。

### 第三十五条

ブラジル合衆国政府は、日本人植民者が入植した地域における熱帯地特有の農法に特に留

計画移住の制度によりブラジル合衆国に定住する日本人移住者は、第二十三条及び第二十六条の規定に従い、公的計画植民地又は私的発意に基づく計画植民地に入植することを認められる。

### 第二十九条

日本人植民者の定住に必要な土地は、ブラジル合衆国の連邦政府及び州政府並びに個人（現行の法令に従つて組織された私的団体を含む）が購入することができる。

### 第三十条

第九条(a)及び(b)に掲げる種類の移住者が購入する土地が連邦政府又は州政府の所有地であるときは、売却の単位価格は、取引時における当該地方の現行の価格以上であつてはならぬ。

### 第三十一条

州政府及び地方公共団体の当局による土地の低額譲渡の場合には、その価格は、それぞれの法令に基づいて定められるものとし、連邦政府は、その価格が評価の地方的条件の範囲内において最低価格となるようにあつせんすることを約束する。

### 第三十二条

連邦政府は、州政府及び地方公共団体の当局と交渉して、日本人植民者が分割農地に入植

に定住し、又は定着して、農村特有の活動を行なうすべての農業者を植民者と認める。

#### 第二十五条

農村地帯とは、住民が農村特有の活動に従事しており、かつ、農業生産に経済的に依存している地域をいう。

#### 第二十六条

第九条(a)及び(b)に掲げる種類の移住者の定着は、第二十三条の規定に従つて行なわれるものとする。

#### 第二十七条

配置の日から三年の期間が満了する前にブラジル合衆国の権限のある当局の特別の許可を得ないで農村地帯を去つた植民者は、この協定が植民者に与えることを定めた利益を受けることができなくなる。

さらに、農村地帯における植民者に職業上の能力がないことがその定住の日から少なくとも三年の期間内に認められたときは、ブラジル合衆国政府は、その植民者について、この協定に定める責任から解放されるものと了解される。

#### 定住

#### 第二十八条

最終目的地において受け入れられた移住者又は農業上若しくは工業上の役務の正常な提供を開始した移住者は、配置されたものと認める。

ブラジル合衆国政府は、移住者の到着の後一年以内は、第四十三条に定める混合委員会の意見を聴取した上で、配置換え並びに移住者及びその家族に対する援助の請求に応ずることができる。

### 植民

#### 第二十二條

両締約国は、ブラジル合衆国への日本人の植民的移住の実施を容易にする行政上、技術上及び財政上の措置を執ることにより、この移住を促進するように努力する。

#### 第二十三條

日本人の植民的移住は、農村特有の活動の遂行のため植民者を土地に定着させることをその主たる目的とし、この移住は、ブラジル合衆国政府が作成する移住及び植民に関する一般指導計画に従い、ブラジル合衆国の発展及び日本人植民者の繁栄に最も適切なブラジル合衆国の領域内の地域において実施される。

#### 第二十四條

両締約国は、土地所有者であるとないを問わず、公的又は私的の発意に応じて農村地帯

て責任を負う。

- (a) 出迎え、宿舎の提供、給食及び医療衛生上の援助
- (b) 移住者の財産の通関及び保管
- (c) 移住者及びその財産の最終目的地までの輸送
- (d) 動物の畜舎への収容及び獣医上の援助

上陸予定港、移住者団の到着日程の確定その他の事項に関する個個の問題については、日本国の当局とブラジル合衆国の当局との間又は両国の当局と関係実施団体との間で、各別に取り決める。

ブラジル合衆国の領域への入国に際して行なわれる移住者及びその財産の検査は、関係法令に従って行なわれる。もつとも、財産については、第十二条の規定が守られるものとする。ブラジル合衆国政府が希望するときは、いずれか一方の締約国が指定する団体は、この条に定める事項について、補助的に同政府に協力することができる。

#### 第二十条

第十九条の規定に基づきブラジル合衆国政府が負う責任は、移住者及びその財産を最終目的地に配置した時に終了する。ただし、第二十一条の場合は、この限りでない。

#### 第二十一条

日本国政府は、移住者に対し、ブラジル合衆国向けの乗船に先立ち、及び可能なときは旅行中に、ポルトガル語の知識を与えるようにあらゆる努力を払わなければならない。

#### 送及及び輸送

#### 第十六条

日本国政府は、ブラジル合衆国の領事査証を取得した計画移住者の自由な乗船及びブラジル合衆国に持ち込むことを認められた財産の自由な船積みに必要な便宜を与える。

#### 第十七条

日本国政府又は同政府が特に指定する団体は、計画移住者及びその財産の日本国からブラジル合衆国の上陸港までの輸送並びに旅行中の移住者に対する援助について、予算の範囲内で責任を負う。

#### 第十八条

移住者の海路又は空路による輸送は、当該事項に関する現行の法令又は協定に従って行なわれる。

#### 出迎え、国内輸送及び配置

#### 第十九条

ブラジル合衆国政府は、計画移住者が上陸した後最終目的地に至るまで、次の事項につい

## 第十三条

日本国の権限のある当局は、第九条に定める種類でブラジル合衆国政府が提供する情報に合致するものに従い、計画移住者の募集及び予備選考を行ない、並びに確定選考に必要な事項を記載した候補者名簿を作成する。

日本国政府は、必要な場合には、いずれかの団体又は機関を指定して、この条に定める募集及び予備選考を行なわせることができる。

## 第十四条

ブラジル合衆国の当局は、第十三条の規定に従つて募集され、予備選考を経た候補者で、移住及び植民に関するブラジル合衆国の現行の法令の要件並びに選考のために定められた基準に合致するものうちから、日本国の当局の協力を得て、計画移住者を確定的に選抜する。確定選考は、乗船港の附近その他の適当な場所で、能率的な方法で実施される。

日本国政府は、必要な場合には、いずれかの団体又は機関を指定して、ブラジル合衆国政府が行なう確定選考に協力させることができる。

## 第十五条

日本国にあるブラジル合衆国の領事官憲は、移住者に対し、その者が第十四条にいう法令の要件に合致していることを確認した後、ブラジル合衆国への入国の査証を付与する。

か又は両政府間の特別の取極により認められることがある便宜を与えられる。

### 第十一条

日本国政府は、ブラジル合衆国に定住しようとする移住者に対し、日本国の経済条件が許す限り、次の財産を携行することを許可する。

- (a) 農業者、農畜産技能者及び農村産業の専門的技術者については、農業用の機具、道具及び機械（トラクター及び農畜産物加工用機械を含む）
- (b) 技術上又は経済上有益な選択された動植物の種苗
- (c) 工芸者及び専門的技術者については、その職業用具

### 第十二条

ブラジル合衆国政府は、第十一条に掲げる財産について、事前許可制及び輸入税、消費税、通関手数料その他ブラジル合衆国への輸入について課される課徴金を免除する。

前記の特典は、移住者の活動の初期において絶体的に必要であり、かつ、その職種と経済状態とに相応した数量の財産のみに与えられる。

この条の規定による免除を受けた財産は、そのブラジル合衆国への輸入の時から二年を経過した後でなければ売却することができない。

募集及び選考



的見通しに従つて決定される。

### 第九条

ブラジル合衆国への日本人の計画移住は、家族を同伴するとしないとを問わず、次の種類の者の移住とする。

- (a) 農業者、農業労務者、家畜飼育者、一般農村人、農畜産技能者並びに農村産業及びこれに関連する分野の専門的技術者で、直ちに土地所有者とならないとを問わず、定住する意図をもつて移住するもの
- (b) 農業者、農業労務者又は農畜産技術者の協会又は協同組合で、土地所有者とならないとを問わず、ブラジル合衆国にすでに存在しているか又は新たに設立する農場、農畜産企業又は計画植民地で就労する意図をもつて集団的に移住するもの
- (c) 技術者、工芸者、専門的技術者及び諸職業の専門家で、ブラジル合衆国の労働市場の必要性及び関係法令の要件に合致するもの
- (d) ブラジル合衆国の経済開発に有益である工業的又は技術的性質の事業単位又は企業で、同国の権限のある機関があらかじめ承認するもの

### 第十条

計画移住の制度によりブラジル合衆国に定住する日本人移住者は、この協定に定めている

## 第五条

ブラジル合衆国政府は、第四条にいう取極が行なわれない間は、適当な二人の立会人によつて正当に証明されたか又は一人の公証人の面前で作成された雇用契約に基づく仕事をブラジル合衆国の法令の範囲内で行なう意図をもつてブラジル合衆国に定住することを希望する日本人に対し、自由移住に関する規則に従い、永住査証を付与する。

## 第六条

両締約国は、ブラジル合衆国への日本人の自由移住を促進するため、現行の法令の範囲内で、移住希望者の指針となるあらゆる情報を提供し、かつ、これらの者の利益となるあらゆる便宜を供与することを約束する。

## 計画移住

## 第七条

計画移住は、両締約国の合意により作成された計画に基づき、両締約国の責任の下に行なわれる。

## 第八条

計画移住の量は、ブラジル合衆国の移住政策における自由の原則に基づき、日本国の移住者送出国の可能性とブラジル合衆国の労働市場の必要性とを照らし合わせ、かつ、配置の実際

## 目的

## 第一条

この協定は、両国間の移住及び植民の問題を實際的に、迅速に、かつ、効果的に解決するため、両締約国の努力を結集してブラジル合衆国への日本人の移住の流れを指導し、組織化し、かつ、規制することを目的とする。

## 第二条

ブラジル合衆国への日本人の移住は、計画移住であると自由移住であるとを問わず、この協定の規定に従い、両締約国のすべての援助及び保護を受ける。

## 自由移住

## 第三条

自由移住とは、移住者の自由な発意及び経費負担により、単独で又は一家族若しくは二以上の家族の集合による集団で行なわれる移住であり、この移住は、それぞれの国の現行の關係一般法令の規定に完全に従つて行なわれるものとする。

## 第四条

両締約国は、ブラジル合衆国への日本人の自由移住を促進し、かつ、容易にするため、取極を行なうことができる。

## No. 7491. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

## 移住及び植民に関する日本国とブラジル合衆国との間の協定

日本国政府及びブラジル合衆国政府は、

移住に関する両国間の協力を調整し、及びそれぞれの利益に合致する形で移住を組織化することが必要であることを確信し、また、

日本人の技術及び労力の活用によるブラジル合衆国の経済開発を目的とし、かつ、国際協力の精神に基づいた適切な政策を実施することが両国を結ぶ伝統的な友好のきずなを強化することとなることを自覚して、

この移住及び植民に関する協定を締結することに決定し、このため、次のとおりそれぞれの全権委員を任命した。

日本国政府

ブラジル合衆国駐在特命全権大使 安東義良

ブラジル合衆国大統領

外務大臣 オラシオ・ラフェール

これらの全権委員は、互いにその全権委任状を示し、それが良好妥当であると認められた後、次のとおり協定した。

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 7491. ACÔRDO DE MIGRAÇÃO E COLONIZAÇÃO ENTRE  
O JAPÃO E OS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL

---

O Govêrno do Japão e o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil,

Convictos da necessidade de regular a cooperação entre os dois países em matéria de migração e de organizá-la em moldes condizentes com os respectivos interesses, e

Côncios de que a execução de uma política objetiva e adequada, baseada no espírito de colaboração internacional e visando ao desenvolvimento econômico do Brasil mediante o aproveitamento da técnica e mão-de-obra japônêsas, virá fortalecer os laços da tradicional amizade que os une,

Resolveram concluir o presente Acôrdo de Migração e Colonização, e, para êsse fim, nomearam seus Plenipotenciários, a saber :

O Govêrno do Japão,

Sua Excelência o Senhor Yoshiro Ando, Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário no Brasil,

O Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil,

Sua Excelência o Senhor Horacio Lafer, Ministro de Estado das Relações Exteriores,

Os quais, após terem exibido seus Plenos Poderes, achados em boa e devida forma, convieram no seguinte :

DAS FINALIDADES

*Artigo 1º*

O presente Acôrdo tem por objetivo orientar, organizar e disciplinar as correntes migratórias japônêsas para o Brasil dentro de um regime de conjugação de esforços de ambas as Altas Partes Contratantes, a fim de que os problemas migratórios e de colonização entre os dois países tenham solução prática, rápida e eficaz.

*Artigo 2º*

A migração japônêsa para o Brasil poderá ser dirigida ou espontânea, devendo ambas merecer todo amparo e proteção das Altas Partes Contratantes, de conformidade com as disposições do presente Acôrdo.

## MIGRAÇÃO ESPONTÂNEA

*Artigo 3º*

A migração espontânea é a que se opera por livre iniciativa e às expensas dos migrantes, quer considerados individualmente quer coletivamente, em conjunto familiar ou grupo de famílias, devendo ficar inteiramente submetida às disposições das leis ordinárias que, a respeito, vigorarem em um e outro país.

*Artigo 4º*

As Altas Partes Contratantes poderão, por meio de entendimentos, incrementar e facilitar a migração espontânea de japoneses no Brasil.

*Artigo 5º*

Enquanto os entendimentos referidos no artigo 4º não forem convencionados, o Governo brasileiro concederá visto permanente, observadas as disposições regulamentares para a migração espontânea, aos japoneses que desejarem estabelecer-se no Brasil com o fito de exercer, dentro da legislação brasileira, uma atividade para a qual tenha havido contrato de trabalho, devidamente autenticado por duas testemunhas idôneas ou feito perante um tabelião.

*Artigo 6º*

Comprometem-se as Altas Partes Contratantes, no intuito de favorecer a migração espontânea de japoneses para o Brasil, a fornecer, dentro do regime legal em vigor, tôdas as informações suscetíveis de orientá-los e promover tôdas as facilidades capazes de beneficiá-los.

## MIGRAÇÃO DIRIGIDA

*Artigo 7º*

A migração dirigida far-se-á através de um plano estabelecido de comum acôrdo e sob a responsabilidade das Altas Partes Contratantes.

*Artigo 8º*

O volume da migração dirigida será fixado, de conformidade com as reais perspectivas de colocação, pelo confronto entre as possibilidades de emigração japonesa e as necessidades do mercado de trabalho brasileiro, dentro dos princípios liberais da política imigratória do Brasil.

*Artigo 9º*

A migração dirigida de japoneses no Brasil, acompanhados, ou não, de suas famílias, compreenderá as seguintes categorias :

- a) agricultores, lavradores, criadores de gado, camponeses em geral, operários agro-pecuários e técnicos especializados em indústrias rurais e atividades acessórias, que migrarem com a intenção de se estabelecerem imediatamente como proprietários, ou não ;
- b) associações ou cooperativas de agricultores, lavradores ou operários agro-pecuários que emigrarem em caráter coletivo com o fito de se estabelecerem como proprietários, ou não, em fazendas, emprêsas agro-pecuárias ou núcleos coloniais já existentes no Brasil ou a serem criados ;
- c) técnicos, artesãos, operários especializados e profissionais qualificados, consoante as necessidades do mercado de trabalho no Brasil e as exigências da legislação específica ;
- d) unidades de produção ou empresas de caráter industrial ou técnica que sejam do interesse do desenvolvimento econômico do país, conforme o pronunciamento prévio dos órgãos competentes.

#### Artigo 10

Os imigrantes japoneses que se estabelecerem no Brasil, mediante o regime da migração dirigida, gozarão das facilidades consignadas neste Acôrdo ou que vierem a ser concedidas, em ajuste especial entre os dois Governos.

#### Artigo 11

O Govêrno japonês, tanto quanto o permitirem as condições econômicas de seu país, autorizará os migrantes que se vierem fixar no Brasil a trazerem :

- a) equipamentos agrícolas, utensílios agrícolas e maquinaria agrícola, inclusive tratores e máquinas de beneficiamento de produtos agro-pecuários, quando se tratar de agricultores, operários agro-pecuários e técnicos especializados nas indústrias rurais ;
- b) matrizes animais ou vegetais, selecionadas e de interesse técnico ou econômico ;
- c) instrumentos de trabalho tanto para artesanato, como para artífice de profissão qualificada.

#### Artigo 12

O Govêrno brasileiro isentará os bens, referidos no artigo anterior, do regime de licença prévia, dos impostos de importação e consumo, da taxa de despacho aduaneiro, assim como de outros tributos que incidam sôbre a entrada de mercadorias no país.

§ 1º Os benefícios acima mencionados restringem-se aos bens absolutamente necessários ao início das atividades do imigrante e em quantidade proporcional à sua qualificação profissional e situação financeira.

§ 2º Os bens isentos na forma do presente artigo não poderão ser vendidos senão depois de dois anos de sua entrada no Brasil.

#### RECRUTAMENTO E SELEÇÃO

##### *Artigo 13*

As autoridades japonesas competentes efetuarão o recrutamento e a pré-seleção do migrante dirigido de acôrdo com as categorias especificadas no artigo 9º e baseadas nas informações fornecidas pelo Governo brasileiro, organizando lista nominal dos candidatos, na qual se contenham as indicações necessárias aos trabalhos de seleção definitiva.

*Parágrafo único.* O Governo japonês poderá, se necessário, designar qualquer entidade ou órgão para executar os trabalhos de recrutamento e pré-seleção estipulados neste artigo.

##### *Artigo 14*

As autoridades brasileiras, com a colaboração das autoridades japonesas, procederão à seleção definitiva dos migrantes dirigidos, dentre os candidatos recrutados e pré-selecionados, de acôrdo com o artigo 13 e que satisfaçam às exigências da legislação brasileira em vigor, relativa à migração e colonização, bem como as normas que forem estabelecidas para os trabalhos de seleção.

§ 1º Os trabalhos de seleção serão efetuados nas proximidades dos portos de embarque, ou em outras localidades apropriadas, e de forma a assegurar a eficiência e rapidez da operação.

§ 2º O Governo japonês poderá, se necessário, designar qualquer entidade ou órgão para cooperar nos trabalhos de seleção definitiva a serem executados pelo Governo brasileiro.

##### *Artigo 15*

Verificado, pela autoridade consular brasileira no Japão, o cumprimento das exigências legais mencionadas no artigo anterior, será concedido ao migrante visto para entrar no Brasil.

*Parágrafo único.* O Governo japonês se obrigará a envidar todos os esforços no sentido de propiciar aos migrantes, antes do seu embarque para o Brasil e, se possível, durante a viagem, o conhecimento da língua portuguesa.

#### EMBARQUE E TRANSPORTE

##### *Artigo 16*

O Governo japonês concederá as facilidades necessárias ao livre embarque do migrante dirigido portador de visto consular brasileiro e dos bens cuja introdução no Brasil haja sido autorizada.



*Artigo 17*

O Governo japonês, ou a entidade especialmente por êle designada, se responsabilizará dentro das suas possibilidades orçamentárias pelo transporte, do Japão ao pôrto de desembarque no Brasil, do migrante dirigido e seus bens, bem como pela assistência ao mesmo durante a viagem.

*Artigo 18*

No transporte marítimo ou aéreo do migrante, serão observadas as disposições legais ou convencionais vigentes sôbre a matéria.

## RECEPÇÃO, ENCAMINHAMENTO E COLOCAÇÃO

*Artigo 19*

O Govêrno brasileiro, desde o desembarque do migrante dirigido até sua destinação final, se responsabilizará :

- a) por sua recepção, hospedagem, alimentação e assistência médico-sanitária ;
- b) pelo desembarço e guarda de seus bens ;
- c) pelo seu encaminhamento e de seus bens ao destino final ;
- d) pela estabulação dos animais e assistência veterinária.

§ 1º As questões peculiares relativas aos portos pré-estabelecidos de desembarque, à fixação do calendário para o recebimento dos grupos de migrantes e outros assuntos, serão objeto de entendimento específico entre as autoridades japonesas e brasileiras, ou entre essas e as entidades promotoras interessadas.

§ 2º A inspeção do migrante e de seus bens ao entrarem em território brasileiro obedecerá às disposições legais que regem a matéria, observado quanto aos bens o disposto no artigo 12.

§ 3º A título subsidiário, qualquer entidade, desde que indicada por uma das Altas Partes Contratantes, poderá colaborar com o Govêrno brasileiro, se êste assim o desejar, na matéria disciplinada neste artigo.

*Artigo 20*

A responsabilidade do Govêrno brasileiro pelas obrigações estipuladas no artigo anterior cessará com a colocação do migrante e de seus bens no ponto a que se destinar, ressalvado o caso do artigo 21.

*Artigo 21*

Considera-se colocado o migrante que haja sido recebido no local a que se destinava, ou que haja iniciado a prestação normal de serviços na agricultura ou na indústria.

*Parágrafo único.* O Governo brasileiro, uma vez ouvida a Comissão Mista, de que trata o artigo 43 do presente Acôrdo, poderá atender a pedidos de recolocação e de auxílio ao migrante e a sua família, dentro do primeiro ano de sua chegada.

*Artigo 22*

As Altas Partes Contratantes diligenciarão no sentido de estimular a migração japonesa de caráter colonizador para o Brasil, tomando para tanto medidas administrativas, técnicas e financeiras que lhe facilitem a execução.

*Artigo 23*

A migração japonesa de caráter colonizador terá como finalidade precípua a fixação do colono ao solo para exploração de atividades características do meio rural, e será realizada em áreas do território brasileiro mais convenientes ao desenvolvimento do país e à prosperidade da colonização japonesa, de acôrdo com o plano geral de orientação de correntes migratórias e colonização elaborado pelo Governo brasileiro.

*Artigo 24*

As Altas Partes Contratantes consideram colono todo agricultor, proprietário ou não, que, por iniciativa oficial ou particular, se estabelecer e fixar em zona rural, nela desenvolvendo as atividades características daquele meio.

*Artigo 25*

A zona rural, como tal definida, compreende regiões em que os habitantes se dediquem a atividades características do meio rural e sejam economicamente dependentes de exploração agrícola.

*Artigo 26*

A fixação do migrante das categorias *a* e *b* a que se refere o artigo 9º estará condicionada à observância do estabelecido no artigo 23.

*Artigo 27*

O colono que, sem autorização especial das autoridades brasileiras competentes, se afastar da zona rural antes de expirar o prazo de três anos a contar da data de sua colocação, não mais poderá gozar dos benefícios que o presente Acôrdo lhe confere.

*Parágrafo único.* Fica também estabelecido que a comprovada incapacidade profissional do colono na zona rural, pelo menos nos primeiros três anos de residência, desobrigará o Governo brasileiro das responsabilidades previstas no presente Acôrdo com relação ao referido colono.

## ESTABELECIMENTO

*Artigo 28*

É facultada aos migrantes japoneses, que se estabelecerem no Brasil mediante o regime de migração dirigida, a sua localização em núcleos coloniais oficiais ou de iniciativa privada, observado o disposto nos artigos 23 e 26.

*Artigo 29*

A aquisição das terras necessárias ao estabelecimento dos colonos japoneses poderá ser feita, tanto pelos Governos Federal e estaduais do Brasil, como por particulares, incluídas entre êstes as entidades privadas que se organizarem nos têrinos da legislação em vigor.

*Artigo 30*

Quando a aquisição de terras pelos migrantes das categorias *a* e *b*, constantes do artigo 9º, fôr feita em próprios do Governo Federal ou estadual, o preço unitário da venda não poderá ser superior ao vigente na região na época da transação.

*Artigo 31*

No caso de concessão de terras pelos Governos estaduais e autoridades municipais, o preço será regulado de conformidade com a legislação respectiva, comprometendo-se o Governo Federal do Brasil a exercer sua mediação para alcançar o preço mínimo, dentro das condições locais de valorização.

*Artigo 32*

O Governo brasileiro empenhar-se-á em obter dos Governos estaduais e autoridades municipais isenção, para os colonos japoneses, durante os três primeiros anos de sua localização em lotes rurais, de todos os impostos e taxas que indicam ou venham a incidir sobre seus lotes, culturas, veículos destinados ao seu transporte e o dos respectivos produtos, instalações de beneficiamento e colocação dêstes, inclusive os impostos territoriais, de transmissão *inter vivos* e *causa-mortis* para os lotes integralmente pagos.

*Artigo 33*

A assistência escolar, médica e social ficará a cargo das autoridades brasileiras competentes.

*Parágrafo único.* Nas unidades de colonização em que forem localizados colonos japoneses, as entidades devidamente reconhecidas pelas Altas Partes Contratantes poderão dar ao colono assistência médica, bem como, excepcionalmente, assistência escolar primária, desde que os professores, de nacionalidade brasileira, estejam devidamente habilitados de acôrdo com a lei.

*Artigo 34*

O Governo brasileiro, para os fins do presente Acôrdo, empenhar-se-á junto aos Governos estaduais no sentido de serem construídas, à custa dos mesmos, estradas de acesso aos núcleos coloniais que compreendam a colonização japonesa, e se possível, as que sirvam aos lotes rurais que forem demarcados.

*Artigo 35*

O Governo brasileiro dará especial atenção às culturas tropicais nas áreas destinadas à colonização japonesa e, sempre que necessário, criará, com a cooperação do Governo japonês, quando solicitado, campos experimentais para essas culturas.

*Parágrafo único.* Os técnicos japoneses e brasileiros, agrônomos, veterinários e capatazes, poderão ser indicados pelas Altas Partes Contratantes e admitidos pelas autoridades brasileiras competentes, mediante contrato.

*Artigo 36*

As Altas Partes Contratantes consultar-se-ão sôbre as providências a serem tomadas no sentido de proporcionar assistência, nos termos dêste Acôrdo, ao migrante que demonstrar dificuldade em se adaptar ao meio brasileiro.

*Parágrafo único.* No caso do migrante revelar-se absolutamente inadaptável ao meio brasileiro, será ouvida a Comissão Mista sôbre a conveniência de ser êle repatriado. Se assim fôr decidido, o Governo brasileiro ficará responsável pela sua manutenção até o embarque, e o Governo do Japão pelo seu transporte ao território japonês.

## FINANCIAMENTO E AUXÍLIOS

*Artigo 37*

As Altas Partes Contratantes proporcionarão aos migrantes, às cooperativas e às entidades devidamente reconhecidas, facilidades de financiamento por meio de organização de crédito.

*Parágrafo único.* A concessão do financiamento de que trata o presente artigo, quando se destinar à instalação e fomento de atividades agro-pecuárias, ficará condicionada a um planejamento prévio específico, aprovado pela entidade financiadora.

*Artigo 38*

Tendo em vista garantir a subsistência do colono no início de suas atividades no Brasil, o Governo japonês empenhar-se-á no sentido de que tôda família traga consigo, em divisas, a importância necessária à sua manutenção nos primeiros seis meses após a sua chegada.

*Parágrafo único.* Esta importância será fixada anualmente, em moeda brasileira, pela Comissão Mista, de acôrdo com os índices do custo de vida vigente no país.

*Artigo 39*

Com o fim principal de promover-lhe a fixação ao solo, as Altas Partes Contratantes, através das entidades especialmente designadas, poderão prestar ao colono japonês auxílios financeiros.

*Parágrafo único.* O Governo brasileiro isentará de quaisquer ônus fiscais as remessas de auxílios financeiros feitas pelo Governo japonês.

*Artigo 40*

A Comissão Mista prevista neste Acôrdo examinará, sempre que se torne conveniente, as necessidades de financiamento ou auxílio a que se refere o presente capítulo.

## SEGUROS

*Artigo 41*

As Altas Partes Contratantes recomendarão aos migrantes japoneses a utilização de seguros adequados, para que o pagamento de uma soma lhes seja garantida, em benefício próprio ou da sua família, no caso de falecimento ou de prejuízos causados por um acidente eventual durante a viagem até o seu destino final no Brasil.

*Artigo 42*

As Altas Partes Contratantes recomendarão a instituição de seguros agrícolas nos empreendimentos de colonização, pelas empresas brasileiras que operem neste setor de atividades com o fim de garantir eventuais riscos e malogros decorrentes de fenômenos naturais.

## COMISSÃO MISTA

*Artigo 43*

A fim de que sejam alcançados, de forma prática e eficiente, os elevados desígnios do presente Acôrdo, que visa ao aproveitamento da técnica e mão-de-obra japonesas no desenvolvimento econômico do Brasil, fica instituída uma Comissão Mista composta de seis delegados, sendo três designados pelo Governo japonês e três pelo Governo brasileiro.

§ 1º Os representantes japoneses na Comissão Mista serão designados pelo Governo japonês. Os representantes brasileiros serão indicados pelo Ministério das Relações Exteriores, pelo Instituto Nacional de Imigração e Colonização e pelo Conselho Consultivo do referido Instituto, respectivamente. Sempre que fôr julgado conveniente, cada Alta Parte Contratante poderá designar um de seus representantes, como delegado-chefe.

§ 2º Além dos delegados acima referidos, poderão ser também designados assessores técnicos em número nunca superior a três por delegação.

*Artigo 44*

A Comissão Mista terá sua sede na Capital do Brasil e poderá reunir-se em qualquer ponto do território japonês ou brasileiro, consoante as necessidades ditadas pela execução do presente Acôrdo.

*Artigo 45*

A Comissão Mista será convocada, além das reuniões regulares, extraordinariamente, quando fôr solicitada por uma das delegações.

*Parágrafo único.* Para melhor cumprimento das atribuições quel he são reconhecidas, a Comissão Mista terá uma Secretaria Executiva.

*Artigo 46*

As gratificações dos delegados componentes da Comissão Mista, dos assessores técnicos e dos membros da Secretaria Executiva ficarão a cargo dos respectivos governos que os nomearem, e as demais despesas decorrentes da instalação e funcionamento da referida Comissão incumbirão aos dois governos, conjuntamente.

*Artigo 47*

A Comissão Mista, que agirá sempre em estreita coordenação com os órgãos competentes dos dois governos, num e noutro país, terá, como principais atribuições, as seguintes :

- a) propor aos órgãos competentes dos dois Governos em matéria de migração e colonização, normas de orientação, recomendações e medidas administrativas que se fizerem mister para a boa execução do Acôrdo e, particularmente, do plano previsto no artigo 7º ;
- b) propor anualmente o volume da migração dirigida a que se refere o artigo 9º, segundo o disposto no artigo 8º ;
- c) propor a delimitação das áreas mais convenientes a que se refere o artigo 23 ;
- d) sugerir ao Govêrno brasileiro a promoção das medidas necessárias ao estabelecimento dos serviços previstos no artigo 33 e verificar, no caso do parágrafo único dêsse artigo, se as entidades estão em condições de prestá-la ;
- e) opinar, quando consultada, sôbre o repatriamento do migrante conforme o disposto no parágrafo único do artigo 36 ;
- f) fixar a importância a que se refere o parágrafo único do artigo 38 ;
- g) esclarecer as dúvidas e conciliar as controvérsias surgidas na aplicação do presente Acôrdo ;
- h) elaborar o regulamento relativo no funcionamento da Comissão ;
- i) [tratar das outras questões que lhe forem delegadas de comum acôrdo por ambos os Governos.

*Parágrafo único.* A Comissão Mista poderá recomendar às Altas Partes Contratantes tudo aquilo que julgar necessário à boa execução do presente Acôrdo.

*Artigo 48*

Quando a Comissão Mista não puder decidir satisfatoriamente sobre qualquer questão que lhe seja submetida, remeterá o assunto aos Governos respectivos, que o solucionarão pela via diplomática.

REVISÃO

*Artigo 49*

As Altas Partes Contratantes, periodicamente, por iniciativa própria ou da Comissão Mista, se consultarão, com o fim de estudar a conveniência de ser revisto o texto deste Acôrdo ou dos ajustes dele decorrentes, de modo a atualizá-los, aperfeiçoando-os consoante o que a execução e a experiência aconselharem.

VIGÊNCIA E DENÚNCIA

*Artigo 50*

Este Acôrdo será ratificado tão logo sejam cumpridas as formalidades constitucionais de cada uma das Altas Partes Contratantes e entrará em vigor na data da troca dos instrumentos de ratificação a realizar-se em Tóquio, no mais breve prazo possível. Permanecerá em vigor, se não fôr denunciado por uma das Altas Partes Contratantes com o aviso prévio de um ano.

*Parágrafo único.* A denúncia não afetará, por qualquer forma, iniciativas anteriores concretamente tomadas, empreendimentos em fase de execução ou compromissos decorrentes deste Acôrdo, assumidos anteriormente à data da respectiva notificação, os quais seguirão seu curso até final adimplemento.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários, acima nomeados, firmaram o presente Acôrdo e nele apuzeram seus respectivos selos.

FEITO na cidade do Rio de Janeiro, em dois exemplares, ambos nas línguas japonesa e portuguesa, aos quatorze dias do mês de novembro de mil novecentos e sessenta.

[SÊLO] Yoshiro ANDO

[SÊLO] Horacio LAFER

## EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

## I

Rio de Janeiro, 14 de novembro de 1960

Nº 132 (ME/60)

Senhor Ministro,

Com referência ao Acôrdo de Migração e Colonização entre o Japão e os Estados Unidos do Brasil assinado hoje, tenho a honra de confirmar o seguinte entendimento, convencionado entre os nossos dois Governos no que concerne à aplicação do dito Acôrdo :

1. O Ministério das Relações Exteriores empregará, sempre que necessário, os seus bons officios junto ao Instituto Nacional de Imigração e Colonização, no sentido de ser dispensada consideração especial ao desejo expresso do Govêrno japonês, quanto à formação de núcleos coloniais destinados principalmente à fixação dos migrantes japoneses. No intuito de facilitar a integração, dever-se-á observar nos núcleos coloniais a percentagem de 30 % de brasileiros prevista em lei.

2. O Govêrno brasileiro assegurará aos migrantes japoneses um tratamento nunca inferior ao que já é ou venha a ser dispensado aos demais migrantes, com exceção das regalias especiais asseguradas aos portugueses. Autorizará também aos migrantes japoneses a livre remessa de suas economias ao país de origem segundo as disposições legais que regulam a matéria no Brasil, a fim de poderem resgatar o empréstimo recebido para o custeio de viagem ou auxiliar os membros de família que ainda permaneçam no Japão ou pessoas que vivam sob sua dependência economica.

Muito agradeceria se Vossa Excelência me confirmasse que o Govêrno brasileiro concorda com os têrmos do entendimento acima, considerando, no caso afirmativo, a presente nota e a resposta de Vossa Excelência como constituindo um Acôrdo entre nossos dois governos, sôbre o assunto.

Aproveito a oportunidade para reiterar a Vosse Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Yoshiro ANDO

Embaixador Extraordinário  
e Plenipotenciário do Japão

A Sua Excelência o Senhor Horacio Lafer  
DD. Ministro de Estado das Relações Exteriores



## II

Em 14 de novembro de 1960

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota nº 132(ME/60), datada de hoje, pela qual Vossa Excelência, referindo-se ao Acôrdo de Migração e Colonização entre os Estados Unidos do Brasil e o Japão, assinado nesta mesma data, solicita-me seja confirmado o seguinte entendimento entre os nossos dois Governos no que concerne à aplicação do dito Acôrdo :

[See note I — Voir note I]

2. Em resposta, confirmo a Vossa Excelência que o Govêrno brasileiro concorda com os têrmos do entendimento acima, considerando a nota de Vossa Excelência, a que antes me referi, e a presente nota como constituindo um acôrdo entre nossos dois Govêrnos sôbre o assunto.

Aproveito a oportunidade para reiterar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Horacio LAFER

A Sua Excelência o Senhor Yoshiro Ando  
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário do Japão

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7491. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES OF BRAZIL CONCERNING MIGRATION AND SETTLEMENT. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 14 NOVEMBER 1960

---

The Government of Japan and the Government of the United States of Brazil,

Convinced of the need to organize and regulate co-operation between the two countries in the matter of migration in a manner compatible with their respective interests, and

Aware that the application of an objective and adequate policy based on a spirit of international co-operation and having as its aim the economic development of Brazil through the utilization of Japanese technology and manpower will serve to strengthen the ties of traditional friendship uniting them,

Have decided to conclude the present Agreement concerning Migration and Settlement and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of Japan :

His Excellency Mr. Yoshiro Ando, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to Brazil ;

The President of the Republic of the United States of Brazil :

His Excellency Mr. Horacio Lafer, Minister of State for Foreign Affairs,

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

PURPOSES

*Article 1*

The purpose of this Agreement is to direct, organize and regulate the flow of Japanese migrants to Brazil through the joint efforts of both High Contracting Parties so that the problems of migration and settlement affecting the two countries may be solved in a practical, speedy and effective manner.

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 October 1963, the date of the exchange of the instruments of ratification at Tokyo, in accordance with article 50.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 7491. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE JAPON ET LES ÉTATS-UNIS  
DU BRÉSIL RELATIF À L'ÉMIGRATION ET À LA COLO-  
NISATION. SIGNÉ À RIO DE JANEIRO, LE 14 NO-  
VEMBRE 1960

Le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis du Brésil,

Convaincus de la nécessité d'organiser et de réglementer la coopération entre les deux pays en matière d'émigration d'une manière conforme à leurs intérêts respectifs, et

Conscients de ce que la mise en œuvre d'une politique objective et appropriée fondée sur un esprit de collaboration internationale et visant au développement économique du Brésil par l'utilisation de la technique et de la main-d'œuvre japonaises renforcera les liens d'amitié traditionnels qui les unissent,

Ont décidé de conclure le présent Accord relatif à l'émigration et à la colonisation et, à cette fin, ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement japonais :

Son Excellence Monsieur Yoshiro Ando, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire au Brésil,

Le Président de la République des États-Unis du Brésil :

Son Excellence Monsieur Horacio Lafer, ministre d'État aux relations extérieures,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

OBJET

*Article premier*

Le présent Accord a pour but d'orienter, d'organiser et de régulariser les courants migratoires japonais vers le Brésil grâce aux efforts concertés des deux Hautes Parties contractantes en vue de donner aux problèmes d'émigration et de colonisation qui se posent entre les deux pays une solution pratique, rapide et efficace.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 octobre 1963, date de l'échange des instruments de ratification à Tokyo, conformément à l'article 50.

*Article 2*

Japanese migration to Brazil may be either planned or spontaneous ; both forms of migration shall receive the full support and protection of the High Contracting Parties in conformity with the provisions of this Agreement.

## SPONTANEOUS MIGRATION

*Article 3*

Spontaneous migration is that undertaken on the initiative and at the expense of the migrants either singly or collectively, as a family or in groups of families, and it shall be subject in all respects to the provisions of the relevant laws in force in each country.

*Article 4*

The High Contracting Parties may come to a formal understanding to increase and facilitate the spontaneous migration of Japanese to Brazil.

*Article 5*

Pending a formal understanding as provided in article 4, the Brazilian Government shall grant permanent visas, subject to compliance with the regulations governing spontaneous migration, to those Japanese who wish to settle in Brazil for the purpose of carrying on, subject to Brazilian law, an activity covered by a work contract duly authenticated by two reliable witnesses or executed before a notary public.

*Article 6*

The High Contracting Parties undertake, for the purpose of encouraging the spontaneous migration of Japanese to Brazil, to furnish, within the limits of the laws and regulations in force, all information likely to be of guidance to them and to offer them every facility capable of benefiting them.

## PLANNED MIGRATION

*Article 7*

Planned migration shall take place according to a plan drawn up by agreement between and under the responsibility of the High Contracting Parties.

*Article 8*

The volume of planned migration shall be determined, in accordance with the actual prospects for placement and with due regard for the liberal principles of

*Article 2*

L'émigration japonaise vers le Brésil pourra être dirigée ou spontanée, et bénéficiera, dans l'un et l'autre cas, de l'appui et de la protection des Hautes Parties contractantes, conformément aux dispositions du présent Accord.

## ÉMIGRATION SPONTANÉE

*Article 3*

L'émigration spontanée est celle qui s'effectue sur l'initiative personnelle et aux frais des émigrants, agissant soit isolément, soit collectivement par famille ou groupes de familles. Elle sera soumise à tous égards aux dispositions législatives ordinaires qui régissent la matière dans l'un et l'autre pays.

*Article 4*

Les Hautes Parties contractantes pourront, par voie d'arrangements, accroître et faciliter l'émigration spontanée de Japonais au Brésil.

*Article 5*

En attendant la conclusion des arrangements mentionnés à l'article 4, le Gouvernement brésilien accordera un visa permanent, à condition que les dispositions réglementaires régissant l'émigration spontanée soient respectées, aux Japonais qui désireraient s'établir au Brésil afin d'y exercer, conformément à la législation brésilienne, une activité pour l'exercice de laquelle ils sont munis d'un contrat de travail dûment authentifié par deux témoins dignes de foi ou passé devant notaire.

*Article 6*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent, en vue de favoriser l'émigration spontanée de Japonais au Brésil, à fournir, dans la mesure où le permettent les lois en vigueur, tous les renseignements propres à les éclairer et à leur accorder toutes facilités utiles.

## ÉMIGRATION DIRIGÉE

*Article 7*

L'émigration dirigée s'effectuera selon un plan établi d'un commun accord par les Hautes Parties contractantes et sous leur responsabilité.

*Article 8*

Le volume de l'émigration dirigée sera fixé en fonction des perspectives réelles d'emploi, en mettant en parallèle les possibilités d'émigration japonaise et les besoins

Brazilian immigration policy, on the basis of a comparison between Japanese emigration possibilities and the requirements of the Brazilian labour market.

*Article 9*

The planned migration of Japanese to Brazil, whether or not accompanied by their families, shall comprise the following categories :

- (a) Farmers, crop-farmers, cattle-breeders, peasants in general, agricultural workers, cattle-hands and technicians specializing in rural industries and related activities, who migrate with the intention of settling forthwith, whether or not as landowners ;
- (b) Associations or co-operatives of farmers, crop-farmers, agricultural workers and cattle-hands who emigrate collectively with the intention of settling as landowners or otherwise on plantations or ranches, in agricultural or stock-raising enterprises or in settlement units in Brazil already existing or proposed ;
- (c) Qualified technicians, craftsmen, specialists and experts, subject to the requirements of the Brazilian labour market and of the relevant legislation ;
- (d) Production units or enterprises of an industrial or technical character likely to contribute to the country's economic development, as determined beforehand by the competent authorities.

*Article 10*

Japanese immigrants who settle in Brazil under the system of planned migration shall enjoy all facilities provided for in this Agreement or to be granted under special arrangements between the two Governments.

*Article 11*

The Japanese Government, in so far as the economic conditions of the country permit, shall authorize migrants going to settle in Brazil to take with them :

- (a) Agricultural equipment, implements and machinery, including tractors and machinery for the processing of agricultural and animal products, in the case of migrants who are farmers, agricultural workers, cattle-hands or technicians specializing in rural industries ;
- (b) Thoroughbred stock or selected seeds and plants of scientific or economic value ;
- (c) Tools and instruments, in the case of craftsmen and skilled workers.

du marché du travail brésilien, compte tenu des principes libéraux de la politique d'immigration du Brésil.

#### *Article 9*

L'émigration dirigée de Japonais au Brésil, accompagnés ou non de leur famille, comprendra les catégories énumérées ci-après :

- a) Agriculteurs, cultivateurs, éleveurs, travailleurs ruraux en général, ouvriers de l'agriculture et de l'élevage et spécialistes des industries rurales et activités connexes qui émigrent dans l'intention de s'établir immédiatement comme propriétaires ou non ;
- b) Associations ou coopératives d'agriculteurs, de cultivateurs, ou d'ouvriers de l'agriculture ou de l'élevage, qui émigrent collectivement afin de s'établir comme propriétaires ou non dans des fermes, des exploitations mixtes ou des centres de colonisation existants ou à créer ;
- c) Techniciens, artisans, ouvriers spécialisés et spécialistes qualifiés suivant les besoins du marché du travail du Brésil et les exigences de la législation pertinente ;
- d) Unités de production ou entreprises de caractère industriel ou technique présentant un intérêt pour le développement économique du pays, selon décision préalable des organes compétents.

#### *Article 10*

Les émigrants japonais qui s'établiront au Brésil sous le régime de l'émigration dirigée jouiront des avantages spécifiés dans le présent Accord ou de ceux qui seront accordés par convention spéciale entre les deux Gouvernements.

#### *Article 11*

Dans la mesure où le permettra la situation économique du pays, le Gouvernement japonais autorisera les émigrants qui iront se fixer au Brésil à emporter avec eux :

- a) Dans le cas d'agriculteurs, d'ouvriers de l'agriculture ou de l'élevage ou de spécialistes des industries rurales, du matériel agricole, des outils et des machines agricoles, y compris des tracteurs et des machines destinées au traitement des produits de l'agriculture et de l'élevage ;
- b) Des reproducteurs ou des semences agricoles sélectionnés présentant un intérêt technique ou économique ;
- c) Des instruments de travail dans le cas des artisans et des ouvriers spécialisés.

*Article 12*

The Brazilian Government shall exempt the items mentioned in the preceding article from prior licensing, import duties, consumption taxes, custom-house fees and any other charges applicable to goods brought into the country.

(1) The aforementioned benefits shall be restricted to the items absolutely essential to the immigrant at the start of his activities and to such quantity thereof as is commensurate with his qualifications and financial situation.

(2) The items exempted under this article may not be sold until two years have elapsed from the date of their entry into Brazil.

## RECRUITMENT AND SELECTION

*Article 13*

The recruitment and preliminary selection of migrants under the system of planned migration shall be carried out by the competent Japanese authorities in accordance with the categories specified in article 9 and on the basis of information furnished by the Brazilian Government; a list of the candidates shall be prepared containing the particulars necessary to enable a final selection to be made.

*Sole paragraph.* The Japanese Government may, if necessary, designate an organization or body to carry out the recruitment and preliminary selection of migrants provided for in this article.

*Article 14*

The Brazilian authorities, in co-operation with the Japanese authorities, shall make the final selection of migrants under the system of planned migration from among those candidates who have been recruited and pre-selected in accordance with article 13 and who satisfy the requirements of the Brazilian legislation in force concerning migration and settlement as well as the standards established for selection purposes.

(1) The selection of migrants shall be effected in the vicinity of the ports of embarkation or at other appropriate places and shall be conducted with efficiency and dispatch.

(2) The Japanese Government may, if necessary, designate an organization or body to co-operate in the final selection to be made by the Brazilian Government.

*Article 15*

After verification by the Brazilian consular authorities in Japan that the legal requirements mentioned in the preceding article have been fulfilled, the migrant shall be granted a visa to enter Brazil.



*Article 12*

Le Gouvernement brésilien exemptera les biens mentionnés à l'article précédent du régime des licences d'importation, des droits d'importation et de consommation, de même que des droits de douane et des autres impôts qui frappent l'entrée de marchandises dans le pays.

1. Les exemptions susmentionnées seront limitées aux biens absolument nécessaires à l'émigrant au début de ses activités et à une quantité en rapport avec ses qualifications professionnelles et sa situation financière.

2. Les biens exemptés conformément au présent article ne pourront être vendus avant l'expiration d'un délai de deux ans à compter de leur entrée au Brésil.

## RECRUTEMENT ET SÉLECTION

*Article 13*

Les autorités japonaises compétentes opéreront le recrutement et la présélection des candidats à l'émigration dirigée en tenant compte des catégories spécifiées à l'article 9 et en se fondant sur les renseignements fournis par le Gouvernement brésilien; elles établiront une liste nominale des candidats qui contiendra les indications nécessaires aux opérations de sélection définitive.

*Paragraphe unique.* Le Gouvernement japonais pourra, le cas échéant, charger un service ou un organisme des opérations de recrutement et de présélection prescrites par le présent article.

*Article 14*

Les autorités brésiliennes procéderont, de concert avec les autorités japonaises, à la sélection définitive des émigrants dirigés parmi les candidats recrutés et présélectionnés conformément à l'article 13, et qui devront remplir les conditions prescrites par la législation brésilienne en vigueur relatives à l'émigration et à la colonisation et répondre aux normes fixées pour les opérations de sélection.

1. Les opérations de sélection seront effectuées à proximité des ports d'embarquement ou dans d'autres localités appropriées, de manière à assurer l'efficacité et la rapidité de ces opérations.

2. Le Gouvernement japonais pourra, le cas échéant, charger un service ou un organisme de coopérer aux opérations de sélection définitive qui seront effectuées par le Gouvernement brésilien.

*Article 15*

Lorsque les autorités consulaires brésiliennes au Japon se seront assurées que les conditions légales mentionnées à l'article précédent sont remplies, elles accorderont à l'émigrant un visa d'entrée au Brésil.

*Sole paragraph.* The Japanese Government undertakes to make every effort to assist the migrants, before their departure for, and if possible while en route to Brazil, to learn the Portuguese language.

#### EMBARKATION AND TRANSPORT

##### *Article 16*

The Japanese Government shall grant every facility for clearing for embarkation the migrants under the system of planned migration to whom Brazilian consular visas have been issued and the items authorized to be taken by them into Brazil.

##### *Article 17*

The Japanese Government, or the organization specifically designated by it shall assume responsibility, within the limits of its budgetary provisions, for transporting migrants under the system of planned migration and the items accompanying them from Japan to their port of disembarkation in Brazil and for assisting them while en route.

##### *Article 18*

The transport of migrants by sea or air shall be effected in conformity with the provisions of relevant laws and conventions in force.

#### RECEPTION, TRANSPORT TO DESTINATION AND PLACEMENT

##### *Article 19*

From the disembarkation of migrants under the system of planned migration until their arrival at their final destination, the Brazilian Government shall assume responsibility for :

- (a) Their reception, lodging, feeding and medical attention ;
- (b) The clearance and storage of the items accompanying them ;
- (c) Transport to their final destination of themselves and the items accompanying them ;
- (d) The stabling of their livestock and veterinary services for the same.

(1) The special questions relating to pre-arranged disembarkation ports, the dates and times for the reception of groups of migrants and other matters shall be dealt with in a specific agreement between the Japanese and Brazilian authorities or between them and the sponsoring organizations concerned.

*Paragraphe unique.* Le Gouvernement japonais devra faire tous ses efforts pour dispenser aux émigrants, avant leur embarquement pour le Brésil et, si possible, pendant le voyage, un enseignement de la langue portugaise.

#### EMBARQUEMENT ET TRANSPORT

##### *Article 16*

Le Gouvernement japonais accordera les facilités voulues pour le libre embarquement des émigrants dirigés porteurs d'un visa consulaire brésilien ainsi que des biens dont l'introduction au Brésil aura été autorisée.

##### *Article 17*

Le Gouvernement japonais ou l'organisme spécialement désigné par lui prendront à leur charge, dans les limites des crédits budgétaires dont ils disposent, les frais de transport, du Japon au port de débarquement au Brésil, des émigrants dirigés et de leurs biens et devront les aider pendant le voyage.

##### *Article 18*

Le transport par mer ou par air des émigrants se fera conformément aux dispositions légales ou conventionnelles en vigueur.

#### ACCUEIL, TRANSPORT DES IMMIGRANTS JUSQU'À LEUR DESTINATION FINALE ET PLACEMENT

##### *Article 19*

À partir du moment du débarquement des immigrants dirigés et jusqu'au moment où ils atteindront leur destination finale, le Gouvernement brésilien se chargera :

- a) De l'accueil, de l'hébergement, de la nourriture et de l'assistance médico-samitaire ;
- b) Du dédouanement et de la garde des biens des immigrants ;
- c) Du transport des immigrants et de leurs biens jusqu'à leur destination finale ;
- d) De la stabulation des animaux et des soins vétérinaires dont ils ont besoin.

1. Les problèmes spéciaux relatifs aux ports de débarquement qui devront être désignés d'avance, aux dates d'accueil des groupes d'immigrants et aux autres questions feront l'objet d'arrangements spéciaux entre les autorités japonaises et brési-liennes ou entre ces autorités et les organismes chargés de favoriser l'émigration.

(2) Inspection of the migrants upon their arrival in Brazilian territory and of the items accompanying them shall conform to the relevant legal provisions in force, due account being taken, as regards the said items, of the provisions of article 12.

(3) Any organization designated by one of the High Contracting Parties may co-operate in a subsidiary capacity with the Brazilian Government, if the latter so wishes, in connexion with the matters dealt with in this article.

#### *Article 20*

Subject to the provisions of article 21, the responsibility of the Brazilian Government in respect of the obligations specified in the preceding article shall cease with the placement of a migrant, together with the items accompanying him, at his final destination.

#### *Article 21*

A migrant's placement shall be deemed to be completed when he has been received at his destination or he has begun regular work in agriculture or industry.

*Sole paragraph.* The Brazilian Government, after hearing the opinion of the Joint Commission provided for in article 43 of this Agreement, shall have power to act upon applications for placement in other employment or for assistance to a migrant and his family during the first year after their arrival.

#### *Article 22*

The High Contracting Parties shall take steps to encourage Japanese migration with a view to settlement in Brazil by adopting administrative, technical and financial measures to facilitate such migration.

#### *Article 23*

Japanese migration with a view to settlement is intended primarily to establish the settlers on the land for the purpose of engaging in typically rural occupations and shall be effected in areas of Brazilian territory best suited to the development of the country and the prosperity of Japanese settlements, in conformity with the master plan for migration and settlement drawn up by the Brazilian Government.

#### *Article 24*

The High Contracting Parties shall consider as a settler, any farmer, whether or not the owner of a farm, who, on the initiative of an official body or his own initiative, settles permanently in a rural area and carries on an occupation typical of such area.

2. L'examen des immigrants et l'inspection de leurs biens à leur entrée en territoire brésilien seront régis par les dispositions légales en vigueur en la matière, compte dûment tenu, en ce qui concerne les biens, des dispositions de l'article 12.

3. À titre subsidiaire, tout organisme désigné par l'une des Hautes Parties contractantes pourra collaborer avec le Gouvernement brésilien, si celui-ci le désire, pour toutes les questions visées dans le présent article.

#### *Article 20*

La responsabilité du Gouvernement brésilien en ce qui concerne les obligations stipulées à l'article précédent prendra fin avec le placement des immigrants, avec leurs biens, à leur point de destination finale, sauf dans le cas prévu à l'article 21.

#### *Article 21*

Sera considéré comme placé l'immigrant qui aura été accueilli à son lieu de destination ou qui aura commencé de prêter normalement ses services dans l'agriculture ou dans l'industrie.

*Paragraphe unique.* Le Gouvernement brésilien, après avoir entendu la Commission mixte mentionnée à l'article 43 du présent Accord, pourra accéder à la demande de remplacement et d'aide présentée par un immigrant et sa famille au cours de l'année suivant leur arrivée.

#### *Article 22*

Les Hautes Parties contractantes feront tout leur possible pour favoriser l'émigration japonaise au Brésil en vue de la colonisation en prenant à cet effet toutes mesures administratives, techniques et financières voulues.

#### *Article 23*

L'émigration japonaise en vue de la colonisation aura pour objectif principal l'établissement de colons sur des terres pour s'y livrer à des activités caractéristiques du milieu rural et se fera dans les régions du territoire brésilien les plus favorables au développement du pays et à la prospérité de la colonisation japonaise, conformément au plan général d'orientation des courants migratoires et de colonisation élaboré par le Gouvernement brésilien.

#### *Article 24*

Les Hautes Parties contractantes considéreront comme colon tout agriculteur, propriétaire ou non, qui sur initiative officielle ou personnelle s'établira et se fixera dans une région rurale et s'y livrera à des activités caractéristiques du milieu rural.

*Article 25*

The expression "rural area" means an area in which the inhabitants are engaged in activities typical of a rural environment and are economically dependent upon agriculture.

*Article 26*

Settlement of the category (a) and category (b) migrants referred to in article 9 shall be conditional upon compliance with the provisions of article 23.

*Article 27*

Any settler who, without the special authorization of the competent Brazilian authorities, leaves a rural area before the expiry of three years from the date of his placement shall cease to enjoy the benefits conferred upon him by this Agreement.

*Sole paragraph.* It is further agreed that the Brazilian Government shall be relieved of its responsibilities under this Agreement in regard to any settler who, at least during the first three years of residence, proves to be unqualified for a typically rural occupation.

## INSTALLATION

*Article 28*

Japanese migrants who settle in Brazil under the system of planned migration shall be given the option of joining an officially or privately sponsored settlement unit, having due regard for the provisions of articles 23 and 26.

*Article 29*

Land required for the installation of Japanese settlers may be acquired either by the Federal Government or a State Government of Brazil or by individuals, including private organizations set up in accordance with the legislation in force.

*Article 30*

Where land for the category (a) and category (b) migrants referred to in article 9 is acquired as property of the Federal Government or a State Government, the selling price per unit may not exceed the price prevailing in the area at the time of the transaction.

*Article 25*

On entend par « région rurale » une région dont les habitants se livrent à des activités caractéristiques du milieu rural et dépendent de l'agriculture pour leur subsistance.

*Article 26*

Les émigrants des catégories *a* et *b* visées à l'article 9 ne pourront s'établir qu'à condition de respecter les dispositions de l'article 23.

*Article 27*

Les colons qui, sans autorisation spéciale des autorités brésiliennes compétentes, quitteront une région rurale avant l'expiration d'un délai de trois ans à partir de la date de leur placement, ne pourront plus bénéficier des avantages que leur confère le présent Accord.

*Paragraphe unique.* Il est également convenu que, s'il est établi, du moins au cours des trois premières années de résidence, qu'un colon est professionnellement inapte à un travail rural, le Gouvernement brésilien sera dégagé à son égard des responsabilités stipulées dans le présent Accord.

## ÉTABLISSEMENT

*Article 28*

Les immigrants japonais qui s'établiront au Brésil dans le cadre du régime d'émigration dirigée pourront demander à être placés dans un centre de colonisation officiel ou privé, compte tenu des dispositions des articles 23 et 26.

*Article 29*

Les terres nécessaires à l'établissement des colons japonais pourront être acquises soit par le Gouvernement fédéral ou les Gouvernements des divers États du Brésil, soit par des particuliers, y compris des organisations privées constituées conformément à la législation en vigueur.

*Article 30*

Lorsque des terres seront acquises par le Gouvernement fédéral ou le Gouvernement d'un État pour des immigrants des catégories *a* et *b* visées à l'article 9, le prix unitaire de vente ne pourra pas être supérieur au prix en vigueur dans la région à la date de la transaction.

*Article 31*

Where land is granted as a concession by a State Government or municipal authority, the price shall be determined in conformity with the relevant legislation ; the Federal Government of Brazil undertakes to use its good offices to secure the lowest price consonant with the local scales of value.

*Article 32*

The Brazilian Government shall endeavour to obtain from the State Governments and municipal authorities an exemption for Japanese settlers, during the first three years of their establishment on the land, from all current or future taxes and charges on their plots, on crops, on vehicles for the transport of crops and products derived therefrom and on processing equipment and the installation thereof, including the land tax on the transfer *inter vivos* or *mortis causa* of fully paid plots.

*Article 33*

School facilities and medical and social services shall be provided by the competent Brazilian authorities.

*Sole paragraph.* In settlement units in which Japanese settlers have been installed, the organizations duly recognized by the High Contracting Parties may provide medical services and, in exceptional cases, primary-school facilities on condition that the teachers, who must be of Brazilian nationality, are duly qualified as provided by law.

*Article 34*

For the purposes of this Agreement, the Brazilian Government shall endeavour to ensure that provision is made by the State Governments for the construction, at their expense, of access roads to Japanese settlement units and, if possible, roads serving the plots that have been laid out.

*Article 35*

The Brazilian Government shall give special attention to tropical crops in the areas intended for Japanese settlement and, whenever necessary, shall establish, in co-operation with and at the request of the Japanese Government, experimental stations for such crops.

*Sole paragraph.* Japanese and Brazilian technicians, agronomists, veterinarians and foremen may be designated by the High Contracting Parties and granted admission by the competent Brazilian authorities on a contract basis.



*Article 31*

Lorsque des terres seront attribuées par le Gouvernement d'un État ou par des autorités municipales, leur prix sera fixé conformément à la législation en vigueur ; le Gouvernement fédéral brésilien s'engage à prêter son concours en vue d'obtenir le prix le plus bas possible, compte tenu des prix pratiqués dans la localité.

*Article 32*

Le Gouvernement brésilien s'engage à obtenir des Gouvernements des États et des autorités municipales qu'ils exonèrent les colons japonais pendant les trois premières années de leur établissement sur une terre, de tous impôts et taxes, présents ou futurs, pour leurs terres, leurs récoltes, les véhicules servant à leur transport et au transport de leurs produits, ainsi que pour les installations et le matériel servant au traitement de ces produits, y compris les impôts fonciers et les droits de mutation entre vifs ou à cause de mort sur les parcelles dont le prix a été entièrement acquitté.

*Article 33*

Les autorités brésiliennes compétentes fourniront l'assistance scolaire, médicale et sociale requise.

*Paragraphe unique.* Dans les colonies où seront installés des colons japonais, les organismes dûment reconnus par les Hautes Parties contractantes pourront fournir aux colons une assistance médicale et aussi, de manière exceptionnelle, leur dispenser un enseignement primaire, à condition que les maîtres, qui devront être de nationalité brésilienne, possèdent les titres requis par la loi.

*Article 34*

Aux fins du présent Accord, le Gouvernement brésilien s'engage à faire en sorte que les Gouvernements des divers États construisent à leurs frais des routes d'accès aux centres de colonisation japonais et si possible des chemins desservant les parcelles qui auront été délimitées.

*Article 35*

Le Gouvernement brésilien accordera une attention particulière aux cultures tropicales dans les régions destinées à la colonisation japonaise et, le cas échéant, créera avec la collaboration du Gouvernement japonais, lorsqu'il en fera la demande, des stations expérimentales pour ces cultures.

*Paragraphe unique.* Des techniciens japonais et brésiliens, agronomes, vétérinaires et contremaîtres pourront être désignés par les Hautes Parties contractantes et admis sur contrat par les autorités brésiliennes compétentes.

*Article 36*

The High Contracting Parties shall consult with each other concerning measures to provide assistance under this Agreement to migrants who experience difficulties in adapting themselves to the Brazilian environment.

*Sole paragraph.* Where a migrant proves absolutely incapable of adapting himself to the Brazilian environment, the Joint Commission shall be consulted on the advisability of repatriating him. If a decision in favour of repatriation is made, the Brazilian Government shall be responsible for supporting the migrant up to the time of embarkation, and the Japanese Government for transporting him to Japanese territory.

## FINANCIAL AND OTHER ASSISTANCE

*Article 37*

The High Contracting Parties shall make financing available to the migrants, the co-operatives and the duly recognized organizations through the provision of credit.

*Sole paragraph.* Where the financing dealt with in this article is intended for initiating and developing agricultural and stock-raising activities, it shall be conditional upon the preparation in advance of a specific plan approved by the financing body.

*Article 38*

With a view to ensuring that settlers will be self-supporting from the start of their activities in Brazil, the Japanese Government shall see to it that every family takes with it an amount of foreign exchange sufficient to support itself during the first six months after arrival.

*Sole paragraph.* This amount shall be determined annually, in Brazilian currency, by the Joint Commission in accordance with the prevailing cost-of-living index in Brazil.

*Article 39*

With the chief aim of helping Japanese settlers to establish themselves on the land, the High Contracting Parties may grant them financial assistance through specially designated bodies.

*Sole paragraph.* The Brazilian Government shall exempt from all fiscal charges the remittances made by the Japanese Government by way of financial assistance.

*Article 36*

Les Hautes Parties contractantes se consulteront sur les dispositions à prendre en vue de prêter assistance, en vertu du présent Accord, aux immigrants qui éprouveraient des difficultés à s'adapter au milieu brésilien.

*Paragraphe unique.* Si un immigrant se révèle absolument incapable de s'adapter au milieu brésilien, la Commission mixte sera consultée sur la question de savoir s'il y a lieu de le rapatrier. S'il en est ainsi décidé, le Gouvernement brésilien prendra à sa charge les frais d'entretien de l'intéressé jusqu'à son embarquement et le Gouvernement japonais assurera son transport jusqu'au Japon.

## FINANCEMENT ET ASSISTANCE

*Article 37*

Les Hautes Parties contractantes mettront des fonds à la disposition des émigrants des coopératives et des organismes dûment reconnus, en leur ouvrant des crédits.

*Paragraphe unique.* Les crédits prévus par le présent article seront accordés pour permettre aux intéressés de s'installer et de se livrer à l'agriculture ou à l'élevage ; ces crédits ne pourront être accordés que sur présentation d'un plan précis qui devra être approuvé par l'organisme prêteur.

*Article 38*

En vue d'assurer la subsistance des colons au début de leur séjour au Brésil, le Gouvernement japonais veillera à ce que chaque famille apporte avec elle en devises la somme nécessaire à son entretien pendant les six premiers mois suivant son arrivée.

*Paragraphe unique.* Cette somme sera fixée annuellement en monnaie brésilienne, par la Commission mixte, en fonction de l'indice du coût de la vie au Brésil.

*Article 39*

Afin principalement d'encourager l'installation des colons japonais sur des terres, les Hautes Parties contractantes pourront, par l'intermédiaire d'organismes spécialement désignés, leur fournir une assistance financière.

*Paragraphe unique.* Le Gouvernement brésilien exonérera de toutes charges fiscales les sommes fournies par le Gouvernement japonais à titre d'assistance.

*Article 40*

The Joint Commission provided for in this Agreement shall examine, from time to time as appropriate, the financing or assistance needs referred to in this chapter.

## INSURANCE

*Article 41*

The High Contracting Parties shall recommend to the Japanese migrants the taking-out of adequate insurance guaranteeing the payment of a sum of money to themselves or to their families, as the case may be, in the event of an accident or of their death while en route to their final destination in Brazil.

*Article 42*

The High Contracting Parties shall recommend that agricultural insurance covering risks and losses arising from natural phenomena be made available in the settlement units by the Brazilian undertakings providing such insurance.

## JOINT COMMISSION

*Article 43*

To secure the practical and effective fulfilment of the high purposes of this Agreement, which is aimed at the utilization of Japanese technology and manpower for the economic development of Brazil, a Joint Commission consisting of six representatives—three appointed by the Japanese Government and three by the Brazilian Government—shall be established.

(1) The Japanese representatives on the Joint Commission shall be appointed by the Japanese Government. The Brazilian representatives shall be appointed, respectively, by the Ministry of Foreign Affairs, the National Institute of Immigration and Settlement and the Advisory Council of that Institute. Each High Contracting Party may designate one of its representatives as chief representative whenever it seems appropriate to do so.

(2) In addition to the aforementioned representatives, technical advisers not to exceed three for each delegation may also be appointed.

*Article 44*

The Joint Commission shall have its headquarters in the capital of Brazil and may meet anywhere in Japanese or Brazilian territory as may be required for the purposes of this Agreement.

*Article 40*

La Commission mixte prévue dans le présent Accord examinera, chaque fois que cela sera opportun, les conditions du financement ou de l'assistance visée dans le présent chapitre.

## ASSURANCES

*Article 41*

Les Hautes Parties contractantes recommanderont aux émigrants japonais de contracter les assurances voulues de manière que le versement d'une certaine somme soit garanti à eux-mêmes ou à leur famille en cas de décès ou d'accident survenu au cours de leur voyage et jusqu'à leur destination finale au Brésil.

*Article 42*

Les Hautes Parties contractantes recommanderont l'institution d'assurances agricoles dans les lieux de colonisation, par les entreprises brésiliennes qui opèrent dans cette branche, afin de garantir les risques éventuels et les dégâts causés par des phénomènes naturels.

## COMMISSION MIXTE

*Article 43*

Afin d'atteindre de manière pratique et efficace les objectifs élevés du présent Accord qui vise l'utilisation de la technique et de la main-d'œuvre japonaises pour le développement économique du Brésil, il est institué une Commission mixte composée de six représentants, dont trois seront désignés par le Gouvernement japonais et trois par le Gouvernement brésilien.

1. Les membres japonais de la Commission mixte seront désignés par le Gouvernement japonais. Les membres brésiliens seront désignés respectivement par le Ministère des relations extérieures, l'Institut national d'immigration et de colonisation et le Conseil consultatif dudit Institut. Chacune des Hautes Parties contractantes pourra, si elle le juge bon, désigner un de ses représentants comme représentant principal.

2. Outre les représentants susmentionnés, il pourra être désigné des conseillers techniques à raison de trois au maximum par délégation.

*Article 44*

La Commission mixte aura son siège dans la capitale du Brésil et pourra se réunir en tout point du territoire japonais ou brésilien qu'elle jugera nécessaire pour assurer l'exécution du présent Accord.

*Article 45*

In addition to its regular meetings, the Joint Commission may be called into special session whenever one of the delegations so requests.

*Sole paragraph.* In order to be able to discharge its functions more effectively, the Joint Commission shall have an Executive Secretariat.

*Article 46*

The emoluments of the representatives on the Joint Commission, of the technical advisers and of the staff of the Executive Secretariat shall be chargeable to the Governments appointing them ; other expenses occasioned by the establishment and functioning of the said Commission shall be chargeable to both Governments jointly.

*Article 47*

The Joint Commission, which shall at all times act in close co-ordination with the competent authorities of the two Governments in both countries, shall have the following principal functions :

- (a) To propose to the competent authorities of the two Governments such policy directives, recommendations and administrative measures relating to migration and settlement as may be necessary for the proper application of the Agreement and, in particular, of the plan provided for in article 7 ;
- (b) To propose each year, in accordance with the provisions of article 8, the volume of the planned migration provided for in article 9 ;
- (c) To propose the delimitation of the "best suited" areas referred to in article 23 ;
- (d) To suggest to the Brazilian Government the adoption of the measures necessary for the provision of services and facilities referred to in article 33 and to verify whether the organizations mentioned in the sole paragraph of that article are in a position to provide the same ;
- (e) To give, when consulted, an opinion on the repatriation of a migrant, in conformity with the provisions of the sole paragraph of article 36 ;
- (f) To determine the amount of foreign exchange referred to in the sole paragraph of article 38 ;
- (g) To resolve doubts and settle disputes arising out of the application of this Agreement ;
- (h) To draw up the Commission's rules of procedure ;
- (i) To deal with any other matters referred to it by joint agreement of the two Governments.

*Article 45*

Outre les réunions ordinaires, la Commission mixte pourra être convoquée en réunions extraordinaires si l'une des délégations le demande.

*Paragraphe unique.* La Commission mixte sera assistée d'un secrétariat exécutif dans l'accomplissement de sa tâche.

*Article 46*

Les émoluments des membres de la Commission mixte, des conseillers techniques et des fonctionnaires du secrétariat exécutif seront à la charge du Gouvernement qui les aura nommés et les autres dépenses entraînées par la création et le fonctionnement de la Commission seront supportées en commun par les deux Gouvernements.

*Article 47*

La Commission mixte, qui agira en tout temps en étroite coordination avec les organes compétents des deux Gouvernements dans les deux pays, aura pour principales attributions de :

- a) Proposer aux organes compétents des deux Gouvernements en matière de migration et de colonisation les principes directeurs, recommandations et mesures administratives nécessaires à la bonne exécution du présent Accord et, en particulier, du plan prévu à l'article 7 ;
- b) Proposer chaque année, conformément à l'article 8, le volume de l'émigration dirigée visée à l'article 9 ;
- c) Proposer la délimitation des zones « les plus favorables » auxquelles se réfère l'article 23 ;
- d) Suggérer au Gouvernement brésilien l'adoption des dispositions nécessaires pour la fourniture des services prévus à l'article 33 et s'assurer que les organisations visées au paragraphe unique dudit article sont en mesure de fournir lesdits services ;
- e) Donner, lorsqu'elle sera consultée, un avis sur le rapatriement d'un immigrant, conformément aux dispositions du paragraphe unique de l'article 36 ;
- f) Fixer la somme mentionnée au paragraphe unique de l'article 38 ;
- g) Dissiper les doutes et régler les différends auxquels peut donner lieu l'application du présent Accord ;
- h) Élaborer le règlement intérieur de la Commission ;
- i) Traiter des autres questions que les deux Gouvernements pourront lui soumettre d'un commun accord.

*Sole paragraph.* The Joint Commission may make such recommendations to the High Contracting Parties as it considers necessary for the proper execution of this Agreement.

*Article 48*

Where the Joint Commission is unable to come to a satisfactory decision on any matter submitted to it, it shall refer the same back to the respective Governments, which shall settle it through the diplomatic channel.

REVISION

*Article 49*

The High Contracting Parties, acting on their own initiative or that of the Joint Commission, shall periodically consult with each other on the advisability of revising the text of the present Agreement or the terms of any special arrangements made by virtue thereof in order to bring them up to date and improve them in the light of what the execution of the Agreement and experience may dictate.

PERIOD OF VALIDITY AND TERMINATION

*Article 50*

This Agreement shall be ratified as soon as the constitutional formalities of each of the High Contracting Parties have been complied with, and it shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Tokyo as soon as possible. It shall remain in force until terminated by either High Contracting Party with one year's prior notice.

*Sole paragraph.* The termination shall in no way affect any previous measures specifically decided upon, any projects already being carried out or any commitments entered into under this Agreement before the date on which the notice of termination was given; all such measures, projects and commitments shall be carried out in the normal way.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned plenipotentiaries have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Rio de Janeiro in duplicate, in the Japanese and Portuguese languages, on 14 November 1960.

[SEAL]      Yoshiro ANDO

[SEAL]      Horacio LAFER



*Paragraphe unique.* La Commission mixte pourra présenter aux Hautes Parties contractantes toutes recommandations qu'elle jugera nécessaires pour la bonne exécution du présent Accord.

*Article 48*

Lorsque la Commission mixte ne pourra pas trancher de manière satisfaisante une question qui lui aura été soumise, elle la renverra aux deux Gouvernements qui la résoudreont par la voie diplomatique.

REVISION

*Article 49*

Les Hautes Parties contractantes se consulteront périodiquement, soit de leur propre initiative, soit à la demande de la Commission mixte, en vue de déterminer s'il y a lieu de réviser le texte du présent Accord ou les arrangements spéciaux conclus en vertu dudit Accord, de manière à les mettre à jour et à les améliorer en fonction de l'expérience acquise.

DURÉE DE VALIDITÉ ET DÉNONCIATION

*Article 50*

Le présent Accord sera ratifié dès qu'auront été accomplies les formalités requises par la Constitution de chacune des Hautes Parties contractantes et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Tokyo dès que faire se pourra. Il restera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une des Hautes Parties contractantes moyennant préavis d'un an.

*Paragraphe unique.* La dénonciation sera sans effet sur les mesures déjà expressément décidées, les projets en cours d'exécution et les engagements découlant du présent Accord souscrit antérieurement à la date de la notification de dénonciation ; ces mesures, projets et engagements seront menés à terme.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Rio de Janeiro en deux exemplaires, en langues japonaise et portugaise, le 14 novembre 1960.

[SCEAU] Yoshiro ANDO

[SCEAU] Horacio LAFER

## EXCHANGE OF NOTES

## I

Rio de Janeiro, 14 November 1960

No. 132 (ME/60)

Sir,

With reference to the Agreement between Japan and the United States of Brazil concerning Migration and Settlement signed today,<sup>1</sup> I have the honour to confirm the following understanding reached by our two Governments concerning the application of the said Agreement :

1. The Ministry of Foreign Affairs undertakes to use its good offices, as far as may be necessary, to induce the National Institute of Immigration and Settlement to give special consideration to the express desire of the Japanese Government concerning the establishment of settlement units intended mainly for Japanese migrants. In order to facilitate integration, the proportion of Brazilians in such units shall be 30 per cent as prescribed by law.
2. The Brazilian Government shall ensure that the treatment accorded to Japanese migrants will never be less favourable than that already given or in future to be given to other migrants, with the exception of the special privileges granted to Portuguese nationals. It shall also allow Japanese migrants freely to remit their savings to their country of origin in accordance with the relevant provisions of Brazilian law so that they may be able to repay loans covering the cost of their voyage or to help members of their families who are still in Japan or persons financially dependent on them.

I should be very grateful if you would confirm that the Brazilian Government is in accord with the terms of the above understanding, in which case this note and your reply shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments in this matter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Yoshiro ANDO  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan

His Excellency Mr. Horacio Lafer  
Minister of State for Foreign Affairs

<sup>1</sup> See p. 62 of this volume.

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

Rio de Janeiro, le 14 novembre 1960

132 (ME/60)

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif à l'émigration et la colonisation conclu ce jour<sup>1</sup> entre le Japon et les États-Unis du Brésil, j'ai l'honneur de confirmer l'arrangement suivant dont sont convenus nos Gouvernements en ce qui concerne l'application dudit Accord :

1. Le Ministre des relations extérieures usera, chaque fois que cela sera nécessaire, de ses bons offices auprès de l'Institut national d'émigration et colonisation pour qu'il accorde une attention particulière au désir exprès du Gouvernement japonais concernant la création de centres de colonisation destinés principalement à l'établissement des immigrants japonais. Afin de faciliter leur intégration, la proportion des Brésiliens dans ces centres devra être de 30 p. 100 conformément à la loi.

2. Le Gouvernement brésilien assurera aux immigrants japonais un traitement au moins aussi favorable que celui qui est ou sera accordé aux autres immigrants à l'exception des privilèges spéciaux réservés aux Portugais. Il autorisera également les immigrants japonais à envoyer librement leurs économies dans leur pays d'origine, conformément aux dispositions pertinentes de la législation brésilienne, pour leur permettre de rembourser les prêts qui leur auront été consentis pour payer leurs frais de voyage ou d'aider les membres de leur famille demeurés au Japon ou des personnes à leur charge.

Je vous serais très obligé de bien vouloir me confirmer que le Gouvernement brésilien accepte les termes de l'arrangement qui précède. Dans ce cas, la présente note et votre réponse seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Je saisis, etc.

Yoshiro ANDO

Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire du JaponSon Excellence Monsieur Horacio Lafer  
Ministre d'État aux relations extérieures

<sup>1</sup> Voir p. 63 de ce volume.

## II

14 November 1960

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. 132 (ME/60), of today's date, in which you refer to the Agreement between Japan and the United States of Brazil concerning Migration and Settlement signed today and ask for confirmation from me of the following understanding between our two Governments concerning the application of the said Agreement :

[See note I]

2. In reply, I confirm to you that the Brazilian Government is in accord with the terms of the above understanding and regards your note, to which I have referred above, and the present note as constituting an Agreement between our two Governments in this matter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Horacio LAFER

His Excellency Mr. Yoshiro Ando  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan

## II

Le 14 novembre 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 132(ME/60), en date de ce jour, dans laquelle, vous référant à l'Accord relatif à l'émigration et à la colonisation conclu à la même date entre les États-Unis du Brésil et le Japon, vous me demandez de confirmer l'arrangement suivant dont sont convenus nos deux Gouvernements en ce qui concerne l'application dudit Accord :

[Voir note I]

2. En réponse, je vous confirme que le Gouvernement brésilien approuve les termes de l'arrangement ci-dessus et considère votre note susmentionnée et la présente note comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Je saisis, etc.

Horacio LAFER

Son Excellence Monsieur Yoshiro Ando  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon



**No. 7492**

---

**JAPAN  
and  
HAITI**

**Agreement on Commerce (with exchange of notes). Signed  
at Tokyo, on 17 December 1958**

*Official texts : Japanese and French.*

*Registered by Japan on 25 November 1964.*

---

**JAPON  
et  
HAÏTI**

**Accord de commerce (avec échange de notes). Signé à Tokyo,  
le 17 décembre 1958**

*Textes officiels japonais et français.*

*Enregistré par le Japon le 25 novembre 1964.*

- 2 この協定は、批准書の交換の日に効力を生ずる。この協定は、三年間効力を有し、その後は、次項に定める手続に従つて終了するまで効力を存続する。
- 3 各締約国は、他方の締約国に対し少くとも三箇月前に文書による予告を与えることによつて、最初の三年の期間の終りに又はこの期間の満了後いつでもこの協定を終了させることができる。

以上の証拠として、両政府の代表者は、このために正当に委任を受け、この協定に署名した。

千九百五十八年十二月十七日に東京で、ひとしく正文である日本語及びフランス語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

藤山愛一郎

ハイティ共和国政府のために

J・P・ダヴィッド



きる。

#### 第五条

1 両締約国政府は、両国間の通商関係の円滑なかつ漸進的な発展を確保するため協議することに同意する。

2 各締約国の政府は、他方の締約国の政府がこの協定の実施に関して行う申入れに対して好意的考慮を払わなければならない。

#### 第六条

この協定のいかなる規定も、各締約国が次の事項に関して必要な措置を採用し、又は実施することを妨げるものと解してはならない。

- (a) 公共の安全、国防又は国際の平和及び安全の維持
- (b) 武器、弾薬及び軍需品の取引
- (c) 公衆衛生の保護並びに病気、害虫及び寄生物に対する動植物の保護
- (d) 美術的、歴史的又は考古学的価値を有する国宝の保存

#### 第七条

1 この協定は、批准されなければならない。批准書は、できるだけすみやかにポルトープランスで交換されるものとする。

遇及び最恵国待遇を与えられる。これらの貨物及び人は、関税その他すべての種類の課徴金、奨励金及び関税の払いもどしその他の種の特権並びに税関事務に関して、当該他方の締約国の商船で輸送される同様の貨物及び人が与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

3 いずれの一方の締約国も、他方の締約国の船舶に対し、難破、海上損害又は不可抗力による寄航の場合には、同様の場合に自国の船舶又は第三国の船舶に与える同一の援助、保護及び免除を与えるものとする。これらの難破し、又は損害を被つた船舶から救い上げられた物品は、すべての関税を免除される。ただし、それらの物品が国内消費のため搬入された場合には、所定の関税を支払わなければならない。

4 各締約国は、沿岸貿易に従事する権利を自国の商船のみに留保することができる。ただし、この制限がすべての第三国の商船に適用されることを条件とする。

もつとも、いずれか一方の締約国の領域内の二以上の港向けの旅客及び積荷を外国で積載した他方の締約国の商船は、常に仕向国の法令に従い、それらの港の一つでその旅客及び積荷の一部を陸揚し、さらに、他の仕向港まで航海を続けてその港で残りの旅客及び積荷を陸揚することができる。同様の方法及び条件により、いずれの一方の締約国の商船も、外国向けの航海のため他方の締約国の二以上の港で旅客及び積荷を積載することができる。

だし、すべての第三国の同様の製品の輸入又はすべての第三国への同様の製品の輸出が同様に禁止され、又は制限されている場合は、この限りでない。

2 前項の規定にかかわらず、いずれの一方の締約国も、その対外財政状態及び国際収支を擁護するため必要な措置を執ることができ。

### 第三条

両締約国は、相互の利益のため、両国間の通商を發展させ、及び經濟關係を強化すること並びに、特にそれぞれの領域内における經濟の發展及び生活水準の向上に資するため、科学及び技術に関する知識の交換及び利用を促進することを目的として協力することを約束する。

### 第四条

1 いずれの一方の締約国の商船も、他方の締約国の商船及び第三国の商船と同一の条件で、国際間の通商及び航海のため開放されている他方の締約国のすべての港、泊地及び水域に旅客及び積荷とともに入ることができる。これらの商船は、当該他方の締約国の港、泊地及び水域において、すべての事項に関して内国民待遇及び最惠国待遇を与えられる。

2 いずれの一方の締約国の商船も、他方の締約国の領域に又はその領域から船舶で輸送することができる貨物及び人を輸送する権利に関して、当該他方の締約国によつて内国民待

なく、また、同産品に適用されているか又は将来適用される規則又は手続より一層嚴重な規則又は手続が適用されることはない。

3 同様に、いずれか一方の締約国の領域から輸出され、かつ、他方の締約国の領域に仕向けられる産品には、1に掲げる事項について、同様の産品がいずれかの第三国に仕向けられる場合に課されているか又は将来課される関税、内国税又は課徴金より一層高額の関税、内国税又は課徴金が課されることはなく、また、同産品に同様の場合に適用されているか又は将来適用される規則又は手続より一層嚴重な規則又は手続が適用されることはない。

4 1に掲げる事項についていずれか一方の締約国がいずれかの第三国を原産地とする産品又はいずれかの第三国に仕向けられる産品に対して与えているか又は将来与えるすべての利益、特典、特権又は免除は、他方の締約国の領域を原産地とする同様の産品又はその領域に仕向けられる同様の産品に対し、即時に、かつ、無償で与えられるものとする。

5 この条の規定は、いずれかの締約国が国境貿易を容易にするため隣接国に与えているか又は与えることがある特別の利益には適用しない。

## 第二条

1 いずれの一方の締約国も、他方の締約国の産品の輸入に対し、又は当該他方の締約国の領域に仕向けられる産品の輸出に対し、なんらの禁止又は制限をも課してはならない。た

No. 7492. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

## 通商に関する日本国とハイティ共和国との間の協定

日本国政府及びハイティ共和国政府は、

両国間の通商関係の発展を容易にすることをひとしく希望して、  
次のとおり協定した。

## 第一条

1 各締約国は、輸入若しくは輸出について若しくはそれらに関連して課され、又は輸入品若しくは輸出品のための支払手段の国際的移転について課されるすべての種類の関税及び課徴金に関する事項、それらの関税及び課徴金の賦課の方法に関する事項、輸入又は輸出に関連する規則及び手続に関する事項、輸出貨物に対する内国税の適用に関する事項、輸入貨物について又はこれに関連して課されるすべての内国税その他すべての種類の内国税課徴金に関する事項並びに自国の領域内における輸入貨物の販売、販売のための提供、購入、分配又は使用に影響を及ぼすすべての法令及び要件に関する事項のすべてについて、他方の締約国に無条件で最恵国待遇を与えなければならない。

2 したがって、いずれか一方の締約国の産品で他方の締約国の領域に輸入されるものには、前項に掲げる事項について、いずれかの第三国の同様の産品に課されているか又は将来課される関税、内国税又は課徴金より一層高額の関税、内国税又は課徴金が課されることは

N<sup>o</sup> 7492. ACCORD DE COMMERCE<sup>1</sup> ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI. SIGNÉ À TOKYO, LE 17 DÉCEMBRE 1958

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République d'Haïti,  
Également animés du désir de favoriser le développement des relations commerciales entre les deux pays,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

1. Chacune des Parties Contractantes accorde sans condition à l'autre Partie Contractante le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits de douane et les impositions de toute nature perçus à l'importation ou à l'exportation ou à l'occasion de l'importation ou de l'exportation, ainsi que ceux qui frappent les transferts internationaux de fonds effectués en règlement des importations ou des exportations, le mode de perception de ces droits et impositions, les règles et les formalités afférentes aux importations ou aux exportations, l'application de taxes intérieures aux marchandises exportées, les taxes et autres impositions intérieures, de quelque nature qu'elles soient, perçues sur les marchandises importées ou à propos des marchandises importées, ainsi que toutes lois, tous règlements ou toutes prescriptions affectant la vente, la mise en vente, l'achat, la distribution et l'utilisation des marchandises importées, dans le territoire de ladite Partie Contractante.

2. En conséquence, les produits de l'une des Parties Contractantes importés dans le territoire de l'autre Partie Contractante ne seront pas assujettis, à l'égard de tout ce qui est spécifié au paragraphe 1 du présent Article, à des droits, taxes ou impositions plus élevés, non plus qu'à des règles ou formalités plus onéreuses, que ceux auxquels sont assujettis, ou pourront l'être ultérieurement, les produits similaires de n'importe quel autre pays.

3. De même, les produits exportés du territoire de l'une des Parties Contractantes à destination du territoire de l'autre Partie Contractante ne seront pas assujettis, à l'égard de tout ce qui est spécifié au paragraphe 1 du présent Article, à des droits, taxes ou impositions plus élevés, non plus qu'à des règles ou formalités plus onéreuses, que ceux auxquels sont assujettis, ou pourront l'être ultérieurement, les produits similaires destinés à n'importe quel autre pays.

4. Tout avantage, faveur, privilège ou immunité qui est déjà accordé ou pourra l'être ultérieurement, à l'égard de tout ce qui est spécifié au paragraphe 1 du présent

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 octobre 1963, date de l'échange des instruments de ratification à Port-au-Prince, conformément au paragraphe 2 de l'article VII.

Article, par l'une des Parties Contractantes à un produit originaire ou à destination de n'importe quel autre pays sera accordé immédiatement et sans compensation à tout produit similaire originaire ou à destination du territoire de l'autre Partie Contractante.

5. Les dispositions du présent Article ne s'appliqueront pas aux avantages spéciaux accordés ou qui pourront être accordés par l'une des Parties Contractantes à un pays limitrophe pour faciliter le trafic frontalier.

#### *Article II*

1. Aucune prohibition ou restriction ne sera appliquée par l'une des Parties Contractantes à l'importation d'un produit de l'autre Partie Contractante, ou à l'exportation d'un produit destiné au territoire de l'autre Partie Contractante, à moins que l'importation d'un produit similaire de tous les autres pays ou l'exportation d'un produit similaire à destination de tous les autres pays ne soit de même interdite ou restreinte.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent Article, chacune des Parties Contractantes pourra prendre telles mesures jugées nécessaires en vue de sauvegarder sa position financière extérieure et l'équilibre de sa balance des paiements.

#### *Article III*

Les deux Parties Contractantes s'engagent à collaborer, pour leur bénéfice réciproque, en vue de développer le commerce et de resserrer les relations économiques entre les deux pays, ainsi que de promouvoir l'échange des connaissances scientifiques et techniques qui seront utilisées, particulièrement, pour le développement économique et le relèvement des niveaux de vie dans leurs territoires respectifs.

#### *Article IV*

1. Les navires de commerce de l'une des Parties Contractantes pourront librement, dans les mêmes conditions que les navires de commerce de l'autre Partie Contractante et les navires de commerce de n'importe quel autre pays, se rendre avec leurs passagers et cargaisons dans tous les ports, mouillages et eaux de cette autre Partie Contractante, qui sont ouverts au commerce international et à la navigation internationale. Lesdits navires de commerce bénéficieront à tous égards, dans les ports, les mouillages et les eaux de cette autre Partie Contractante, du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée.

2. Les navires de commerce de chacune des Parties Contractantes se verront accorder par l'autre Partie Contractante le traitement national et le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne le droit de transporter, à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante, les marchandises et personnes qui peuvent être acheminées par bateau ; et lesdites marchandises et personnes bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux marchan-

dises similaires et aux personnes transportées à bord de navires de commerce de cette autre Partie Contractante en ce qui concerne les droits et impositions de toute nature et les primes, drawbacks et autres avantages de même nature ainsi que les formalités douanières.

3. En cas de naufrage, avaries en mer ou relâche forcée, chacune des Parties Contractantes donnera aux navires de l'autre Partie Contractante les mêmes assistance et protection et les mêmes immunités que celles qui seront accordées en pareils cas aux navires nationaux ou aux navires de n'importe quel autre pays. Les marchandises sauvées de ces navires naufragés ou avariés seront exemptes de tous droits de douane, à moins qu'elles n'entrent dans la consommation intérieure, auquel cas elles seront soumises aux droits prescrits.

4. Chacune des Parties Contractantes pourra réserver aux navires de commerce nationaux le droit de se livrer au cabotage, à condition que cette restriction soit appliquée aux navires de commerce de tous les autres pays.

Il est entendu, toutefois, que les navires de commerce de l'une des Parties Contractantes ayant embarqué dans un pays étranger des passagers et des cargaisons destinés à deux ou plusieurs ports du territoire de l'autre Partie Contractante, pourront débarquer des passagers et une partie de leurs cargaisons dans l'un de ces ports, et continuer leur voyage vers l'autre port ou vers les autres ports de destination, pour y débarquer le reste des passagers et des cargaisons, en se soumettant toujours aux lois et règlements du pays de destination ; pareillement et avec les mêmes réserves, les navires de commerce de l'une des Parties Contractantes auront la faculté d'embarquer des passagers et des cargaisons dans deux ou plusieurs ports de l'autre Partie Contractante pour tout voyage à destination de l'étranger.

#### *Article V*

1. Les Gouvernements des deux Parties Contractantes conviennent de se consulter mutuellement en vue d'assurer le développement harmonieux et progressif des relations commerciales entre les deux pays.

2. Le Gouvernement de l'une ou l'autre Partie Contractante accueillera avec sympathie les représentations que le Gouvernement de l'autre Partie Contractante pourra lui faire au sujet de la mise en œuvre du présent Accord.

#### *Article VI*

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme pouvant empêcher l'adoption ou l'application par chacune des Parties Contractantes des mesures nécessaires concernant :

(a) la sûreté publique, la défense nationale ou le maintien de la paix et de la sécurité internationales ;



- (b) le trafic d'armes, de munitions et de matériel de guerre ;
- (c) la protection de la santé publique et la protection des animaux ou des végétaux contre les maladies, les insectes et les parasites nuisibles ;
- (d) la protection de trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique.

*Article VII*

1. Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Port-au-Prince, dès que faire se pourra.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. Il demeurera en vigueur pendant trois ans et le restera par la suite jusqu'à ce qu'il soit abrogé conformément à la procédure prévue par les dispositions du paragraphe 3 du présent Article.

3. Chacune des Parties Contractantes pourra mettre fin au présent Accord à la fin de la période initiale de trois ans ou à tout moment après l'expiration de cette période, en donnant par écrit à l'autre Partie Contractante un préavis d'au moins trois mois.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire dans les langues japonaise et française, les deux textes faisant également foi, à Tokio le 17 décembre 1958.

Pour le Gouvernement  
du Japon :  
Aïichiro FUJIYAMA

Pour le Gouvernement  
de la République d'Haïti :  
J. P. DAVID

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

## (沖繩に関する交換公文)

## (日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日署名された通商に関する日本国とハイティ共和国との間の協定に関して、同協定の最恵国待遇に関する規定が、千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名された日本国との平和条約第三条に掲げる地域との通商及び同地域の船舶に対し日本国が与えているか又は将来与える権利及び特権については、当該地域に対する行政、立法及び司法上の権力の行使に関して同条後段に定める状態が存続する限り、適用されないことを閣下に通報する光榮を有します。

本大臣は、さらに、閣下が前記の了解を貴国政府に代つて確認されることを要請する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十八年十二月十七日

日本国外務大臣 藤山愛一郎

ハイティ共和国政府代表 ジャン・ダヴィッド閣下

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

Tokio, le 17 décembre 1958

Excellence,

Me référant à l'Accord de commerce entre le Japon et la République d'Haïti signé aujourd'hui<sup>3</sup>, j'ai l'honneur de vous faire connaître que les dispositions de l'Accord relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliqueront pas en ce qui concerne les droits et les privilèges qui sont accordés ou seront accordés ultérieurement par le Japon au commerce avec les zones définies à l'Article 3 du Traité de Paix avec le Japon signé en la ville de San-Francisco le 8 septembre 1951<sup>4</sup>, ainsi qu'aux navires desdites zones, aussi longtemps que persistera la situation exposée dans la seconde phrase dudit Article en ce qui concerne l'exercice des pouvoirs administratifs, législatifs et judiciaires dans lesdites zones.

J'ai en outre l'honneur de vous demander de bien vouloir me confirmer l'entente ci-dessus au nom de votre Gouvernement.

Je saisis cette occasion pour vous présenter, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Aiichiro FUJIYAMA  
Ministre des Affaires Étrangères

Son Excellence Monsieur Jean David  
Délégué spécial du Gouvernement  
de la République d'Haïti

## II

Tokio, le 17 décembre 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, ainsi conçue :

[Voir note I]

Au nom de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de vous confirmer l'entente énoncée dans la note précitée en ce qui concerne l'application de l'Accord de commerce signé

<sup>1</sup> Traduction par le Gouvernement japonais.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Japan.

<sup>3</sup> Voir p. 98 de ce volume.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 45.

aujourd'hui au commerce avec les zones définies à l'Article 3 du Traité de Paix avec le Japon, ainsi qu'aux navires desdites zones.

Je saisis cette occasion pour vous présenter, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

J. P. DAVID

Délégué spécial du Gouvernement  
de la République d'Haïti

Son Excellence Monsieur Aiichiro Fujiyama  
Ministre des Affaires Étrangères

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7492. AGREEMENT<sup>1</sup> ON COMMERCE BETWEEN JAPAN  
AND THE REPUBLIC OF HAITI. SIGNED AT TOKYO,  
ON 17 DECEMBER 1958

---

The Government of Japan and the Government of the Republic of Haiti,

Being equally desirous of promoting the development of commercial relations  
between the two countries,

Have agreed as follows :

*Article I*

1. Each Contracting Party shall accord to the other Contracting Party unconditional most-favoured-nation treatment in all matters with respect to Customs duties and charges of any kind imposed on or in connexion with importation or exportation or imposed on the international transfer of payments for imports or exports, with respect to the method of levying such duties and charges, with respect to the rules and formalities connected with importation or exportation, with respect to the application of internal taxes to exported goods, with respect to internal taxes or other internal charges of any kind imposed on or in connexion with imported goods, and with respect to all laws, regulations or requirements affecting the sale, offering for sale, purchase, distribution and use of imported goods within the territory of such Contracting Party.

2. Accordingly, products of either Contracting Party imported into the territory of the other Contracting Party shall not be subject, in regard to any of the matters referred to in paragraph 1 of this article, to any duties, taxes or charges higher, or to any rules or formalities more burdensome, than those to which the like products of any other country are or may hereafter be subject.

3. Similarly, products exported from the territory of either Contracting Party and consigned to the territory of the other Contracting Party shall not be subject, in regard to any of the matters referred to in paragraph 1 of this article, to any duties, taxes or charges higher, or to any rules or formalities more burdensome, than those to which the like products when consigned to any other country are or may hereafter be subject.

4. Any advantage, favour, privilege or immunity which is already granted or may hereafter be granted by either Contracting Party, in regard to any of the matters

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 October 1963, the date of the exchange of the instruments of ratification at Port-au-Prince, in accordance with article VII (2).

referred to in paragraph 1 of this article, to any product originating in or consigned to any other country shall be accorded immediately and unconditionally to the like product originating in or consigned to the territory of the other Contracting Party.

5. The provisions of this article shall not apply to such special advantages as are or may be accorded by either Contracting Party to an adjacent country in order to facilitate frontier traffic.

#### *Article II*

1. Neither Contracting Party shall impose any prohibition or restriction on the importation of any product of the other Contracting Party, or on the exportation of any product to the territory of the other Contracting Party, unless the importation of the like product of, or the exportation of the like product to, all other countries is similarly prohibited or restricted.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, either Contracting Party may take such measures as are deemed necessary to safeguard its external financial position and balance of payments.

#### *Article III*

The two Contracting Parties undertake to co-operate for mutual benefit with a view to expanding trade and strengthening economic relations between the two countries, and to furthering the interchange and use of scientific and technical knowledge, particularly for economic development and the improvement of standards of living within their respective territories.

#### *Article IV*

1. Merchant vessels of either Contracting Party shall have liberty, on equal terms with merchant vessels of the other Contracting Party and merchant vessels of any other country, to come with their passengers and cargoes to all ports, places and waters of such other Contracting Party open to foreign commerce and navigation. Such merchant vessels shall in all respects be accorded national treatment and most-favoured-nation treatment within the ports, places and waters of such other Contracting Party.

2. Merchant vessels of either Contracting Party shall be accorded national treatment and most-favoured-nation treatment by the other Contracting Party with respect to the right to carry all goods and persons that may be carried by vessels to or from the territory of the other Contracting Party ; and such goods and persons shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to like goods and to persons carried in merchant vessels of such other Contracting Party with respect to duties and charges of all kinds, bounties, drawbacks and other privileges of this nature, and the administration of the Customs.

3. In case of shipwreck, damage at sea or forced putting-in, either Contracting Party shall extend to vessels of the other Contracting Party the same assistance and protection and the same exemptions as are in like cases accorded to its own vessels or to vessels of any other country. Goods salvaged from such shipwrecked or damaged vessels shall be exempt from all Customs duties, unless the goods are entered for domestic consumption, in which case they shall be subject to the statutory duties.

4. Each Contracting Party may reserve to its own merchant vessels the right to engage in the coasting trade, provided that such restriction shall be applied to the merchant vessels of all other countries.

Nevertheless, it is understood that merchant vessels of either Contracting Party which have taken on board in a foreign country passengers and cargoes bound for two or more ports within the territory of the other Contracting Party may land passengers and part of their cargoes in one such port and continue their voyage to the other port or ports of destination for the purpose of landing the remaining passengers and cargoes, always subject to the laws and regulations of the country of destination ; similarly, and subject to the same conditions, merchant vessels of either Contracting Party may take on board passengers and cargoes in two or more ports of the other Contracting Party for any voyage to a foreign destination.

#### *Article V*

1. The Governments of the two Contracting Parties agree to consult together with a view to ensuring the harmonious and progressive expansion of commercial relations between the two countries.

2. The Government of each Contracting Party shall accord sympathetic consideration to representations made to it by the Government of the other Contracting Party with respect to the operation of this Agreement.

#### *Article VI*

No provision of this Agreement shall be interpreted as precluding the adoption or execution by either Contracting Party of any necessary measures relating to :

(a) Public security, national defence or the maintenance of international peace and security ;

(b) Traffic in arms, ammunition and implements of war ;

(c) The protection of public health and the protection of animals and vegetables against diseases, harmful insects and parasites ;

(d) The protection of national treasures of artistic, historic or archaeological value.

*Article VII*

1. This Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Port-au-Prince as soon as possible.

2. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for a period of three years and shall continue in force thereafter until abrogated in the manner prescribed by the provisions of paragraph 3 of this article.

3. Either Contracting Party may, by giving three months' written notice to the other Contracting Party, terminate this Agreement at the end of the initial three-year period or at any time after the expiry of that period.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Tokyo, on 17 December 1958, in the Japanese and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Japan :  
Aïichiro FUJIYAMA

For the Government  
of the Republic of Haiti :  
J. P. DAVID

## EXCHANGE OF NOTES

## I

Tokyo, 17 December 1958

Sir,

With reference to the Agreement on Commerce between Japan and the Republic of Haiti signed today,<sup>1</sup> I have the honour to inform you that the most-favoured-nation provisions of the Agreement will not apply with respect to such rights and privileges as are or may hereafter be accorded by Japan to commerce with the areas defined in article 3 of the Treaty of Peace with Japan signed at the city of San Francisco on 8 September 1951,<sup>2</sup> or to vessels of those areas, so long as the situation set forth in the second sentence of that article continues with respect to the exercise of the powers of administration, legislation and jurisdiction in those areas.

<sup>1</sup> See p. 105 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 45.



I have the further honour to request you to be good enough to confirm the foregoing understanding on behalf of your Government.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Aiichiro FUJIYAMA  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Jean David  
Special Delegate of the Government  
of the Republic of Haiti

## II

Tokyo, 17 December 1958

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows :

[See note I]

On behalf of my Government, I have the honour to confirm the understanding set out in the aforesaid note with respect to the application of the Agreement on Commerce signed today to commerce with the areas defined in article 3 of the Treaty of Peace with Japan, and to vessels of those areas.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

J. P. DAVID  
Special Delegate of the Government  
of the Republic of Haiti

His Excellency Mr. Aiichiro Fujiyama  
Minister for Foreign Affairs



**No. 7493**

---

**JAPAN  
and  
FRANCE**

**Agreement on Commerce (with annex and related Protocol). Signed at Paris, on 14 May 1963**

*Official texts: Japanese and French.*

*Registered by Japan on 25 November 1964.*

---

**JAPON  
et  
FRANCE**

**Accord de commerce (avec annexe et Protocole y relatif).  
Signé à Paris, le 14 mai 1963**

*Textes officiels japonais et français.*

*Enregistré par le Japon le 25 novembre 1964.*

に、又は関税及び貿易に関する一般協定のわく内において市場攪乱問題について両締約国にとり受諾可能な一般的な多数国間の解決が見いだされた時に終了するものとする。

8 各締約国は、この議定書の効力発生のために自国の憲法上必要とされる手続の完了を他方の締約国に通告するものとする。この議定書は、この項に規定する通告で二番目に当たるものの日付と本日署名された通商に関する協定第七条(2)に規定する通告で二番目に当たるものの日付とのうち最もおそい日付の日に効力を生ずる。

千九百六十三年五月十四日にパリで、ひとしく正文である日本語及びフランス語により本書二通を作成した。

日本政府のために

萩原徹

フランス共和国政府のために

モーリス・クローヴ・ド・ミュルヴィル

品又は直接的競争産品の国内の生産者に重大な損害を与えることとなる場合には、輸入締約国は、両締約国の政府が合意により認める輸入制限を過渡的に課することができる。

(b) 前記の制限を適用する締約国は、次のことを約束する。

(1) 他方の締約国の貿易に対し、市場の公平なかつ合理的な割当分を与えること。

(2) 前記の制限をできる限り早い時期に緩和し又は撤廃するための政策を実施すること。

(c) 締約国は、(a)の規定に従つて執られた措置をできる限りすみやかに撤廃するため、その措置の運用を定期的を検討するものとする。

7 (a) この議定書は、六年を期間として締結され、両締約国の相互の合意によつて終了する。両締約国は、このため、いずれか一方の締約国の要請により、定期的に協議するものとする。

(b) 前記の六年の期間が満了する時に両締約国がこの議定書を終了させることに合意していない場合には、この議定書は、両締約国が別段の合意を行なうまで引き続き効力を有する。

(c) もつとも、この議定書は、日本国と欧州経済共同体との間に貿易協定が締結された時

は、1の通告を行なった後に、又は1の協議が完了する前に、暫定的に執ることができ、ただし、締約国は、協議を継続して、相互に満足する解決を見いだすよう努めるものとする。

4 (a) 輸出締約国は、2又は3の規定に基づいて輸入締約国の執つた措置がその利益を著しく阻害するほど多くの数の産品又は多くの量の貿易に影響を及ぼすと認めるときは、生じた事態について協議を行なうことを輸入締約国に書面により要請することができる。

(b) 相当な期間内に満足する合意に到達することができなかつたときは、輸出締約国は、輸入締約国が執つた措置の効果と実質的に等しい効果を得るように、数量的輸入制限を課することができる。

(c) 輸入締約国がこの議定書に基づく措置を終了させたときは、輸出締約国は、(b)の規定に基づいて執つた自国の措置を、遅滞なく、終了させなければならない。

5 2、3又は4の規定が適用される場合には、締約国は、執られた措置をできる限りすみやかに終了させるため、それぞれ独自に、及び相互に共同して、すべての努力をしなければならない。

6 (a) いずれか一方の締約国において他方の締約国の特定の産品についての輸入制限が従来から継続して実施されており、かつ、当該産品に対する制限を突然撤廃すれば同様の産

## 日本国とフランス共和国との間の貿易関係に関する議定書

通商に関する日本国とフランス共和国との間の協定に署名するにあたり、下名は、関税及び貿易に関する一般協定が前記の協定の効力発生の日から両国間に適用されることを確認し、かつ、次の適用上の特別規定を協定した。

1 いずれの一方の締約国も、他方の締約国のいずれかの産品が、予見されなかつた事態の発展の結果、同様の産品又は直接的競争産品の国内の生産者に重大な損害を与え又は与えるおそれがある条件で自国の領域内に輸入されていること及びその損害を防止し又は救済するためならかの措置を必要とすることについて、合理的な証拠があると認めるときは、他方の締約国に対し、理由を附した書面によるそのような通告を行なわなければならない。締約国は、この通告が行なわれたときは、相互に満足する解決を見いだすため、直ちに協議に入らなければならない。

2 前記の協定が相当な期間内に相互に満足する解決をもたらさなかつたときは、輸入締約国は、前記の損害を防止し又は救済するため必要な範囲及び期間を限度として、当該産品について数量的輸入制限を課することができる。

3 遅延すれば回復し難い損害を生ずるような急迫した事態においては、2に規定する措置

## 附屬書

フランス関税地域及びフランス共和国の海外領域は、次の地域とする。

## 1 フランス関税地域

フランス本国、コルシカ島及び沿岸の諸島

ガドループ、ギアナ、マルティニック及びレユニオンの各海外県  
モナコ公国

## 2 フランス共和国の海外領域

コモロ諸島

フランス領ソマリ

ニュー・カレドニア及び属領

フランス領ポリネシア

サン・ピエール及びミクロン

フランス領の極南諸島及び南極地域

ウァリス及びフトゥナ諸島



(2) 各締約国は、この協定の効力発生のために自国の憲法上必要とされる手続の完了を他方の締約国に通告するものとする。この協定は、この条に規定する通告で二番目に当たるものの日付と本日両締約国間で署名された貿易関係に関する議定書8に規定する通告で二番目に当たるものの日付とのうち最もおそい日付の日に効力を生ずる。

千九百六十三年五月十四日にパリで、ひとしく正文である日本語及びフランス語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

萩原徹

フランス共和国政府のために

モーリス・クローヴ・ド・ミユルヴィル

## 第五条

この協定のいかなる規定も、各締約国が関税及び貿易に関する一般協定若しくは国際通貨基金協定又はこれらの協定を修正し若しくは補足する取極に基づいて有し又は有することがある権利及び義務に影響を及ぼすものではない。

## 第六条

(1) いずれの一方の締約国も、他方の締約国がこの協定の実施に関して行なうことがある申入れを好意的に検討しなければならず、また、必要な場合には、協議に応じなければならぬ。

(2) この協定の実施については、いかなる場合にも、毎年協議が行なわれなければならない。

(3) 欧州経済共同体を設立する条約上の義務で共通通商政策の漸進的な採用に関するものに基づいて必要が生ずる場合には、この協定にすべての所要の修正を加えるため、できる限りすみやかに交渉が開始されるものとする。

## 第七条

(1) この協定は、効力発生の日から六年間効力を有する。その後も、この協定は、いずれか一方の締約国により少なくとも三箇月前にする予告をもつて明示的に廃棄されるまで引き続き効力を有する。

し若しくは經營する商業上若しくは農業上の企業に関してニュー・ヘブリデスの仏英共同統治地域の関税地域に対し、フランス関税地域若しくはフランス共和国の海外領域において与えられており若しくは与えられることがある利益

(b) フランス関税地域又は前記の附属書2に掲げるフランス共和国の海外領域において、千九百五十六年十月二十七日にルクセンブルグで署名されたザール問題の解決に関する条約の範囲内でドイツ連邦共和国に与えられており又は与えられることがある利益

(c) 千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名された日本国との平和条約第三条に掲げる地域に対する行政、立法及び司法に関して同条後段に定める状態が存続する間において日本国が当該地域に与えており又は与えることがある利益

(d) 内国漁業の産品に与えており又は与えることがある利益

(e) 一方の締約国が隣接国との国境貿易を容易にするため与えており又は与えることがある利益

(f) 一方の締約国が構成国であり若しくは構成国となる関税同盟若しくは自由貿易地域の他の構成国に対し当該締約国が与えており若しくは与えることがある利益又は、関税同盟の形成若しくは自由貿易地域の設定を予定している協定の適用として、一方の締約国が他の諸国に与えており若しくは与えることがある利益

徴金より高額のいかなる種類の内国税その他の内国課徴金をも課してはならず、

- (b) 当該輸入産品の国内における販売、販売のための提供、購入、輸送、分配及び使用に影響を及ぼすすべての法令及び要件に関し、他の国を原産地とする同様の産品に与えられる待遇よりも不利な待遇を与えてはならない。

### 第三条

いずれの一方の締約国も、他方の締約国の領域を原産地とする産品の輸入に対し、又は当該他方の締約国の領域に仕向けられる産品の輸出に対し、なんらの禁止又は制限をも課してはならない。ただし、同様の禁止又は制限が、いずれの第三国の同様の産品の輸入に対しても課され、又はいずれの第三国への同様の産品の輸出に対しても課される場合は、この限りでない。

### 第四条

前諸条の規定は、次の利益には適用されない。

- (a) 附属書1に定めるフランス関税地域と同附属書2に掲げるフランス共和国の海外領域との間で与えられており若しくは与えられることがある利益又は関税及び貿易に関する一般協定の附属書Bに掲げる地域に成立して現に独立している国の関税地域に対し、アルジェリア共和国の関税地域に対し、若しくはフランス国籍を有する自然人若しくは法人が所有

No. 7493. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

## 通商に関する日本国とフランス共和国との間の協定

日本国政府及びフランス共和国政府は、できる限りの自由と安定の基礎の上に両国間の貿易を発展させることを希望して、次の規定を協定した。

## 第一条

いずれか一方の締約国が他の国を原産地とする産品又は他の国に仕向けられる産品に対して与えており又は与えることがあるすべての利益、特典、特権又は免除は、他方の締約国を原産地とする同様の産品又は他方の締約国に仕向けられる同様の産品に対し、即時に、かつ、無条件に与えられる。この規定は、輸入若しくは輸出について若しくはそれらに関連して課され、又は輸入若しくは輸出のための支払手段の国際的移転について課されるすべての種類の関税及び課徴金、それらの関税及び課徴金の徴収の方法並びに輸入又は輸出に関連するすべての規則及び手続に関して適用されるものとする。

## 第二条

いずれか一方の締約国の領域を原産地とする産品で他方の締約国の領域に輸入されたものには、

(a) 国内に輸入された同様の産品について直接に又は間接に課される内国税その他の内国税

N° 7493. ACCORD DE COMMERCE<sup>1</sup> ENTRE LE JAPON  
ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE. SIGNÉ À PARIS,  
LE 14 MAI 1963

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République Française, animés du désir de développer leurs échanges commerciaux sur une base aussi libérale et aussi stable que possible, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1*

Tous avantages, faveurs, privilèges ou immunités que l'une des Parties Contractantes accorde ou accordera à un produit originaire ou à destination de tout autre pays seront, immédiatement et sans condition, étendus à tout produit similaire originaire ou à destination du territoire de l'autre Partie. Cette disposition concerne les droits de douane et les impositions de toute nature qui frappent les importations ou les exportations ou qui sont perçus à l'occasion d'importations ou d'exportations, ainsi que ceux qui frappent les transferts internationaux de fonds destinés à régler les importations ou les exportations, le mode de perception de ces droits et impositions, l'ensemble de la réglementation et des formalités afférentes aux importations ou exportations.

*Article 2*

Les produits originaires du territoire de l'une des Parties Contractantes, importés sur le territoire de l'autre Partie :

- a) ne pourront être frappés directement ou indirectement de taxes ou autres impositions intérieures, de quelque nature qu'elles soient, supérieures à celles qui frappent directement ou indirectement les produits similaires importés sur le marché intérieur,
- b) ne seront pas soumis à un traitement moins favorable que le traitement accordé aux produits similaires d'autres origines en ce qui concerne toutes lois, tous règlements et toutes prescriptions affectant la vente, la mise en vente, l'achat, le transport, la distribution et l'utilisation sur le marché intérieur de ces produits importés.

*Article 3*

Aucune prohibition ou restriction ne sera appliquée par une Partie Contractante à l'importation d'un produit originaire du territoire de l'autre Partie ou à l'exportation

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 janvier 1964, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles, conformément à l'article 7, paragraphe 2, de l'Accord.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7493. AGREEMENT<sup>1</sup> ON COMMERCE BETWEEN JAPAN  
AND THE FRENCH REPUBLIC. SIGNED IN PARIS, ON  
14 MAY 1963

---

The Government of Japan and the Government of the French Republic, inspired by the wish to develop their trade on as liberal and stable a basis as possible, have agreed as follows :

*Article 1*

Any advantage, favour, privilege or immunity granted or to be granted by either Contracting Party to a product originating in or consigned to any other country shall be extended immediately and unconditionally to the like product originating in or consigned to the territory of the other Party. This provision shall apply to Customs duties and charges of any kind imposed on or in connexion with importation or exportation or imposed on the international transfer of payments for imports or exports, the method of levying such duties and charges, and all the rules and formalities governing imports or exports.

*Article 2*

Products originating in the territory of either Contracting Party and imported into the territory of the other Party :

- (a) Shall not be subject directly or indirectly to taxes or other internal charges, of whatever nature, higher than those levied directly or indirectly on like products imported into the home market ;
- (b) Shall not be subject to treatment less favourable than the treatment accorded to like products from other countries in respect of any laws, regulations and requirements affecting the sale, offering for sale, purchase, transport, distribution and use on the domestic market of such imported products.

*Article 3*

No prohibition or restriction shall be imposed by either Contracting Party on the importation of a product originating in, or on the exportation of a product consigned

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 January 1964, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of the constitutional formalities, in accordance with article 7, paragraph 2, of the above-mentioned Agreement.

d'un produit destiné au territoire de l'autre Partie, à moins que des prohibitions ou des restrictions semblables ne soient appliquées à l'importation du produit similaire originaire de tout pays tiers ou à l'exportation du produit similaire à destination de tout pays tiers.

#### Article 4

Les dispositions prévues aux articles précédents ne s'appliqueront pas aux avantages :

- a) qui sont ou seront établis entre le territoire douanier français tel qu'il est défini au paragraphe 1 de l'Annexe<sup>1</sup> et les Territoires d'outre-mer de la République Française énumérés au paragraphe 2 de ladite Annexe ou qui sont ou seront accordés sur le territoire douanier français ou dans les Territoires d'outre-mer de la République Française au territoire douanier des États actuellement indépendants qui se sont constitués sur des territoires mentionnés à l'Annexe B de l'Accord Général sur les Tarifs Douaniers et le Commerce<sup>2</sup>, à celui de la République Algérienne et à celui du Condominium franco-britannique des Nouvelles-Hébrides en ce qui concerne les établissements commerciaux ou agricoles possédés ou exploités par des personnes physiques ou morales de nationalité française ;
- b) qui sont ou seront accordés, sur le territoire douanier français ou dans les Territoires d'outre-mer de la République Française énumérés au paragraphe 2 de ladite Annexe, à la République Fédérale d'Allemagne pour ce qui est du Traité signé à Luxembourg le 27 octobre 1956 sur le règlement de la question sarroise ;
- c) que le Japon accorde ou accordera aux régions énumérées à l'article 3 du Traité de Paix avec le Japon, signé à San Francisco le 8 septembre 1951<sup>3</sup>, aussi longtemps que durera la situation mentionnée dans la seconde phrase dudit article en ce qui concerne l'administration, la législation et la juridiction dans ces régions ;
- d) qui sont ou seront accordés aux produits des pêcheries nationales ;
- e) qui sont ou seront accordés par l'une des Parties Contractantes pour faciliter le trafic frontalier avec les États limitrophes ;
- f) qui sont ou seront accordés par l'une des Parties Contractantes à d'autres membres d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange dont cette Partie Contractante est ou sera membre ou qui sont ou seront accordés par l'une des Parties Contractantes à d'autres États en application d'un accord prévoyant la formation d'une union douanière ou l'établissement d'une zone de libre-échange.

<sup>1</sup> Voir p. 128 de ce volume.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 402, 405, 411, 419, 421, 424, 425, 429, 431, 435, 438, 440, 441, 442, 444, 445, 449, 451, 452, 456, 460, 462, 463, 468, 471, 474, 475, 476, 478, 483, 489, 496 et 501.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 45.



to, the territory of the other Party, unless similar prohibitions or restrictions are imposed on the importation of the like product originating in, or on the exportation of the like product to, any third country.

*Article 4*

The provisions of the foregoing articles shall not apply to advantages :

- (a) Which are or will be mutually accorded between the French Customs territory as defined in paragraph 1 of the annex<sup>1</sup> and the Overseas Territories of the French Republic listed in paragraph 2 of the said annex, or which are or will be granted on French Customs territory or in the Overseas Territories of the French Republic to the Customs territory of the States, now independent, that were established on territories mentioned in annex B of the General Agreement on Tariffs and Trade,<sup>2</sup> to the Customs territory of the Republic of Algeria and to the Customs territory of the Franco-British Condominium of the New Hebrides in respect of commercial or agricultural establishments owned or operated by persons or corporations of French nationality ;
- (b) Which are or will be granted on French Customs territory or in the Overseas Territories of the French Republic listed in paragraph 2 of the said annex to the Federal Republic of Germany under the Treaty on the Settlement of the Saar Question signed at Luxembourg on 27 October 1956 ;
- (c) Which Japan grants or will grant to the areas listed in article 3 of the Treaty of Peace with Japan signed at San Francisco on 8 September 1951,<sup>3</sup> so long as the situation mentioned in the second sentence of the said article continues with respect to administration, legislation and jurisdiction in those areas ;
- (d) Which are or will be granted to products of national fisheries ;
- (e) Which are or will be granted by either Contracting Party in order to facilitate frontier traffic with limitrophe States ;
- (f) Which are or will be granted by either Contracting Party to other members of a Customs union or free trade area of which such Contracting Party is or will be a member, or which are or will be granted by either Contracting Party to other States pursuant to an agreement providing for the formation of a Customs union or the establishment of a free trade area.

<sup>1</sup> See p. 129 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187 ; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 402, 405, 411, 419, 421, 424, 425, 429, 431, 435, 438, 440, 441, 442, 444, 445, 449, 451, 452, 456, 460, 462, 463, 468, 471, 474, 475, 476, 478, 483, 489, 496 and 501.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 45.

*Article 5*

Aucune disposition du présent Accord n'affecte les droits et obligations que chacune des Parties Contractantes a ou peut avoir en vertu de l'Accord Général sur les Tarifs Douaniers et le Commerce ou des Statuts du Fonds Monétaire International<sup>1</sup> ou de tout arrangement modifiant ou complétant ces accords.

*Article 6*

1) Chacune des Parties Contractantes examinera avec compréhension les observations qui pourraient être formulées par l'autre Partie à propos de l'application du présent Accord et se prêtera, en tant que de besoin, à des consultations.

2) L'application du présent Accord fera de toute façon l'objet de consultations annuelles.

3) Lorsque les obligations découlant du Traité instituant la Communauté Économique Européenne<sup>2</sup> et relatives à l'instauration progressive d'une politique commerciale commune le rendront nécessaire, des négociations seront ouvertes dans le plus bref délai possible afin d'apporter au présent Accord toutes modifications utiles.

*Article 7*

1) Le présent Accord est conclu pour une durée de six ans à compter de son entrée en vigueur. Par la suite, il demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit expressément dénoncé par l'une des Parties Contractantes avec un préavis minimum de trois mois.

2) Chacune des Parties Contractantes notifiera à l'autre Partie l'accomplissement des formalités requises par sa Constitution pour l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entrera en vigueur soit à la date de la seconde des notifications prévues au présent article, soit à la date de la seconde des notifications prévues au paragraphe 8 du Protocole relatif aux relations commerciales signé ce même jour<sup>3</sup> entre les Parties, selon celle de ces dates qui sera la dernière de ces notifications.

FAIT à Paris, le 14 Mai 1963, en double exemplaire, en langue japonaise et en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Japon :  
Toru HAGUIWARA

Pour le Gouvernement  
de la République Française :  
Maurice COUVE DE MURVILLE

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 39.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294.

<sup>3</sup> Voir p. 128 de ce volume.

*Article 5*

Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations which each Contracting Party has or may have under the General Agreement on Tariffs and Trade, the Articles of Agreement of the International Monetary Fund,<sup>1</sup> or any arrangement modifying or supplementing those agreements.

*Article 6*

- (1) Each Contracting Party shall accord due consideration to observations made by the other Party concerning the application of this Agreement, and shall agree to consultations as required.
- (2) The application of this Agreement shall in any event be the subject of annual consultation.
- (3) Negotiations shall be opened as soon as possible with a view to making to this Agreement any appropriate amendments required by the obligations under the Treaty establishing the European Economic Community<sup>2</sup> which relate to the progressive adoption of a common trade policy.

*Article 7*

- (1) This Agreement is concluded for a period of six years from the date of its entry into force. Thereafter it shall remain in force until expressly denounced by one of the Contracting Parties with at least three months' notice.
- (2) Each Contracting Party shall notify the other Party of the completion of the formalities required by its Constitution for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force either on the date of the second of the notifications provided for in this article, or on the date of the second of the notifications provided for in paragraph 8 of the Protocol concerning trade relations signed by the Parties this day,<sup>3</sup> whichever date is the later.

DONE in Paris on 14 May 1963, in duplicate in the Japanese and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Japan :  
Toru HAGUIWARA

For the Government  
of the French Republic :  
Maurice COUVE DE MURVILLE

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 39.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 298.

<sup>3</sup> See p. 129 of this volume.

## A N N E X E

Le territoire douanier français et les Territoires d'outre-mer de la République Française comprennent :

1. *Territoire douanier français :*

- la France continentale, la Corse et les Iles voisines du littoral ;
- les départements d'outre-mer de la Guadeloupe, de la Guyane, de la Martinique et de la Réunion ;
- la Principauté de Monaco.

2. *Territoires d'outre-mer de la République Française :*

- Comores ;
- Côte française des Somalis ;
- Nouvelle-Calédonie et dépendances ;
- Polynésie française ;
- Saint-Pierre et Miquelon ;
- Terres australes et antarctiques françaises ;
- Iles Wallis et Futuna.

PROTOCOLE RELATIF AUX RELATIONS COMMERCIALES  
ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Au moment de la signature de l'Accord de Commerce entre le Japon et la République Française<sup>1</sup>, les soussignés ont confirmé qu'à compter de la date d'entrée en vigueur dudit Accord, l'Accord Général sur les Tarifs Douaniers et le Commerce<sup>2</sup> sera appliqué entre les deux États et sont convenus des dispositions d'application particulières qui suivent :

1. Si l'une des Parties Contractantes estime qu'il y a une preuve raisonnable que par suite d'une évolution imprévue des circonstances, un produit de l'autre Partie est importé sur son territoire dans des conditions telles qu'il porte ou menace de porter un préjudice grave aux producteurs nationaux de produits similaires ou directement concurrents, et que certaines mesures sont nécessaires pour prévenir ou réparer ce préjudice, cette Partie Contractante adressera à cet effet à l'autre Partie une notification écrite et motivée. Lorsque ce préavis sera donné, les Parties Contractantes entreront en consultation immédiatement en vue de trouver une solution mutuellement satisfaisante.

2. Si les consultations visées ci-dessus n'aboutissent pas, dans un délai raisonnable, à une solution mutuellement satisfaisante, la Partie Contractante importatrice pourra, en ce qui concerne le produit en question, appliquer des restrictions quantitatives à l'importation, dans la mesure et pendant le temps qui pourront être nécessaires pour prévenir ou réparer ce préjudice.

<sup>1</sup> Voir p. 122 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir note 2, p. 124 de ce volume.

## A N N E X

The French Customs territory and the Overseas Territories of the French Republic comprise the following :

1. *French Customs territory :*

- Continental France, Corsica and the off-shore islands ;
- The overseas departments of Guadeloupe, Guiana, Martinique and Réunion ;
- The Principality of Monaco.

2. *Overseas Territories of the French Republic :*

- Comoro Archipelago ;
- French Somaliland ;
- New Caledonia and dependencies ;
- French Polynesia ;
- St. Pierre and Miquelon ;
- Southern and Antarctic Territories ;
- Wallis and Futuna Islands.

PROTOCOL CONCERNING TRADE RELATIONS  
BETWEEN JAPAN AND THE FRENCH REPUBLIC

At the time of signing the Agreement on Commerce<sup>1</sup> between Japan and the French Republic, the undersigned have confirmed that as from the date of entry into force of the said Agreement, the General Agreement on Tariffs and Trade<sup>2</sup> will be applied between the two countries, and have agreed on the following special measures of implementation :

1. If, in the view of either Contracting Party, there is reasonable evidence that, as a result of unforeseen developments, any product of the other Contracting Party is being imported into its territory under such conditions as to cause or threaten serious injury to its domestic producers of like or directly competitive products and that certain action is required to prevent or remedy such injury, it shall give to the other Contracting Party written notice to this effect. The Contracting Parties shall, upon such notice, enter into consultations immediately for the purpose of finding a mutually satisfactory solution.

2. If the consultations referred to above do not result within a reasonable period of time in a mutually satisfactory solution, the importing Contracting Party may, in respect of the product in question, impose import quotas to the extent and for such time as may be necessary to prevent or remedy such injury.

<sup>1</sup> See p. 123 of this volume.

<sup>2</sup> See footnote 2, p. 125 of this volume.

3. Dans des circonstances critiques où tout délai entraînerait un préjudice qu'il serait difficile de réparer, les mesures visées au paragraphe 2 ci-dessus pourront être prises, à titre provisoire, après que le préavis mentionné au paragraphe 1 ci-dessus aura été donné ou avant que les consultations dont il est question dans ce paragraphe soient terminées, à condition que les Parties Contractantes poursuivent les consultations en s'efforçant de trouver une solution mutuellement satisfaisante.

4. a) Si la Partie Contractante exportatrice estime que les mesures prises par la Partie Contractante importatrice en application du paragraphe 2 ou du paragraphe 3 du présent Protocole affectent un nombre de produits ou un volume de commerce tel que les intérêts de cette Partie Contractante exportatrice sont gravement lésés, elle pourra demander par écrit des consultations à la Partie Contractante importatrice au sujet de la situation ainsi créée.

b) Si un accord satisfaisant ne peut être réalisé dans un délai raisonnable, la Partie Contractante exportatrice pourra appliquer des restrictions quantitatives à l'importation, de façon à obtenir un effet substantiellement équivalent à celui des mesures prises par la Partie Contractante importatrice.

c) Si la Partie Contractante importatrice met fin aux mesures qu'elle aura prises en vertu du présent Protocole, la Partie Contractante exportatrice suspendra sans délai celles qu'elle aura prises en vertu du paragraphe b) ci-dessus.

5. En cas d'application des dispositions des paragraphes 2, 3 ou 4 ci-dessus, les Parties Contractantes feront tous leurs efforts, tant de leur propre initiative qu'en accord mutuel, pour mettre fin aussitôt que possible aux mesures prises.

6. a) Dans le cas où des restrictions à l'importation, portant sur des produits déterminés de l'une des Parties Contractantes, ont été appliquées sans interruption par l'autre Partie et où la suppression brusque des restrictions touchant ces produits porterait un préjudice grave aux producteurs nationaux de produits similaires ou directement concurrents, la Partie Contractante importatrice pourra, à titre transitoire, appliquer les restrictions à l'importation qui auront été admises d'un commun accord par les Gouvernements des deux Parties Contractantes.

b) La Partie Contractante qui appliquera les restrictions mentionnées ci-dessus s'engagera :

- 1 — à accorder au commerce de l'autre Partie Contractante une part équitable et raisonnable de son marché et
- 2 — à pratiquer une politique visant à l'atténuation ou à la suppression de ces restrictions à la date la plus proche possible.

c) Les Parties Contractantes examineront périodiquement l'application des mesures prises conformément au paragraphe a) ci-dessus, dans le but de les éliminer dès que possible.

3. In critical circumstances where delay would cause damage which it would be difficult to repair, action under paragraph 2 above may be taken provisionally after the notice mentioned in paragraph 1 above has been given or before the consultations referred to in that paragraph are completed, provided that the Contracting Parties shall continue the consultations in an endeavour to find a mutually satisfactory solution.

4. (a) If the exporting Contracting Party deems that the action taken by the importing Contracting Party under paragraph 2 or 3 of this Protocol affects such a number of products or such a volume of trade that the interests of that exporting Contracting Party are seriously impaired, it may request in writing consultations with the importing Contracting Party on the situation which has developed.

(b) If no satisfactory agreement can be reached within a reasonable period of time, the exporting Contracting Party may impose quantitative restrictions on imports to such an extent as is substantially equivalent to the effect of the action taken by the importing Contracting Party.

(c) If the importing Contracting Party terminates its action under the present Protocol, the exporting Contracting Party shall forthwith terminate such action as it may have taken under sub-paragraph (b) above.

5. In case the provisions of paragraphs 2, 3 or 4 above are applied, the Contracting Parties shall exert their best endeavours, individually as well as in co-operation with each other, with a view to terminating as soon as possible the action taken.

6. (a) In case import restrictions have been continuously in force in either Contracting Party with regard to some specific products of the other Contracting Party and the sudden removal of restrictions on such products would result in serious injury to domestic producers of like or directly competitive products, the importing Contracting Party may, as a transitional period measure, apply such import restrictions as may be agreed upon between the Governments of the Contracting Parties.

(b) The Contracting Party applying the above restrictions undertakes :

- (1) To grant to the trade of the other Contracting Party a fair and reasonable share of the market, and
- (2) To carry out a policy which is aimed at the relaxation or removal of such restrictions at the earliest possible date.

(c) The Contracting Parties shall examine periodically the implementation of the measures taken under sub-paragraph (a) above, with a view to terminating them as soon as possible.

7. a) Il sera mis fin à l'application du présent Protocole, qui est conclu pour une période de six ans, par consentement mutuel des deux Parties.

Celles-ci se consulteront périodiquement à cet effet, à la demande de l'une d'entre elles.

b) Au cas où, à l'expiration de la période de six ans ci-dessus mentionnée, les deux Parties ne seraient pas encore tombées d'accord pour mettre fin à l'application du présent Protocole, celui-ci restera en vigueur jusqu'à ce que les deux Parties en conviennent autrement.

c) Il sera toutefois mis fin à l'application du présent Protocole lorsqu'un accord commercial entre la Communauté Économique Européenne et le Japon aura été conclu, ou lorsqu'une solution générale et multilatérale au problème de la désorganisation des marchés, acceptable par les deux Parties, aura été trouvée dans le cadre de l'Accord Général sur les Tarifs Douaniers et le Commerce.

8. Chacune des Parties Contractantes notifiera à l'autre Partie l'accomplissement des formalités requises par sa Constitution pour l'entrée en vigueur du présent Protocole. Le Protocole entrera en vigueur soit à la date de la seconde des notifications prévues au présent paragraphe, soit à la date de la seconde des notifications prévues au paragraphe 2) de l'article 7 de l'Accord de Commerce signé ce même jour, selon celle de ces dates qui sera la dernière de ces notifications<sup>1</sup>.

FAIT à Paris, le 14 Mai 1963, en double exemplaire, en langue japonaise et en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Japon :  
Toru HAGUIWARA

Pour le Gouvernement  
de la République Française :  
Maurice COUVE DE MURVILLE

---

<sup>1</sup> Les notifications ont été faites simultanément à l'égard de l'Accord et du Protocole, et l'Accord et le Protocole sont entrés en vigueur, tous les deux, le 10 janvier 1964.



7. (a) This Protocol, which is concluded for a period of six years, shall be terminated by mutual consent of the two Parties.

For this purpose they shall consult each other periodically, at the request of one of them.

(b) If, on the expiry of the aforementioned period of six years, the two Parties have still not agreed to terminate this Protocol, it shall remain in force until both Parties agree otherwise.

(c) This Protocol shall in any event be terminated when a trade agreement is concluded between the European Economic Community and Japan, or when a general and multilateral settlement of the problem of market disorganization, acceptable to both Parties, is found within the General Agreement on Tariffs and Trade.

8. Each Contracting Party shall notify the other Party of the completion of the formalities required by its Constitution for the entry into force of this Protocol. The Protocol shall enter into force on the date of the second of the notifications provided for in this paragraph, or on the date of the second of the notifications provided for in article 7, paragraph (2), of the Agreement on Commerce signed this day, whichever date is the later.<sup>1</sup>

DONE in Paris on 14 May 1963, in duplicate in the Japanese and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Japan :  
Toru HAGUIWARA

For the Government  
of the French Republic :  
Maurice COUVE DE MURVILLE

---

<sup>1</sup> The notifications were given simultaneously in respect of the Agreement and the Protocol, and both the Agreement and the Protocol entered into force on 10 January 1964.



**No. 7494**

---

**JAPAN  
and  
EL SALVADOR**

**Agreement on Commerce (with Protocol and exchange of notes). Signed at Tokyo, on 19 July 1963**

*Official texts of Agreement and Protocol: Japanese, Spanish and English.*

*Official text of notes: English.*

*Registered by Japan on 25 November 1964.*

---

**JAPON  
et  
EL SALVADOR**

**Accord commercial (avec Protocole et échange de notes).  
Signé à Tokyo, le 19 juillet 1963**

*Textes officiels de l'Accord et du Protocole: japonais, espagnol et anglais.*

*Texte officiel des notes: anglais.*

*Enregistré par le Japon le 25 novembre 1964.*



以上の証拠として、各全権委員は、この議定書に署名した。

千九百六十三年七月十九日に東京で、日本語、スペイン語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

日本国のために

大平正芳

エル・サルヴァドル共和国のために

サルヴァドル・ハウレギ

7 協定のいかなる規定も、いずれか一方の締約国が関税及び貿易に関する一般協定の締約国として有し又は有することがある権利及び義務に影響を及ぼすものではない。

8 協定のいかなる規定も、エル・サルヴァドル共和国に対し、日本国が同千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名された日本国との平和条約第二条の規定に基づいて日本国がすべての権利、権原及び請求権を放棄した地域に原籍を有する者に対して、又は (b) 同平和条約第三条に掲げるいずれかの地域に対する行政、立法及び司法に関し同条後段に定める状態が存続する限り、同地域の住民及び船舶並びに同地域との貿易に対して与えており又は将来与えることがある権利及び特権の享受を要求する権利を与えるものと解してはならない。

3 第一条、第二条及び第三条1の規定は、エル・サルヴァドルが中米地峡諸国、すなわちコスタ・リカ、グアテマラ、ホンデュラス、ニカラグア及びパナマに与えており又は将来与えることがある利益には適用しない。

4 第三条2の規定に関し、いずれの一方の締約国も、不動産に関する権利の享有についての待遇が相互主義に服すべきことを要求することができらる。

5 協定のいかなる規定も、著作権に関して、いかなる権利をも許与し、又はいかなる義務をも課するものと解してはならない。

6 第四条の規定は、いずれか一方の締約国の領域内で収用され、又は使用される財産で他方の締約国の国民及び会社が利益を有するものについても適用する。

## 議定書

通商に関する日本国とエル・サルヴァドル共和国との間の協定（以下「協定」という。）に署名するに当たり、下名の全権委員は、各自の政府から正当に委任を受け、さらに、協定の不可分の一部と認められる次の規定を協定した。

1 協定において「会社」とは、商業、工業、金融業その他営利を目的とする事業活動に従事する社団法人、組合、会社その他の団体という。

2 第三条1の規定に関し、いずれの一方の締約国も、他方の締約国が相互主義に基づく特別の協定によりいずれかの第三国の国民に対して与えており又は将来与えることがある旅券及び査証に関する事項についての利益の享受を要求する権利を有しない。



日本国のために

大平正芳

エル・サルヴァドル共和国のために  
サルヴァドル・ハウレギ

行なわれるものとする。

2 この協定は、三年間効力を有し、その後も同一の期間ずつ自動的に延長されるものとする。ただし、いずれか一方の締約国の政府が他方の締約国の政府に対しこの協定を終了させる意思を各期間の終了前少なくとも三箇月の予告をもつて書面により通告した場合、この限りでない。

以上の証拠として、各全権委員は、この協定に署名した。

千九百六十三年七月十九日に東京で、日本語、スペイン語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

(e) 美術的、歴史的又は考古学的な価値のある国宝の保護のために執られる措置

(f) 公衆衛生の保護並びに病氣、害虫及び寄生物に対する動植物の保護に関する措置

#### 第九条

各締約国の政府は、他方の締約国の政府がこの協定の実施に関して行なう申入れに対して好意的考慮を払わなければならず、また、協議のため適当な機会を他方の締約国の政府に与えなければならぬ。

#### 第十条

1 この協定は、各締約国の憲法上の手続に従つて批准されなければならない。この協定は、批准書の交換の日の後一箇月で効力を生ずる。批准書の交換は、できる限りすみやかにサン・サルヴァドルで

易又は為替に関する規定について修正を必要とするかどうかを決定するため、直ちに協議を行なうものとするのが了解される。

2 この協定は、次の措置を執ることを妨げるものではない。

(a) 金又は銀の輸入又は輸出を規制する措置

(b) 核分裂性物質、核分裂性物質の利用若しくは加工による放射性副産物又は核分裂性物質の原料となる物質に関する措置

(c) 武器、弾薬及び軍需品の生産若しくは取引又は軍事施設に供給するため直接若しくは間接に行なわれるその他の物資の取引を規制する措置

(d) 国際の平和及び安全の維持若しくは回復に関する自国の義務を履行し、又は自国の重大な安全上の利益を保護するため必要な措置

第一条並びに第二条3及び4の規定は、いずれか一方の締約国が与えており又は将来与えることがある次の特別の利益には適用しない。

(a) 内国漁業の産品に与える利益

(b) 当該一方の締約国が構成国であり又は構成国となる関税同盟又は自由貿易地域の存在に基づいて与える利益

#### 第八条

1 この協定のいかなる規定も、いずれか一方の締約国が国際通貨基金協定又はそれを修正し若しくは補足する多数国間の協定の締約国として有し又は有することがある権利及び義務に対しては、両締約国が当該協定の締約国である限り、影響を及ぼすものではない。さらに、いずれか一方の締約国がそのいずれかの協定の締約国でなくなつた場合には、両締約国は、その時の事情に照らしこの協定の貿

4 (a) いずれの一方の締約国も、他方の締約国の船舶に対し、難破、海上損害又は不可抗力による寄航の場合には、同様の場合に自国の船舶に与える同一の援助、保護及び免除を与えるものとする。それらの船舶から救い上げられた物品は、すべての関税を免除される。ただし、それらの物品が国内消費のため搬入されない場合に限る。

(b) いずれか一方の締約国の船舶が他方の締約国の沿岸で座礁し、又は難破した場合には、当該他方の締約国の当局は、もよりの地にある船舶所属国の権限のある領事官にその旨を通告するものとする。

5 この条にいう「商船」には、漁船を含まない。

第七条

領域から船舶で輸送することができるとしての貨物及び人を輸送する権利に関して、当該他方の締約国及び第三国の同様の船舶に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。また、これらの貨物及び人は、(a)すべての種類の関税及び課徴金、(b)税関事務並びに(1)奨励金、関税の払いもどしその他この種の特権に関して、当該他方の締約国の商船で輸送される同様の貨物及び人に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

## 3

前諸項の規定は、沿岸貿易には適用しない。もつとも、いずれの一方の締約国の商船も、外国で積載した旅客若しくは積荷の全部若しくは一部を陸揚げし、又は外国向けの旅客若しくは積荷の全部若しくは一部を積載する目的をもつて、他方の締約国の領域内のいずれかの港から他の港に航行することができる。

一人若しくは二人以上がその締約国の国籍を有しないという理由だけでは、無効と認め、又は執行のための有効な手段を拒否してはならぬ。

#### 第六条

- 1 いずれの一方の締約国の商船も、他方の締約国の商船及び第三国の商船と均等の条件で、外国との間における通商及び航海のため開放されている他方の締約国のすべての港、場所及び水域に旅客及び積荷とともに入ることができる。これらの船舶は、当該他方の締約国の港、場所及び水域において、すべての事項に関して、当該他方の締約国及び第三国の同様の船舶に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。
- 2 いずれの一方の締約国の商船も、他方の締約国の領域に又はその



いて、当該他方の締約国又は第三国の国民及び会社に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

#### 第五条

一方の締約国の国民又は会社と他方の締約国の国民又は会社との間に締結された仲裁による紛争の解決を規定する契約は、いずれの一方の締約国の領域内においても、仲裁手続のために指定された地がその領域外にあるという理由又は仲裁人のうちの一人若しくは二人以上がその締約国の国籍を有しないという理由だけでは、執行することができないものと認めてはならない。その契約に従つて正当にされた判断で、判断がされた地の法令に基づいて確定しており、かつ、執行することができるとは、いずれの一方の締約国の領域内においても、その判断がされた地がその領域外にあるという理由又は仲裁人のうちの

業用の標章に関する権利並びにすべての種類の工業所有権に関して、当該他方の締約国の国民及び会社と与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

4 2. の規定にかかわらず、各締約国は、相互主義に基づき、又は二重課税の回避若しくは脱税の防止のための協定により、租税に関する特別の利益を与える権利を留保する。

#### 第四条

いずれの一方の締約国の国民及び会社の財産も、他方の締約国の領域内において、公共のためにされ、かつ、当該他方の締約国の憲法及び法律の規定に従つて正当に補償される場合を除くほか、収用し、又は使用してはならない。この条で取り扱うすべての事項については、いずれの一方の締約国の国民及び会社も、他方の締約国の領域内にお

1 いずれの一方の締約国の国民も、他方の締約国の有効な法令に従つて当該他方の締約国の領域に入国し、同領域において滞在し、旅行し、及び居住し、並びに同領域から出国することを許され、かつ、これらのすべての事項に関して、いかなる第三国の国民に与えられる待遇よりも不利でない待遇を受けるものとする。

2 いずれの一方の締約国の国民及び会社も、他方の締約国の領域内において、税金の賦課、裁判を受けること、財産権、法人への参加並びに一般にあらゆる種類の商業、工業、金融業その他の事業の活動の遂行に関するすべての事項について、いかなる第三国の国民及び会社に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

3 いずれの一方の締約国の国民及び会社も、他方の締約国の領域内において、特許権の取得及び保有並びに商標、営業用の名称及び営

為替制限を課することを妨げるものではない。

3 いずれの一方の締約国も、他方の締約国のすべての製品の輸入に  
対し、又は当該他方の締約国の領域に仕向けられるすべての製品の  
輸出に対し、なんらの制限又は禁止をも課してはならない。ただし、  
すべての第三国の同様の製品の輸入又はすべての第三国への同様の  
製品の輸出が同様に制限され、又は禁止されている場合は、この限  
りでない。

4 3の規定にかかわらず、いずれの一方の締約国も、貨物の輸入及  
び輸出について、当該一方の締約国が2の規定に基づいて当該時に  
課することができる為替制限と同等の効果を有する制限又は統制を  
することができる。

### 第三条

れかの第三国に仕向けられる産品に対して与えており又は将来与えることがあるすべての利益、特典、特権又は免除は、他方の締約国の領域を原産地とする同様の産品又は他方の締約国の領域に仕向けられる同様の産品に対し、即時に、かつ、無条件に与えられるものとする。

## 第二条

1 いずれの一方の締約国の国民及び会社も、両締約国の領域の間における支払、送金及び資金又は金銭証券の移転に関して、並びに他方の締約国の領域と第三国の領域との間における支払、送金及び資金又は金銭証券の移転に関して、いかなる第三国の国民及び会社にも与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

2 1の規定は、いずれか一方の締約国が、国際通貨基金協定の締約国として有し又は有することがある権利及び義務に合致するような

これらの全権委員は、互いにその全権委任状を交換し、それが良好妥当であると認められた後、次の諸条を協定した。

### 第一条

すべての種類の関税及び課徴金で、輸入若しくは輸出について若しくはそれらに関連して課され、又は輸入品若しくは輸出品のための支払手段の国際的移転について課されるものに関し、それらの関税及び課徴金の賦課の方法に関し、輸入及び輸出に関連する規則及び手続に関し、輸出貨物に対する内国税の適用に関し、輸入貨物について又はこれに関連して課されるすべての内国税その他すべての種類の内国税に課徴金に関し、並びに輸入貨物の国内における販売、販売のための提供、購入、分配又は使用に影響を及ぼすすべての法令及び要件に関し、いずれか一方の締約国がいずれかの第三国を原産地とする産品又はいず

## No. 7494. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

通商に関する日本国とエル・サルヴァドル共和国との間の協定  
日本国政府及びエル・サルヴァドル共和国政府は、両国間に伝統的  
に存在する平和及び友好の関係を強化すること、両国間の通商関係を  
強化し、かつ、発展させること並びに両国民の生活水準を向上させる  
ため相互に有益な投資及びその他の形態の経済的協力を助長すること  
を希望して、両国間の通商関係を公正かつ衡平な基礎の上に規律する  
通商に関する協定を締結することに決定し、このため、次のとおりそ  
れぞれの全権委員を任命した。

日本国政府

外務大臣 大平正芳

エル・サルヴァドル共和国政府

経済大臣 サルヴァドル・ハウレギ

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 7494. CONVENIO COMERCIAL ENTRE EL JAPON Y LA  
REPUBLICA DE EL SALVADOR

---

El Gobierno del Japón y el Gobierno de la República de El Salvador, animados de los deseos de estrechar los lazos de paz y de amistad que tradicionalmente existen entre los dos países, de intensificar y desarrollar las relaciones comerciales entre ambos países, así como de promover inversiones y otros tipos de cooperación económica de mutuo beneficio a fin de mejorar los niveles de vida de sus pueblos, han resuelto concertar un Convenio Comercial que regule, sobre bases justas y equitativas, las relaciones comerciales entre los dos países ; y, a tal efecto, han designado como sus Plenipotenciarios :

El Gobierno del Japón,

al Señor Masayoshi Ohira, Ministro de Asuntos Extranjeros ;

El Gobierno de la República de El Salvador,

al Señor Ingeniero Salvador Jáuregui, Ministro de Economía ;

quienes, después de haber canjeado sus respectivos Plenos Poderes y de haberlos hallado en buena y debida forma, han convenido en los siguientes artículos :

*Artículo I*

En lo que se refiere a derechos y cargas aduaneros de cualquier clase, impuestos a o en relación con importaciones o exportaciones, o impuestos a las transferencias internacionales de pagos por importaciones o exportaciones, y respecto al método de recaudar tales derechos y cargas, respecto a las normas y formalidades relacionadas con las importaciones y exportaciones, respecto a la aplicación de impuestos internos a los productos exportados, respecto a todos los impuestos internos u otros cargas internas de cualquier clase, impuestos a o en relación con productos unportados, y respecto a todas las leyes, reglamentos y requisitos que afecten la venta interna, oferta de venta, compra, distribución o uso de productos importados, cualquier ventaja, favor, privilegio o inmunidad que hayan sido o puedan en el futuro ser otorgados por cualquiera de las Partes a cualquier producto originario de o destinado a cualquier tercer país, serán otorgados de inmediato e incondicionalmente, al producto similar originario de o destinado al territorio de la otra Parte.



No. 7494. AGREEMENT<sup>1</sup> ON COMMERCE BETWEEN JAPAN  
AND THE REPUBLIC OF EL SALVADOR. SIGNED AT  
TOKYO, ON 19 JULY 1963

---

The Government of Japan and the Government of the Republic of El Salvador, animated by the desire to strengthen the ties of peace and friendship traditionally existing between the two countries and to strengthen and develop the commercial relations between the two countries and to encourage mutually beneficial investments and other types of economic co-operation in order to improve the standard of living of their peoples, have resolved to conclude an Agreement on Commerce which will regulate, on a just and equitable basis, the commercial relations between the two countries, and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries,

The Government of Japan :

Mr. Masayoshi Ohira, Minister for Foreign Affairs

The Government of the Republic of El Salvador :

Mr. Salvador Jáuregui, Minister of Economic Affairs

Who, having exchanged their respective full powers found to be in good and due form, have agreed upon the following Articles :

*Article I*

With respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation or imposed on the international transfer of payments for imports or exports, and with respect to the method of levying such duties and charges, and with respect to the rules and formalities in connection with importation and exportation, and with respect to the application of internal taxes to exported goods, and with respect to all internal taxes or other internal charges of any kind imposed on or in connection with imported goods, and with respect to all laws, regulations and requirements affecting internal sale, offering for sale, purchase, distribution or use of imported goods, any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by either Party to any product originating in or destined for any third country shall be accorded immediately and unconditionally to the like product originating in or destined for the territory of the other Party.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1964, one month after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at San Salvador on 1 June 1964, in accordance with article X (1).

*Artículo II*

1. A los nacionales y compañías de cualquiera de las Partes se les otorgará un tratamiento no menos favorable que el concedido a nacionales y compañías de cualquier tercer país respecto a pagos, envíos y transferencias de fondos o instrumentos financieros entre los territorios de las dos Partes, así como entre los territorios de la otra Parte y de cualquier tercer país,
2. Las disposiciones del párrafo 1 de este Artículo no impedirán a ninguna de las Partes imponer aquellas restricciones de cambio compatibles con los derechos y obligaciones que tiene o pueda tener como parte contratante de los Artículos del Convenio del Fondo Monetario Internacional.
3. Ninguna de las Partes impondrá restricciones o prohibiciones a la importación de cualquier producto de la otra Parte, o a la exportación de cualquier producto al territorio de la otra Parte, a menos que la importación del producto similar de, o la exportación del producto similar a todo tercer país, esté similarmente restringida o prohibida.
4. No obstante las disposiciones del párrafo 3 de este Artículo, cualquiera de las Partes podrá aplicar restricciones o controles a la importación y exportación de productos que posean un efecto equivalente a restricciones de cambio que tal Parte pueda aplicar en ese momento de conformidad con las disposiciones del párrafo 2 de este Artículo.

*Artículo III*

1. A los nacionales de cualquiera de las Partes se les permitirá ingresar, permanecer, viajar y residir en y salir del territorio de la otra Parte, de conformidad con las leyes y reglamentos administrativos en vigencia de la otra Parte, y recibirán, en todos esos respectos, un trato no menos favorable que el otorgado a los nacionales de cualquier tercer país.
2. A los nacionales y compañías de cualquiera de las Partes se les otorgará, dentro del territorio de la otra Parte, un trato no menos favorable que el concedido a los nacionales y compañías de cualquier tercer país con respecto a todos los asuntos concernientes a la exacción de impuestos, acceso a los tribunales, derechos de propiedad, participación en entidades jurídicas y, en términos generales, a la ejecución de toda clase de actividades comerciales, industriales, financieras y otras actividades mercantiles.
3. A los nacionales y compañías de cualquiera de las Partes se les otorgará, dentro del territorio de la otra Parte, un trato no menos favorable que el concedido a los nacionales y compañías de dicha otra Parte con respecto a la obtención y posesión de patentes de invención y a derechos sobre marcas de fábrica, nombres comerciales, rótulos comerciales y propiedad industrial de toda clase.

*Article II*

1. Nationals and companies of either Party shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to nationals and companies of any third country with respect to payments, remittances and transfers of funds or financial instruments between the territories of the two Parties as well as between the territories of the other Party and of any third country.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article do not preclude either Party from imposing such exchange restrictions as are consistent with the rights and obligations that it has or may have as a contracting party to the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.<sup>1</sup>
3. Neither Party shall impose restrictions or prohibitions on the importation of any product of the other Party, or on the exportation of any product to the territory of the other Party, unless the importation of the like product of, or the exportation of the like product to, all third countries is similarly restricted or prohibited.
4. Notwithstanding the provisions of paragraph 3 of this Article, either Party may apply restrictions or controls on the importation and exportation of goods that have effect equivalent to exchange restrictions which such Party may at that time apply under the provisions of paragraph 2 of this Article.

*Article III*

1. Nationals of either Party shall be permitted to enter, to stay, travel and reside in and to depart from the territory of the other Party, in conformity with the laws and administrative regulations in force of such other Party, and shall receive, in all these respects, treatment no less favourable than that accorded to nationals of any third country.
2. Nationals and companies of either Party shall be accorded, within the territory of the other Party, treatment no less favourable than that accorded to nationals and companies of any third country with respect to all matters concerning the levying of taxes, access to the courts, rights to property, participation in juridical entities, and, generally, the conduct of all kinds of commercial, industrial, financial and other business activities.
3. Nationals and companies of either Party shall be accorded, within the territory of the other Party, treatment no less favourable than that accorded to the nationals and companies of such other Party with respect to obtaining and maintaining patents for invention, and with respect to the rights in trade marks, trade names, trade labels and industrial property of every kind.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 39.

4. No obstante las disposiciones del párrafo 2 de este Artículo, cada Parte se reserva el derecho de otorgar ventajas especiales de impuestos, sobre la base de reciprocidad o en virtud de acuerdos destinados a evitar la doble imposición o a prevenir la evasión fiscal.

#### *Artículo IV*

Las propiedades de los nacionales y compañías de cualquiera de las Partes no serán expropiadas ni usadas, dentro del territorio de la otra Parte, excepto por causa de utilidad pública y mediante una justa compensación de conformidad con las disposiciones constitucionales y legales de la otra Parte. En todo lo que se refiere a este Artículo, los nacionales y compañías de cualquiera de las Partes, recibirán, dentro del territorio de la otra Parte, un trato no menos favorable que el otorgado a nacionales y compañías de dicha Parte o de cualquier tercer país.

#### *Artículo V*

Los contratos celebrados entre nacionales o compañías de una Parte y nacionales o compañías de la otra, que estipulen la solución arbitral de controversias no serán considerados inejecutables en el territorio de tal otra Parte, por el solo hecho de que el lugar designado para el procedimiento arbitral esté fuera de tal territorio o de que la nacionalidad de uno o más de los árbitros no sea la de tal otra Parte. El fallo debidamente expedido como consecuencia de algunos de esos contratos, y que sea definitivo y ejecutable de acuerdo con las leyes del lugar donde fué pronunciado, no podrá ser considerado inválido ni desprovisto de medios efectivos para su cumplimiento dentro del territorio de una u otra de las Partes, por el solo hecho de que el lugar en que el fallo se expida esté fuera de tal territorio, o que la nacionalidad de uno o más de los árbitros no sea la de tal Parte.

#### *Artículo VI*

1. Los barcos mercantes de cualquiera de las Partes tendrán libertad, en condiciones iguales con los barcos mercantes de la otra Parte y de cualquier tercer país, de arribar con sus pasajeros y cargas a todos los puertos, lugares y aguas de dicha otra Parte abiertos al comercio y navegación exteriores. Tales barcos recibirán en todo respecto un trato no menos favorable que el concedido a barcos similares de la otra Parte o de cualquier tercer país en los puertos, lugares y aguas de esa otra Parte.

2. Los barcos mercantes de cualquier Parte recibirán un trato no menos favorable que el concedido a barcos similares de la otra Parte y de cualquier tercer país con relación al derecho de conducir todos los pasajeros y mercancías que puedan ser transportados por barcos hacia o desde el territorio de dicha otra Parte ; y los mencionados pasajeros y mercancías recibirán un trato no menos favorable que el concedido a los pasajeros y mercancías similares transportados en barcos mercantes de dicha otra Parte, con respecto a : (a) derechos y cargas de todas clases ; (b) la administración de las aduanas ; (c) concesiones, reintegros de derechos de aduana y otros privilegios de esta índole.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, each Party reserves the right to accord special tax advantages on a basis of reciprocity or by virtue of agreements for the avoidance of double taxation or the prevention of fiscal evasion.

*Article IV*

Property of nationals and companies of either Party shall not be taken, within the territory of the other Party, except for public purpose and with just compensation in conformity with the provisions of the Constitution and laws of such other Party. In all the matters dealt with in this Article, nationals and companies of either Party shall receive, within the territory of the other Party, treatment no less favourable than that accorded to nationals and companies of the said Party or any third country.

*Article V*

Contracts entered into between nationals and companies of either Party and nationals and companies of the other Party, that provide for the settlement by arbitration of controversies, shall not be deemed unenforceable within the territory of such other Party merely on the grounds that the place designated for the arbitration proceedings is outside such territory or that the nationality of one or more of the arbitrators is not that of such other Party. Awards duly rendered pursuant to any such contracts, which are final and enforceable under the laws of the place where rendered, shall not be deemed invalid or denied effective means of enforcement within the territory of either Party merely on the grounds that the place where such awards were rendered is outside such territory or that the nationality of one or more of the arbitrators is not that of such Party.

*Article VI*

1. Merchant vessels of either Party shall have liberty, on equal terms with merchant vessels of the other Party and of any third country, to come with their passengers and cargoes to all ports, places and waters of such other Party open to foreign commerce and navigation. Such vessels shall in all respects be accorded treatment no less favourable than that accorded to like vessels of such other Party and of any third country within the ports, places and waters of such other Party.

2. Merchant vessels of either Party shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to like vessels of the other Party and of any third country with respect to the right to carry all goods and persons that may be carried by vessels to or from the territory of such other Party ; and such goods and persons shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to like goods and persons carried in merchant vessels of such other Party with respect to : (a) duties and charges of all kinds, (b) the administration of the customs, and (c) bounties, drawbacks and other privileges of this nature.

3. Las disposiciones de los párrafos precedentes no se aplicarán al comercio de cabotaje. Los barcos mercantes de cualquiera de las Partes podrán, no obstante, proceder desde un puerto a otro dentro del territorio de la otra Parte, a los fines de desembarcar el total o parte de los pasajeros o cargas traídos desde el exterior, o de embarcar a bordo el total o parte de los pasajeros o cargas para destinarlos al exterior.

4. (a) En caso de naufragio, avería en mar o escala forzosa, cualquiera de las Partes extenderá a los barcos de la otra Parte la misma asistencia y protección y las mismas exenciones que se acuerden en casos similares a sus propios barcos. Las mercancías rescatadas de tales barcos quedarán exentas de todos los derechos aduaneros, a menos que las mercancías sean entradas para consumo doméstico.

(b) Si un barco de cualquiera de las Partes ha encallado o naufragado en las costas de la otra Parte, las autoridades apropiadas de dicha otra Parte notificarán lo ocurrido al más cercano y competente funcionario consular del país al que pertenece el barco.

5. El término « barcos mercantes » usado en este Artículo, no incluye los barcos pesqueros.

#### *Artículo VII*

Las disposiciones del Artículo I y párrafos 3 y 4 del Artículo II del presente Convenio no se aplicarán a las ventajas especiales otorgadas o que pueda otorgar cualquiera de las Partes en el futuro :

(a) a los productos de sus pesquerías nacionales ;

(b) en virtud de una unión aduanera o zona de libre comercio de la cual sea miembro o pueda convertirse en miembro.

#### *Artículo VIII*

1. Nada en el presente Convenio afectará los derechos y obligaciones que cualquiera de las Partes tiene o pueda tener, como parte contratante de los Artículos del Convenio del Fondo Monetario Internacional o de cualquier convenio multilateral modificadorio o suplementario de los mismos, mientras que ambas Partes sean partes contratantes del convenio o convenios pertinentes. Queda entendido, además, que, en caso de que cualquiera de las dos Partes haya dejado de ser parte contratante de cualquiera de dichos convenios, ambas Partes deberán inmediatamente consultarse mutuamente a fin de determinar si, en vista de las circunstancias entonces prevalecientes, pueda ser necesario cualquier ajuste con respecto a las disposiciones del presente Convenio relacionadas con el comercio o cambio.

2. El presente Convenio no impedirá la aplicación de medidas :

(a) que reglamenten la importación o exportación de oro o plata ;

(b) referentes a materiales fisionables, a sub-productos radioactivos procedentes de la utilización o tratamiento de los mismos, o a materiales que sean fuente de materiales fisionables ;

3. The provisions of the preceding paragraphs shall not apply to coasting trade. Merchant vessels of either Party may, nevertheless, proceed from one port to another within the territory of the other Party, either for the purpose of landing the whole or part of their passengers or cargoes brought from abroad, or of taking on board the whole or part of their passengers or cargoes for a foreign destination.

4. (a) In case of shipwreck, damage at sea or forced putting in, either Party shall extend to vessels of the other Party the same assistance and protection and the same exemptions as are in like cases accorded to its own vessels. Goods salvaged from such vessels shall be exempt from all customs duties, unless the goods are entered for domestic consumption.

(b) If a vessel of either Party has stranded or has been wrecked on the coasts of the other Party, the appropriate authorities of such other Party shall notify the occurrence to the nearest competent consular officer of the country to which the vessel belongs.

5. The term "merchant vessels", as used in this Article, does not include fishing vessels.

#### *Article VII*

The provisions of Article I and paragraphs 3 and 4 of Article II of the present Agreement shall not apply to special advantages which are accorded or may hereafter be accorded by either Party :

(a) to products of its national fisheries ;

(b) by virtue of a customs union or a free-trade area of which it is or may become a member.

#### *Article VIII*

1. Nothing in the present Agreement shall affect the rights and obligations that either Party has or may have as a contracting party to the Articles of Agreement of the International Monetary Fund or any multilateral agreement amendatory or supplementary thereto, so long as both Parties are contracting parties to the relevant agreement or agreements. It is further understood that, in case either of the two Parties has ceased to be contracting party to any of such agreements, both Parties shall immediately consult with each other with a view to determining whether, in the light of circumstances then prevailing, any adjustment may be necessary with respect to the provisions of the present Agreement relating to trade or exchange.

2. The present Agreement shall not preclude the application of measures :

(a) regulating the importation or exportation of gold or silver ;

(b) relating to fissionable materials, to radioactive by-products of the utilization or processing thereof, or to materials that are the source of fissionable materials ;

- (c) que regulen la producción de o el tráfico de armas, municiones o implementos de guerra, o el tráfico de otros materiales efectuado directa o indirectamente con el propósito de abastecer un establecimiento militar ;
- (d) necesarias para cumplir con las obligaciones de una Parte para el mantenimiento o restablecimiento de la paz y seguridad internacionales, o necesarias para proteger sus intereses esenciales de seguridad ;
- (e) impuestas para la protección de tesoros nacionales de valor artístico, histórico o arqueológico ; y
- (f) relativas a la protección de la salud pública y a la protección de animales y vegetales contra enfermedades, insectos dañinos y parásitos.

#### *Artículo IX*

El Gobierno de cada Parte acordará consideración favorable a las representaciones hechas por el Gobierno de la otra Parte en cuanto a la ejecución del presente Convenio y concederá al Gobierno de la otra Parte adecuada oportunidad de consulta.

#### *Artículo X*

1. El presente Convenio será ratificado de acuerdo con el procedimiento constitucional de cada Parte y entrará en vigor un mes después de la fecha del canje de instrumentos de ratificación que tendrá lugar lo antes posible en San Salvador.

2. El presente Convenio permanecerá en vigor por un período de tres años y se prorrogará automáticamente por períodos iguales, si el Gobierno de cualquiera de las Partes no notifica previamente, por escrito, al Gobierno de la otra, no menos de tres meses antes de la fecha de vencimiento de cada período, su intención de ponerle término.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios respectivos han firmado el presente Convenio.

HECHO en duplicado, en los idiomas japonés, español e inglés, en Tokio, a los diecinueve días del mes de julio de mil novecientos sesenta y tres. En caso de cualquier divergencia de interpretación, prevalecerá el texto inglés.

Por el Japón :  
Masayoshi OHIRA

Por la República de El Salvador :  
Salvador JÁUREGUI



- (c) regulating the production of or traffic in arms, ammunition and implements of war, or traffic in other materials carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment ;
- (d) necessary to fulfil the obligations of a Party for the maintenance or restoration of international peace and security, or necessary to protect its essential security interests ;
- (e) imposed for the protection of national treasures of artistic, historic or archaeological value ; and
- (f) relating to the protection of public health and the protection of animals and plants against diseases, harmful insects and parasites.

*Article IX*

The Government of each Party shall accord sympathetic consideration to representations made by the Government of the other Party in respect of the implementation of the present Agreement and shall afford to the Government of the other Party adequate opportunity for consultation.

*Article X*

1. The present Agreement shall be ratified in conformity with the constitutional procedures of each Party and shall enter into force one month after the date of the exchange of instruments of ratification which shall take place as soon as possible at San Salvador.

2. The present Agreement shall remain in force for a period of three years and shall be prolonged automatically for the same period thereafter, unless the Government of either Party has previously given written notice to the Government of the other at least three months before the expiry of each period of its intention to terminate the present Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

DONE in duplicate, in the Japanese, Spanish and English languages, at Tokyo, this nineteenth day of July, one thousand nine hundred sixty three. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For Japan :  
Masayoshi OHIRA

For the Republic of El Salvador :  
Salvador JÁUREGUI

## PROTOCOLO

En el momento de la firma del Convenio Comercial entre el Japón y la República de El Salvador (de aquí en adelante denominado « el Convenio »), los infrascritos Plenipotenciarios, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han convenido, además, en las siguientes disposiciones que serán consideradas como partes integrantes del Convenio :

1. Tal como se ha usado en el Convenio, el término « compañías » significa corporaciones, sociedades, compañías y otras asociaciones dedicadas a las actividades comerciales, industriales y financieras y otras actividades mercantiles con fines lucrativos.
2. Con referencia al párrafo 1 del Artículo III, a ninguna de las Partes se le facultará a solicitar los beneficios de esas ventajas relacionadas con los asuntos concernientes a pasaportes y visas que la otra Parte otorga o en el futuro pueda otorgar a nacionales de cualquier tercer país, en virtud de convenios especiales sobre la base de reciprocidad.
3. Las disposiciones de los Artículos I y II y el párrafo 1 del Artículo III no se aplicarán a las ventajas que se otorgan o en el futuro puedan otorgarse por El Salvador a los países del Istmo de América Central, es decir Costa Rica, Guatemala, Honduras, Nicaragua y Panamá.
4. Con referencia al párrafo 2 del Artículo III, cualquiera de las Partes podrá requerir que el trato concerniente al disfrute de los derechos de propiedad inmueble quede condicionado a la reciprocidad.
5. Nada en el Convenio será interpretado como que otorgue cualquier derecho o imponga cualquier obligación respecto a derechos de autor.
6. Las disposiciones del Artículo IV se aplicarán a las propiedades que sean expropiadas o usadas en el territorio de cualquiera de las Partes, en las cuales los nacionales y compañías de la otra Parte tengan intereses.
7. Nada en el Convenio afectará los derechos y obligaciones que cualquiera de las Partes tiene o pueda tener como parte contratante del Acuerdo General de Aranceles y Comercio.
8. Nada en el Convenio será interpretado como que faculte a la República de El Salvador a solicitar los beneficios de aquellos derechos y privilegios que se otorgan o en el futuro puedan otorgarse por el Japón : (a) a personas originarias de los territorios a los cuales el Japón ha renunciado todo derecho, título y reclamación de conformidad con las disposiciones del Artículo 2 del Tratado de Paz con el Japón suscrito en la ciudad de San Francisco, el 8 de septiembre de 1951 ; o (b) a los habitantes y barcos de cualquier zona establecida en el Artículo 3 de dicho Tratado de Paz así como al comer-

## PROTOCOL

At the time of signing the Agreement on Commerce between Japan and the Republic of El Salvador (hereinafter referred to as "the Agreement"),<sup>1</sup> the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, have further agreed on the following provisions, which shall be considered integral parts of the Agreement :

1. As used in the Agreement, the term "companies" means corporations, partnerships, companies and other associations, engaging in commercial, industrial, financial and other business activities for gain.
2. With reference to paragraph 1 of Article III, neither Party shall be entitled to claim the benefit of those advantages relating to matters concerning passports and visas which the other Party has accorded or may hereafter accord to nationals of any third country by virtue of special agreements on a basis of reciprocity.
3. The provisions of Article I, Article II and paragraph 1 of Article III shall not apply to the advantages which are accorded or may hereafter be accorded by El Salvador to the countries of the Isthmus of Central America, namely Costa Rica, Guatemala, Honduras, Nicaragua and Panama.
4. With reference to paragraph 2 of Article III, either Party may require that the treatment with respect to the enjoyment of rights on immovable property shall be dependent on reciprocity.
5. Nothing in the Agreement shall be construed so as to grant any right or impose any obligation in respect of copyright.
6. The provisions of Article IV shall apply to the property taken in the territory of either Party in which nationals and companies of the other Party have interests.
7. Nothing in the Agreement shall affect the rights and obligations which either Party has or may have as a contracting party to the General Agreement on Tariffs and Trade.<sup>2</sup>
8. Nothing in the Agreement shall be construed so as to entitle the Republic of El Salvador to claim the benefit of those rights and privileges which are or may hereafter be accorded by Japan to : (a) persons who originated in the territories to which all right, title and claim were renounced by Japan in accordance with the provisions of Article 2 of the Treaty of Peace with Japan signed at the city of San Francisco on September 8, 1951 ;<sup>3</sup> or (b) the inhabitants and vessels of, and trade with, any area set forth in Article 3 of the said Treaty of Peace, as long as the situation set forth in the

<sup>1</sup> See p. 157 of this volume.

<sup>2</sup> See footnote 2, p. 125 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 45.

cio con cualquiera de las referidas zonas, en tanto dure la situación consignada en la segunda frase del mencionado Artículo, respecto a la administración, legislación y jurisdicción sobre la expresada zona.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios respectivos han firmado el presente Protocolo.

HECHO en duplicado, en los idiomas japonés, español e inglés, en Tokio, a los diecinueve días del mes de julio de mil novecientos sesenta y tres. En caso de cualquier divergencia de interpretación, prevalecerá el texto inglés.

Por el Japón :  
Masayoshi OHIRA

Por la República de El Salvador :  
Salvador JÁUREGUI

second sentence of the said Article continues with respect to the administration, legislation and jurisdiction over such area.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

DONE in duplicate, in the Japanese, Spanish and English languages, at Tokyo, this nineteenth day of July, one thousand nine hundred sixty three. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For Japan :  
Masayoshi OHIRA

For the Republic of El Salvador :  
Salvador JÁUREGUI

## EXCHANGE OF NOTES

## I

Tokyo, July 19, 1963

Excellency,

With reference to the Agreement on Commerce between the Republic of El Salvador and Japan signed today,<sup>1</sup> I have the honour to inform Your Excellency that any Japanese national whose professional title has been revalidated by the competent authorities of my country may exercise his profession in the Republic of El Salvador, with the exception of the cases where the Salvadorian nationality is required for the exercise of the said profession.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Salvador JAUREGUI

His Excellency Mr. Masayoshi Ohira  
Minister for Foreign Affairs of Japan

## II

Tokyo, July 19, 1963

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note dated today concerning the exercise of professions by Japanese nationals in El Salvador.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Masayoshi OHIRA

His Excellency Mr. Salvador Jáuregui  
Minister of Economic Affairs  
of the Republic of El Salvador

---

<sup>1</sup> See p. 157 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7494. ACCORD COMMERCIAL<sup>1</sup> ENTRE LE JAPON ET  
LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR. SIGNÉ À TOKYO,  
LE 19 JUILLET 1963

Le Gouvernement japonais et le Gouvernement de la République d'El Salvador, désireux de resserrer les liens de paix et d'amitié qui unissent traditionnellement les deux pays, d'accroître et d'intensifier les relations commerciales réciproques et d'encourager les investissements et d'autres types de coopération économique mutuellement profitables afin d'élever le niveau de vie de leurs populations respectives, ont décidé de conclure un Accord commercial qui régleront, sur des bases justes et équitables, les relations commerciales entre les deux pays, et ont désigné à cet effet, pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement japonais :

M. Masayoshi Ohira, Ministre des affaires étrangères,

Le Gouvernement de la République d'El Salvador :

M. Salvador Jáuregui, Ministre des affaires économiques,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

En ce qui concerne les droits de douane et taxes de toute nature qui frappent les importations ou les exportations ou qui sont perçus à l'occasion d'opérations d'importation ou d'exportation ou encore qui grèvent les transferts internationaux de fonds en vue du règlement d'exportations ou d'importations, en ce qui concerne le mode de perception desdits droits et taxes, ainsi que les règles et formalités relatives aux importations et exportations, l'application de taxes intérieures aux marchandises exportées, toutes les taxes intérieures ou autres droits intérieurs de toute nature qui frappent les marchandises importées ou sont perçus à l'occasion d'importations, et en ce qui concerne toutes les lois, règlements ou conditions applicables à la vente intérieure, à l'offre de vente, à l'achat, à la distribution ou à l'utilisation des marchandises importées, tout avantage, faveur, privilège ou immunité que l'une des deux Parties octroie ou pourra octroyer par la suite pour tout produit provenant d'un pays tiers ou destiné à un pays tiers sera accordé immédiatement et sans clause conditionnelle pour tout produit similaire provenant du territoire ou destiné au territoire de l'autre Partie.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1964, un mois après la date de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à San Salvador le 1<sup>er</sup> juin 1964, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

*Article II*

1. Les ressortissants et les sociétés de l'une des deux Parties obtiendront de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux ressortissants et aux sociétés de tous pays tiers, en ce qui concerne les paiements, remises et transferts de fonds ou les instruments constatant une opération financière entre les territoires des deux Parties ainsi qu'entre le territoire de l'autre Partie et le territoire d'un pays tiers.
2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article n'empêchent aucune des deux Parties d'imposer, en matière de change, des restrictions compatibles avec les droits et les obligations qu'elle a ou pourra avoir en tant que Partie contractante à l'Accord relatif au Fonds monétaire international<sup>1</sup>.
3. Aucune des deux Parties ne restreindra ni n'interdira l'importation d'un produit de l'autre Partie ou l'exportation d'un produit destiné au territoire de l'autre Partie, à moins que l'importation d'un produit similaire provenant de tout pays tiers ou l'exportation d'un produit similaire à destination de tout pays tiers ne soit, de la même manière, restreinte ou interdite.
4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 du présent article, chacune des deux Parties pourra appliquer, en ce qui concerne l'importation et l'exportation de marchandises, des restrictions ou des contrôles qui auront pratiquement le même effet que les restrictions en matière de change que cette Partie pourra imposer à ce moment en vertu des dispositions du paragraphe 2 du présent article.

*Article III*

1. Les ressortissants de chacune des deux Parties seront admis sur le territoire de l'autre Partie et autorisés à y demeurer, à circuler, à y résider et à en sortir, conformément aux lois et règlements administratifs de cette Partie ; ils jouiront à tous ces égards d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux ressortissants de tout pays tiers.
2. Les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux ressortissants et sociétés de tout pays tiers en ce qui concerne toutes les questions relatives à l'imposition, à l'accès aux tribunaux, aux droits de propriété, à la participation, aux personnes morales et, d'une façon générale, à l'exercice de toutes les sortes d'activités commerciales, industrielles, financières et professionnelles.
3. Les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties jouiront sur le territoire de l'autre Partie, d'un traitement non moins favorable que celui dont bénéficient les ressortissants et les sociétés de cette autre Partie en ce qui concerne l'obtention

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 39.



et la protection de brevets d'invention ainsi que les droits relatifs aux marques de fabrique, désignations et appellations commerciales et toutes autres formes de propriété industrielle.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, chacune des deux Parties se réserve le droit d'accorder des avantages fiscaux particuliers sur la base de la réciprocité ou en vertu d'accords visant à éviter les doubles impositions ou à empêcher la fraude fiscale.

#### *Article IV*

Les biens des ressortissants et des sociétés de l'une des deux Parties ne pourront être expropriés sur le territoire de l'autre Partie si ce n'est pour cause d'utilité publique et moyennant le paiement d'une indemnité équitable, conformément aux dispositions constitutionnelles et légales de cette autre Partie. En ce qui concerne le présent article, les ressortissants et les sociétés de l'une des deux Parties jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux ressortissants et sociétés de cette autre Partie ou de tout pays tiers.

#### *Article V*

Les contrats, passés entre des ressortissants ou des sociétés de l'une des deux Parties et des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie, dans lesquels figure une clause compromissoire ne seront pas considérés comme inexécutaires sur le territoire de cette autre Partie du seul fait que le lieu désigné pour le déroulement de la procédure d'arbitrage est situé hors de ce territoire ou qu'un ou plusieurs arbitres ne sont pas des ressortissants de cette autre Partie. Les sentences dûment rendues en application desdits contrats qui sont définitives et exécutoires en vertu de la législation du lieu où elles sont prononcées ne seront pas considérées, sur le territoire de l'une ou l'autre des deux Parties, comme nulles ou sans effet ou privées de voie d'exécution efficace du seul fait que le lieu où elles ont été rendues est situé hors dudit territoire ou qu'un ou plusieurs arbitres ne sont pas des ressortissants de cette Partie.

#### *Article VI*

1. Les navires marchands de l'une ou l'autre Partie pourront, dans les mêmes conditions que les navires marchands de l'autre Partie et de tout pays tiers, se rendre librement avec leurs passagers et leur cargaison dans tous les ports, mouillages et eaux de cette autre Partie qui sont ouverts au commerce extérieur et à la navigation internationale. Lesdits navires jouiront à tous égards d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux navires similaires de cette autre Partie et de tout pays tiers dans les ports, mouillages et eaux de ladite autre Partie.

2. Les navires marchands de l'une ou l'autre Partie jouiront d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé à des navires similaires de l'autre Partie et de tout pays tiers en ce qui concerne le droit de transporter, à destination ou en pro-

venance de ces territoires, des marchandises et des personnes qui peuvent être acheminées par bateau ; lesdites marchandises et personnes jouiront d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux marchandises et personnes similaires transportées à bord des navires marchands de l'autre Partie en ce qui concerne *a)* les droits et taxes de toute nature, *b)* les formalités douanières, *c)* les primes, les drawbacks et autres avantages de même ordre.

3. Les dispositions énoncées dans les paragraphes précédents ne s'appliquent pas au cabotage. Les navires marchands de l'une des Parties pourront néanmoins se rendre d'un port à l'autre sur le territoire de l'autre Partie, soit pour débarquer la totalité ou une partie de leurs passagers ou de leur cargaison en provenance de l'étranger, soit pour embarquer la totalité ou une partie de leurs passagers ou de leur cargaison à destination de l'étranger.

4. *a)* En cas de naufrage, d'avarie en mer ou d'escale forcée, chacune des Parties accordera aux navires de l'autre Partie l'assistance, la protection et les exemptions dont ses propres navires bénéficient dans des cas analogues. Seront exemptées de tous droits de douane les marchandises qui auront pu être sauvées, à moins qu'elles ne soient introduites dans le pays pour la consommation intérieure.

*b)* Si un navire de l'une des Parties s'échoue ou fait naufrage sur les côtes de l'autre Partie, les autorités compétentes de cette autre Partie aviseront le fonctionnaire consulaire compétent le plus proche du pays dont le navire a la nationalité.

5. Aux fins du présent article, l'expression « navire marchand » ne comprend pas les bateaux de pêche.

#### *Article VII*

Les dispositions de l'article premier et des paragraphes 3 et 4 de l'article II du présent Accord ne s'appliqueront pas aux avantages spéciaux que l'une ou l'autre des deux Parties octroie ou pourra octroyer :

*a)* Aux prises de pêche de ses ressortissants ;

*b)* En vertu d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange à laquelle elle participe ou viendra à participer.

#### *Article VIII*

1. Aucune disposition du présent Accord ne modifiera les droits et les obligations que l'une des Parties a ou pourra avoir en tant que Partie contractante à l'Accord relatif au Fonds monétaire international ou à tout accord multilatéral modifiant ou complétant ledit Accord, tant que les deux Parties seront Parties contractantes à l'Accord ou aux accords pertinents. Il est entendu, en outre, que si l'une ou l'autre Partie cesse d'être Partie contractante à l'un desdits accords, les deux Parties se consulteront immédiatement afin de décider si, compte tenu des conditions existant alors, il conviendrait d'apporter des modifications aux dispositions du présent Accord en ce qui concerne le commerce ou le change.

2. Le présent Accord ne fera pas obstacle à l'application des mesures :
- a) Régissant l'importation ou l'exportation de l'or ou de l'argent ;
  - b) Concernant les substances fissiles, les sous-produits radioactifs provenant de l'utilisation ou de la transformation desdites substances ou les matières qui sont la source de substances fissiles ;
  - c) Concernant la production ou le commerce des armes, des munitions et du matériel de guerre, ou le commerce d'autres produits lorsqu'il a pour but direct ou indirect d'approvisionner des unités militaires ;
  - d) Nécessaires à l'exécution des obligations de l'une ou l'autre Partie relatives au maintien ou au rétablissement de la paix et de la sécurité internationales ou à la protection des intérêts vitaux de cette Partie en ce qui concerne sa sécurité ;
  - e) Imposées pour la protection de trésors nationaux de valeur artistique, historique ou archéologique ;
  - f) Concernant la protection de la santé publique ou la protection des animaux ou des végétaux contre les maladies, les insectes nuisibles et les parasites.

*Article IX*

Le Gouvernement de chacune des deux Parties examinera avec bienveillance les représentations que le Gouvernement de l'autre Partie pourra faire au sujet de toute question concernant l'application du présent Accord et prendra des mesures adéquates pour permettre des consultations à ce propos.

*Article X*

1. Le présent Accord sera ratifié conformément à la procédure constitutionnelle de chacune des deux Parties et entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à San Salvador dès que faire se pourra.
2. Le présent Accord restera en vigueur pendant trois ans. Il sera tacitement reconduit pour de nouvelles périodes de trois ans à moins que le Gouvernement de l'une ou l'autre des Parties contractantes notifie par écrit au Gouvernement de l'autre Partie contractante son intention d'y mettre fin, trois mois au moins avant l'expiration de la période en cours.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en langues japonaise, espagnole et anglaise, à Tokyo, le 19 juillet 1963. En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais fera foi.

Pour le Japon :  
Masayoshi OHIRA

Pour la République d'El Salvador :  
Salvador JÁUREGUI

## PROTOCOLE

Au moment de la signature de l'Accord commercial entre le Japon et la République d'El Salvador (ci-après dénommé « l'Accord »)<sup>1</sup>, les plénipotentiaires sous-signés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus en outre des dispositions suivantes, qui seront considérées comme faisant partie intégrante de l'Accord :

1. Au sens du présent Accord, le terme « sociétés » désigne les sociétés de capitaux ou de personnes, les compagnies ou toutes associations qui exercent des activités commerciales, industrielles, financières ou traitent d'autres affaires à des fins lucratives.
2. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article III, aucune des deux Parties ne pourra réclamer le bénéfice des avantages en matière de passeports et de visas que l'autre Partie a octroyé ou pourra octroyer par la suite sur la base de la réciprocité à des ressortissants d'un pays tiers en vertu d'accords spéciaux.
3. Les dispositions de l'article premier, de l'article II et du paragraphe 1 de l'article III ne s'appliqueront pas aux avantages que le Salvador a octroyés ou pourra octroyer par la suite aux pays de l'isthme centraméricain, à savoir : Costa Rica, Guatemala, Honduras, Nicaragua et Panama.
4. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article III, chacune des deux Parties peut exiger que le traitement quant à la jouissance de droits sur des biens immeubles soit déterminé sur la base de la réciprocité.
5. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme conférant un droit ou imposant une obligation en ce qui concerne les droits d'auteur.
6. Les dispositions de l'article IV s'appliqueront aux biens expropriés sur le territoire de l'une des deux Parties dans lequel les ressortissants ou les sociétés de l'autre Partie ont des intérêts directs ou indirects.
7. Aucune disposition du présent Accord ne modifiera les droits et les obligations que l'une des Parties a ou pourra avoir en tant que Partie contractante à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>2</sup>.
8. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme autorisant la République d'El Salvador à exiger le bénéfice des droits et privilèges que le Japon octroie ou pourra octroyer par la suite : a) aux personnes provenant des territoires sur lesquels le Japon a renoncé à tous droits, titres ou revendications aux termes de l'article 2 du Traité de paix avec le Japon, signé à San Francisco le 8 septembre 1951<sup>3</sup> ; ou b) à la population ou aux navires de toutes les régions mentionnées à l'article 3 dudit traité, ainsi qu'au commerce avec lesdites régions, tant que la situation indiquée

<sup>1</sup> Voir p. 171 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir note 2, p. 124 de ce volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 45.

dans la deuxième phrase dudit article demeure la même en ce qui concerne l'administration, la législation et la juridiction applicables à ces régions.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire, en langues japonaise, espagnole et anglaise, à Tokyo, le 19 juillet 1963. En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais fera foi.

Pour le Japon :  
Masayoshi OHIRA

Pour la République d'El Salvador :  
Salvador JÁUREGUI

### ÉCHANGE DE NOTES

#### I

Tokyo, le 19 juillet 1963

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord commercial conclu ce jour<sup>1</sup> entre la République d'El Salvador et le Japon, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que tout ressortissant japonais dont la qualification professionnelle aura été officiellement reconnue par les autorités compétentes de mon pays pourra exercer sa profession dans la République d'El Salvador, excepté dans les cas où la nationalité salvadorienne est exigée pour exercer ladite profession.

Je saisis, etc.

Salvador JÁUREGUI

Son Excellence Monsieur Masayoshi Ohira  
Ministre des affaires étrangères du Japon

#### II

Tokyo, le 19 juillet 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, concernant l'exercice de professions par des ressortissants japonais résidant en El Salvador.

Je saisis, etc.

Masayoshi OHIRA

Son Excellence Monsieur Salvador Jáuregui  
Ministre des affaires économiques  
de la République d'El Salvador

---

<sup>1</sup> Voir p. 171 de ce volume.



**No. 7495**

---

**JAPAN  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Consular Convention (with Protocol). Signed at Tokyo,  
ou 22 March 1963**

*Official texts : Japanese and English.*

*Registered by Japan on 25 November 1964.*

---

**JAPON  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Convention consulaire (avec Protocole). Signée à Tokyo,  
le 22 mars 1963**

*Textes officiels japonais et anglais.*

*Enregistrée par le Japon le 25 novembre 1964.*





千九百六十三年三月二十二日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国のために

大平正芳

アメリカ合衆国のために

エドウィン・オ・ライシャワー

は、派遣国が所有し、又は他の方法で保有し若しくは占有し、かつ、大使館の目的のため又は一人若しくは二人以上の大使館員若しくは大使館職員の住居として使用される不動産についても、同様に適用する。

5 第十一条(6)、第十四条(2)及び第二十五条(1)にいう「その家族の構成員でその世帯に属するもの」には、接受国に居住する者で實質的に領事官又は領事館職員の扶養に依存しているもののみを含むものと了解される。

以上の証拠として、各全権委員は、この議定書に署名調印した。

動するアメリカ合衆国のその他の政府職員を含み、私人及び私法人を含まない。

3 「船舶」とは、第二条(5)の規定にかかわらず、第十九条(1)、第二十条(1)、(2)、(3)及び(5)並びに第二十一条(1)及び(4)の規定の適用上、次のものを含むものとみなされる。

(a) 派遣国の一又は二以上の国民が裸傭船契約に基づき傭船した  
接受国又は第三国の船舶

(b) 接受国の一又は二以上の国民が裸傭船契約に基づき傭船した  
船舶を除く派遣国の船舶

4 派遣国が国際法に基づき外交上の財産について有する権利及び利益を害することなく、第十二条(1)(b)及び(c)を除く。の規定

## 議定書

日本国とアメリカ合衆国との間の領事条約の署名にあたり、下名の全権委員は、各自の政府から正当に委任を受けて、さらに、同条約の不可分の一部とみなされる次の諸規定を協定した。

1 この条約は、第一条の規定にかかわらず、千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名された日本国との平和条約第三条に掲げるいずれの地域についても、当該地域が日本国の管轄下に復帰しない限り、適用しないものとする。

2 第七条及び第十二条にいう「派遣国のために行動する一若しくは二以上の者」には、アメリカ合衆国が派遣国であるときは、国務長官、日本国における外交使節団の首席又は同首席のために行

日本国のために

大平正芳

アメリカ合衆国のために

エドウィン・オライシャワー

しない限り、前記の期間が満了した後も、一方の締約国が他方の締約国に対して終了の通告を与えた日から六箇月後まで、効力を存続する。

以上の証拠として、各全権委員は、この条約に署名調印した。

千九百六十三年三月二十二日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

利、免除又は特權を、この条約によりそれらの利益が与えられて  
いる目的以外の目的のために、領事官又は領事館職員が利用する  
ことを許すものと解してはならない。

(4) 領事官は、派遣国が領事事務の遂行に関して定める手数料を徴  
収することができる。

#### 第二十七条

(1) この条約は、批准されなければならない。批准書は、ワシントン  
で交換されるものとする。この条約は、批准書の交換の日の後  
三十日目の日に効力を生じ、五年間効力を存続する。

(2) この条約は、前記の五年の期間が満了する六箇月前に、一方の  
締約国が他方の締約国に対し、この条約を終了させる意思を通告

- (1) 領事官が遂行することができる職務は、第十五条から第二十三条までに定めるものに限定されない。領事官は、接受国の法令に抵触しないその他の職務で、接受国において認められている領事官に関する国際法若しくは国際慣行に適合しているもの又は接受国により異議を申し入れられていない行為であるものを遂行することを許される。
- (2) この条約のいずれかの規定が、領事官に対し、なんらかの職務を遂行する権利を与えているいかなる場合においても、当該領事官がその権利を行使する限度について決定を行なうのは派遣国であることが了解される。
- (3) この条約のいかなる規定も、この条約により与えられている権



免除は、領事官又は領事館職員が、接受国の国民である場合、接受国において永住を適法に認められた外国人としての身分を有する場合、接受国において營利を目的とする私的な職業に従事する場合又は派遣国の常勤の領事官若しくは領事館職員ではない場合においては、当該領事官若しくは領事館職員又はその家族の構成員でその世帯に属するものには与えられないものとする。

(2) 第七条(1)、第八条(4)及び第十二条(2)の規定によつて与えられる特権及び免除は、(1)に規定する領事官又は領事館職員の管理する領事事務所又はそのような領事官若しくは領事館職員のための住居については、派遣国に対し、与えられないものとする。

第二十六条

長がいずれも前記の取決めを行なうことができないう立場にある場合

#### 第二十四条

第十九条から第二十三条までの規定の適用上、「船舶」には航空機を含むものとみなし、「船舶関係法令」とは、航空機についてうときは、航空関係法令をいい、「水域」とは、航空機についてうときは、接受国の領域をいうものと解するものとする。

#### 第八部 最終規定

#### 第二十五条

- (1) 第九条(2)及び(4)、第十一条(1)(b)、(4)及び(6)、第十三条(1)、(2)及び(4)並びに第十四条(2)及び(3)の規定によつて与えられる特権及び

し若しくはその一部をなす物品又はこのような船舶の貨物に属し若しくはその一部をなす物品が、接受国の海岸若しくはその付近で発見され、又は接受国の港に搬入されたときは、その物品が発見された場所又は搬入された港を管轄する領事官は、次の場合には、その物品の保管及び処分に関して所有者がみずから行なうことができずである取決めを所有者に代わつて行なう権限を与えられているものとみなす。

- (a) 当該船舶に属し又は当該船舶の一部をなす物品については、当該船舶が派遣国の船舶であり、また、貨物については、それが派遣国の国民の所有に属しており、かつ、
- (b) 当該物品の所有者、その代理人、保険業者、又は当該船舶の

の領域内の水域において航行上の危険を構成するときは、当該船舶が港の施設又は航行に対して与えるおそれのある損害を避けるため、その必要と認めるいかなる措置をも執るよりに命ずることができらる。

- (4) 難破した船舶の所有者、その代理人、関係保険業者又はその船舶の長が接受国の法令の関係規定に従つて船舶を処分するため  
の取決めを行なうことができないう立場にあるときは、領事官は、所有者が不在でなければみずから行なうことができらるはずである  
取決めと同様の取決めを所有者に代わつて行なう権限を与えらる  
て  
いるものとみなす。

- (5) 接受国の国旗以外のいずれかの国旗を掲げる難破した船舶に属

- (1) 派遣国の船舶が接受国内において難破したときは、その難破が発生した場所を管轄する領事官は、関係がある接受国の当局から、その難破の発生について、できる限りすみやかに通報されるものとする。
- (2) 関係がある接受国の当局は、難破した船舶、船舶上にある者の生命及び貨物その他の船舶上の財産の保護のため、並びに船舶上における略奪又は秩序の紊<sup>びん</sup>乱の防止及び鎮圧のため、実行可能なすべての措置を執らなければならない。これらの措置は、また、船舶に属し又はその貨物の一部をなす物品で船舶から分離されたものにも及ぼされるものとする。
- (3) 接受国の当局は、また、船舶が接受国の港内で難破し、又はそ

## 第二十二條

(1) 領事官は、派遣国の港に向かういずれかの国の国旗を掲げる船舶が派遣国の港に入るための条件として派遣国の法令により要求される書類の準備及び作成に必要な情報を入手するため、並びに権限がある派遣国の当局にその必要とする衛生その他の事項に関する情報を提供するため、当該船舶の長の要請により又はその同意を得て、自己の領事管轄区域内の港において当該船舶を訪問することができる。

(2) 領事官は、この条の規定によつて与えられる権利を行使するにあたり、できる限り迅速に行動しなければならない。

## 第二十三條

はこれに代わつて行動するその他の職員は、領事官に通報する機会を与えられるものとし、この通報する機会は、緊急事態のために不可能である場合を除くほか、領事官又はその指揮下にある領事館職員が、領事官の希望があれば、現場に立ち会うことができただけの時間的余裕があるように、与えられなければならない。領事官は、自己が立ち会わず又は代表されなかつた場合には、要請を行なうことにより、接受国の当局からどのようなことを行なつたかについての十分な情報を受け取る権利を有する。この項の規定は、税関、衛生及び外国人の入国許可に関し接受国の当局が行なう通常の検査並びに接受国の裁判所における民事訴訟又は商事訴訟に起因する船舶又はその貨物の一部の留置には、適用しない。

の者に対して行なわれたものである場合を除くほか、訴追を行なうこと。接受国の港又は水域内にある船舶上で行なわれた公衆衛生、税関又は出入国管理に関する接受国の法令に対する犯罪又は違反は、港の静穏に影響を及ぼす犯罪又は違反であるものとみなす。

(3) (2)の規定は、領海を通航する船舶の無害通航権を害するものとして解してはならない。この権利に関しては、国際法の定めるところによる。

(4) 接受国の当局が、(2)に掲げる権利を行使するため、船舶上でいずれかの者を逮捕若しくは尋問し、いずれかの財産を押収し、又はなんらかの正式の取調べを行なおうとするときは、船舶の長又



にあるときにその船舶上で行なわれた犯罪若しくは違反を確認し、又はその港若しくは水域内にある各国の船舶若しくはその船舶上にある者及び財産に適用される接受国の法令を実施することについての接受国の行政当局及び司法当局の権利は、害されないものとする。

(a) 平和及び秩序の維持又は公衆の衛生若しくは安全のために行なう場合を除くほか、船舶内で起こつた問題に関与すること。

(b) 接受国の港又は水域内にある船舶上で行なわれた犯罪又は違反に関し、その犯罪又は違反が重大な性質のもの又は港の静穏に影響を及ぼすものである場合及びその犯罪又は違反が乗組員（接受国の国民である乗組員を除く。）以外の者により又はそ

- (1) 接受国の行政当局は、領事官の要請又は同意がある場合を除くほか、船舶の内部管理に關するいかなる事項にも関与してはならない。ただし、接受国の司法当局は、船舶の長とその乗組員との間の賃金及び労務契約に關する紛争に關し、接受国の法令に基づいて有する管轄権を行使することができる。行政当局及び司法当局は、規律違反のため船舶上で乗組員の拘禁が行なわれる場合において、その拘禁が派遣国の法令により適法であり、また、不当に過酷又は非人道的でない限り、これに干渉してはならない。
- (2) 接受国の行政当局が、領事官の要請又は同意がある場合を除くほか、次のことを行なつてはならないといふことは、兩締約国の共通の意思である。もつとも、船舶が接受国の港若しくは水域内

- (3) 領事官は、接受国の司法当局が第二十一条の規定に従つて管轄権を行使しないときは、船舶の長とその乗組員との間の紛争（賃金及び労務契約に関する紛争を含む。）の解決について派遣国の法令に従つて決定し又はあつせんし、船舶の長及び乗組員の雇用及び解雇に関してあつせんし、並びに船舶上の秩序及び紀律の維持のための措置を執ることができる。
- (4) 領事官は、派遣国の船舶関係法令を実施するための措置を執ることができる。
- (5) 領事官は、必要があるときは、船舶の長、乗組員又は旅客の送還及び病院における治療に関してあつせんすることができる。

## 第二十一条

- (1) 領事官は、船舶の長及び乗組員を尋問し、その船舶の書類を検査し、その船舶の航行及び目的地に関する陳述を行なわせ、並びに、一般に、その船舶の入港及び出港について便宜を与えることができる。ただし、領事官は、税関貨物取扱人又は船舶会社代理人を利用することができるときは、通常それらの者の活動の範囲内にある事項については、その職務を行なわないものとする。
- (2) 領事官又は領事館職員は、船舶の長又は乗組員とともに地方の行政当局及び司法当局に出頭し、並びに、必要な場合に船舶の長又は乗組員と前記の当局との間の問題に関し法律的援助をあつせんし、かつ、通訳として行動することを含め、援助を与えることができる。

在する場所を管轄する領事官と通信し、及び、接受国の出入国管理法令に従うことを条件として、その領事官を訪問することを許される。領事官は、この条約により認められる任務を遂行するため、希望するときは、自己の指揮下にある一人又は二人以上の領事官又は領事館職員を伴い、船舶が検疫済証を受領した後、その船舶に乗り込むことができる。

(2) 領事官は、前記の任務の遂行に関連するいかなる事項についても、接受国の当局の援助を要請することができ、接受国の当局は、個個の場合においてその要請を拒否することを十分に正当化する特別の理由がない限り、必要な援助を与えなければならない。

## 第二十条

理的な証拠の提供

(c) 前記の証拠を提供することができない場合における前記の金

銭又は財産の返還

(4) 領事官は、(2)及び(3)に規定する職務を行なうときはいつでも、

その職務の遂行に関し、接受国の国民と同様の態様及び限度において、接受国の法令並びに接受国の司法当局及び行政当局の管轄権に服するものとする。

#### 第七部 海運

##### 第十九条

(1) 船舶が接受国の港（船舶が入ることができるといかなる場所をも含む。）に入るときは、その船舶の長及び乗組員は、その港が所

国民で接受国内に居住していないものに送付するため、その国民が他の者の死亡により受領する権利を有する金銭又は財産（遺産の取り分、労働者災害補償関係法令、恩給制度及び、一般に、社会福祉に関する制度に基づく支払並びに保険証券の収益を含む。）を、裁判所、公の機関又は配分を行なう者の裁量の範囲内で、受領することができる。裁判所、公の機関又は配分を行なう者は、領事官が次の事項に関して定められた条件に従うことを要求することができる。

(a) 前記の非居住者である国民からの委任状その他の授權の文書の提示

(b) 前記の国民により前記の金銭又は財産が受領されたことの場合

(3)

居住しておらず、遺言執行者を有せず、かつ、接受国内に法定相続人を有しないものの遺産を管理すること。ただし、その遺産を管理することを認められる場合にも、他に管理者が任命されたときは、その領事官は、この管理をこれに引き継ぐものとする。

(c)

接受国内にある遺産に関する派遣国の国民の利益を、その国民が接受国内に居住していないことを条件として、その国民が他の方法で代表されていない限り、代表すること。ただし、この規定は、領事官に対し、弁護士として行動することを許すものではない。

領事官は、接受国の法令によつて禁止されない限り、派遣国の



国の関係地方当局は、できる限りすみやかに、派遣国の領事官に通報するものとする。

(2) 派遣国の領事官は、関係司法当局の裁量の範囲内において、かつ、その時及びその場所で現に適用がある接受国の法令に基づき許容される場合において、次のことを行なうことができる。

(a) 死亡した派遣国の国民が法定相続人又は動産である遺産の管理のため指名した遺言執行者を接受国内に有しない場合に、その死亡した国民の遺産である動産を一時的に保管すること。ただし、その一時的保管は、管理者が正当に任命されたときは、その管理者に引き継がれるものとする。

(b) 死亡した派遣国の国民であつて、その死亡の時に接受国内に

遣国の領域内における使用のため要求されるとき、又は派遣国が国外にあるその国民の保護のため若しくはその法令の適正な運用のために定めた手続で接受国の法令により禁止されていないものに従つて行なわれるものであるときは、いつでも、その事務を遂行することができる。

(5) 領事官は、派遣国の文化、芸術、學術、商業、職業及び教育に關する利益を助長することができる。

#### 第六部 遺産及び財産の移転

#### 第十八条

(1) 派遣国の国民が接受国の領域内で死亡した場合において、その死亡した領域内に法定相続人又は遺言執行者がなるときは、接受

- (a) 署名を認証し、又は証明すること。
- (b) 一方の締約国の国語で作成されたいかなる種類の証書及び文書をも他方の締約国の国語に翻訳し、及びその翻訳が正確であることを証明すること。
- (c) 法的な性質を有する証書、文書又は書類（届出、財産処分に関する遺言及び契約書を含む。）及びそれらの写しを作成し、公証し、それらについての承認書を受領し、証明し、認証し、及び法律上正当なものとし、並びに、一般に、それらを完全なものにし、又は有効にするため必要な措置を執ること。
- (4) 領事官は、(3)に掲げる事務が、派遣国の国民により接受国の領域外における使用のため要求されるとき、いずれかの者により派

- (g) 商品に関し、派遣国内において使用するための原産地証明書及びその他の必要な書類を発給すること。
- (2) 出生又は死亡の通告の領事官による登録又は受理、接受国の法令に基づいて挙行された婚姻の領事官による記録及び親族関係に関する届出の領事官による受理は、いかなる場合にも、関係がある接受国の当局に対する出生、死亡、婚姻又は親族関係に関するその他の事項についての通告又は登録に関し接受国の法令が定める義務を、当該者について、免除するものではないことが了解される。
- (3) 領事官は、また、その領事管轄区域内において、次のことを行なうことができる。

- (a) 査証及び旅券その他これに類する書類を、派遣国の法令に従つて、発給し、修正し、更新し、有効にし、及び無効にするこ  
と。
- (e) 派遣国の法令に従い、かつ、接受国の法令に反しないような  
方法で、接受国内にあるすべての者に関し、
- (i) 派遣国の裁判所のために、その者に裁判上の文書を送達す  
ること。
- (ii) 派遣国の裁判所その他の司法当局のために、その者が自発  
的に提供する証言を録取すること。
- (iii) その者に宣誓を行なわせること。
- (r) 公の記録所の文書の写し又は抜粋を入手すること。

とができる。

(a) 国籍に関する派遣国の法令に基づいて行なうことを要求される届出を受理すること。

(b) 国民的服役義務に関する派遣国の法令により必要とされるところに従い、派遣国の国民に対し通知を発し、その国民から届出を受理し、及びその国民の身体検査を行なうこと。

(c) 派遣国の法令により必要とされるところに従い、派遣国の国民を登録し、派遣国の国民の出生又は死亡の通告を登録し又は受理し、接受国内で挙行された婚姻で少なくとも当事者の一方が派遣国の国民であることを記録し、及び派遣国の国民の親族関係に関する届出を受理すること。

(2) 派遣国の国民が有罪の判決を受けて禁錮刑に服している場合には、その国民が刑に服している場所を管轄する領事官は、関係がある接受国の当局に通告した上で、その国民を監獄に訪問する権利を有する。このような訪問は、すべて、監獄の規則に従つて行なわれなければならない。その規則は、合理的な限度内で、このような国民と面接することを許し、かつ、そのような国民と面談する機会を与えるものでなければならない。領事官は、また、監獄の規則に従うことを条件として、在監者と他の者との間において通信の伝達を行なうことを許される。

#### 第十七条

(1) 領事官は、その領事管轄区域内において、次のことを行なうこ

する権利を有する。

#### 第十六条

- (1) 関係がある接受国の当局は、派遣国の領事官の領事管轄区域内において、裁判に付されるために抑留され、又はその他の場合において拘禁されている派遣国の国民の要請があつたときは、直ちに当該領事官に通報しなければならない。領事官は、このように抑留され、又は拘禁されている派遣国の国民を遅滞なく訪問し、その国民と立会人なしで面談し、及びその国民のために弁護人をあつせんすることを許される。その国民から領事官にあてたいかなる通信も、接受国の当局により、不当に遅滞することなく、送付されなければならない。



- (2) 領事官は、派遣国の国民並びにその財産及び利益を保護するため、その領事管轄区域内において、関係がある接受国の当局（中央政府の関係部局を含む。）に対して申入れを行ない、かつ、これと通信する権利を有する。ただし、領事官は、派遣国の外交代表がいな場合を除くほか、日本国が接受国であるときは外務省と、また、アメリカ合衆国が接受国であるときは國務省と通信し、又はこれに対して外交上の申入れを行なう権利を有しない。
- (3) 領事官は、また、その権限内の他のすべての事項に関し、その領事管轄区域内にある接受国の当局と通信することができる。
- (4) 派遣国の国民は、いつでも、適当な領事官と通信し、及び、適法に拘禁されている場合を除くほか、領事事務所に領事官を訪問

## 第十五条

(1) 領事官は、その領事管轄区域内において、次のことを行なう権利を有する。

(a) 派遣国のいかなる国民とも面会し、通信し、並びにこれに援助及び助言を与えること。

(b) 派遣国のいずれかの国民の利益に影響を及ぼす事件が発生した場合にこれを調査すること。

(c) 接受国の当局の下における訴訟その他の手続に関し、又は接受国の当局との関係について、派遣国のいかなる国民をも援助し、及び、必要な場合には、その国民のために法律的援助をあたせんすること。

- (d) この条のいかなる規定も、税関手続を遵守することを免除し、又は接受国の法令が輸入を禁止している特定の物品を接受国内に持ち込むことを許すものと解してはならない。
- (e) (1)、(2)及び(3)の規定に基づいて輸入された物品の処分については、接受国の法令の適用があるものとする。
- (f) (1)及び第十七条(5)の規定は、領事事務所のための映画フィルム（学術的又は文化的な目的に使用するためのフィルム及び現実に記録映画又はニュース映画であるフィルムでもつばら公の使用に供するために輸入されるものを除く。）の輸入に関する接受国の法令の適用を妨げるものと解してはならない。

第五部 領事事務一般

的として輸入される物品に関するものであるので、その他の物品、たとえば、他の者の便宜のため又は販売その他の商業上の目的のために輸入される物品には、適用しない。ただし、商業的産品の見本としてもつばら領事事務所内で展示するために入される物品は、この条に定める免除の適用から除外されないものとする。

(c) 接受国は、自国内で栽培され、生産され、又は製造された物品でそれが輸出されなければ課されるはずである租税又は関税を支払わないで又はその払いもどしを受けて輸出されたものについて、この条に定める免除を適用しないことを決定することができる。

## に携行する物品

- (b) 前記の使用のための物品で当該領事官にあてて送られ又は当該領事官が保税地域から引き取るもの
- (3) 事務的又は技術的業務を行ない、かつ、役務職員でない領事館職員も、また、その最初の到着にあつて輸入する物品について、
- (2) に定める特権を享有するものとする。
- (4) もつとも、次のことが了解される。
- (a) 接受国は、この条に定める免除を与えるための条件として、すべての輸入について、自国が定める様式で通告を行なうことを要求することができる。
- (b) この条に定める免除は、もつばら公の又は個人的な使用を目

の地方公共団体が課するすべての関税、内国税その他の租税の免除を受けて、接受国に輸入することができる。

(2) 領事官は、自己又はその家族の構成員でその世帯に属するものがもつばら個人的に使用するため必要とする合理的な量の荷物、所持品その他の物品（車両、船舶及び航空機を含む。）を、輸入に対し又は輸入を理由として接受国又はその地方公共団体が課するすべての関税、内国税その他の租税の免除を受けて、接受国に輸入することができる。これらの関税その他の租税の免除は、次の物品について、当該領事官が接受国内において勤務する全期間を通じて与えられる。

(a) 当該領事官がその任地への最初の到着又はその後の到着の際

て、遺産税、相続税その他の租税を課し又は徴収してはならな  
ら。

(b) (4) (a) の規定の適用上、及び同規定の制限に従うことを条件として、死亡した領事官又は領事館職員の家財、所持品、個人的に所有する車両及び要求払いの預金に係る債権又は一年未満の定期預金に係る債権は、その領事官又は領事館職員がもつばらその公務の遂行に関連して所有する財産を構成するものとする。

#### 第十四条

(1) 派遣国は、第七条(1)に定めるいずれかの目的に関連する接受国内における公の使用のためのすべての物品（車両、船舶及び航空機を含む。）を、輸入に対し又は輸入を理由として接受国又はそ

よるな移転に伴つて課される租税

(f) 遺産税、相続税その他の租税で接受国内にある財産の死亡に

基づく移転を理由として又はそのよるな移転に伴つて課されるもの

(4) (a) (1)、(2)及び(3)の規定にかかわらず、接受国又はその地方公共

団体は、領事官又は領事館職員の死亡の時に接受国内にあつた動産で、その死亡した領事官又は領事館職員がもつばらその公務の遂行に関連して接受国内に所有していたものうち、その領事官又は領事館職員がその死亡の直前の年に受領した公の給与、俸給及び手当の総額の二倍をこえない価額に相当する部分に關しては、その動産の移転を理由として又はその移転に伴つ



- (3)
- (2) (a) の規定は、次の租税については、適用しない。
- (a) 接受国内にある不動産の取得、所有又は占有に対して課される租税
- (b) 接受国内に源泉がある所得に対して課される租税 (1) に規定する租税を除く。)
- (c) 財産の移転に關して課され若しくは徴収される印紙税その他の租税で取引を有効なものとする証書に対して課されるもの又は有価証券の移転に対して課される租税
- (d) 娯樂施設利用税、料理飲食等消費税及び旅館税を含む遊興税、入湯税、通行税、電気ガス税並びに軽油引取税
- (e) 接受国内にある財産の贈与による移転を理由として又はその

地方公共団体が課するすべての種類の租税又はこれに類する課徴金で本来は自己が法律上納付の義務を負うものの納付を免除される。この免除を受ける車両の数は、接受国の法令の定めるところによる。ただし、このような領事官又は領事館職員は、少なくとも一台の車両について、この免除を受ける権利を有するものとする。輸入品に対する租税又はこれに類する課徴金の免除は、第十四条に定めるところによる。

(b) 前記の免除は、租税又はこれに類する課徴金の負担が当該領事官又は当該領事館職員に移転される場合であつても、当該領事官又は当該領事館職員以外の者が法律上納付の義務を負う租税又はこれに類する課徴金については、適用しない。

場合であつても、これらの者以外の者が法律上納付の義務を負う租税又はこれに類する課徴金については、適用しない。

### 第十三条

- (1) 派遣国の国民である領事官又は領事館職員は、派遣国以外の国の国民であるかどうかを問わず、派遣国から受領する公の給与、俸給、賃金又は手当に対し接受国又はその地方公共団体が課するすべての種類の租税又はこれに類する課徴金の納付を免除される。
- (2) (a) (3)に別段の定めがある場合を除くほか、領事官又は事務的若しくは技術的業務を行ない、かつ、役務職員でない領事館職員は、その所有する車両の使用許可、所有、登録、使用及び運転に伴う租税又はこれに類する課徴金を含めて、接受国又はその

に行動する一若しくは二以上の者に対し、領事官若しくは領事館職員の住居にあてるため又は関連のある目的のため使用され又は保有される領事施設における電気又はガスの使用に対して課される電気ガス税を免除するものと解してはならない。

(a) (i) 派遣国が前記の領事施設を所有する場合又は

(ii) 派遣国が前記の領事施設を、その居住者の変更に關係なく、

一年以上、賃借契約により使用し若しくは保有する場合及び

(b) 派遣国が電気又はガスの使用に関する契約の当事者であり、

かつ、電気又はガスの料金を支払う義務を負う場合

(3) 前記の諸免除は、租税又はこれに類する課徴金の負担が派遣国又は派遣国のために行動する一若しくは二以上の者に移転される

不動産が役務又は地方的公共改良事業によつて利益を受けるときは、その利益を受ける限度において、その役務又は地方的公共改良事業に関し課される租税又は他の公課を除く。

(b) 派遣国がもつばら第七条(1)に定めるいずれかの目的のためにのみ所有し又は使用する動産（車両、船舶及び航空機を含む。）の取得、所有、占有又は使用

(c) 領事事務の代償として受領する手数料及びその手数料の支払に対する領収書

(d) その他のすべての行為又は取引（役務の調達及び提供を含む。）で派遣国の領事施設の運営に伴うもの

(2) (1) (d) の規定は、次の場合を除くほか、派遣国又は派遣国のため

## 第四部 財政上の特権

## 第十二条

- (1) 派遣国又は派遣国のために行動する一若しくは二以上の者は、接受国内にある派遣国の領事施設に關し、接受国又はその地方公共団体が課するあらゆる種類の租税又はこれに類する課徴金で派遣国又は派遣国のために行動する一若しくは二以上の者が本来は法律上納付の義務を負うもののうち、次のものに関して課されるものの納付を免除される。
- (a) 派遣国が所有し、又は他の方法で保有し若しくは占有し、かつ、もつばら第七条(1)に定めるいずれかの目的のためにのみ使用する不動産の取得、所有、使用又は占有。ただし、これらの

されるときは、この項の規定の利益を受けないものとする。

(7) 領事官は、認可状、臨時の許可又はその他の許可を保有する間は、退去強制を受けないものとする。

(8) 派遣国によつて所有され、かつ、領事目的のために使用されるすべての車両、船舶及び航空機並びに派遣国の領事官又は領事館職員によつて所有されるすべての車両、船舶及び航空機は、第三者の損害に関し、接受国内において業務を行なうことを認可されて実際に業務を行なつてゐる保険会社の十分な保険に付しておかなければならない。このような保険証書に基づくいかなる請求も、民事訴訟上の義務を(2)の規定により生じさせることがある契約から生ずるものとみなす。

示し又は自己の公務の範囲内の事項に関して証言を行なうことを接受国の行政当局又は司法当局から要請されたときは、これを拒否する権利を有する。ただし、派遣国の利益を害することなくこの要請に応ずることが可能であるときは、正義のためこれに応じなければならない。領事官又は領事館職員は、また、派遣国の法令に関する鑑定人として証言を行なうことを拒否する権利を有する。

(6)

領事官又は領事館職員及びその家族の構成員でその世帯に属するものは、接受国内において、在留許可の取得及び外国人登録に關するいかなる要件をも免除される。領事官又は領事館職員の家  
族の構成員でその世帯に属するものが接受国において有給で雇用



(4) 領事官又は領事館職員は、陸軍、海軍、空軍、警察、行政又は陪審に関するあらゆる種類の役務及びそれらの役務に代わる金銭的負担を免除される。

(5) (a) (b)に定める場合を除くほか、領事官又は領事館職員に対し、民事事件又は刑事事件において証言を行なうことを要求するところができる。証言を要求する行政当局又は司法当局は、その領事官又は領事館職員の公務の遂行を妨げないようすべての合理的な措置を執り、かつ、可能な場合又は許される場合には、その事務所又は住居において口頭又は書面によるその証言を録取するよう取り計らうものとする。

(b) 領事官又は領事館職員は、領事館の公文書に属する書類を提

がある罪に問われる場合を除くほか、接受国内で逮捕され又は  
訴追されることを免除される。

- (2) (1) (a) の規定は、個人の資格で、かつ、公務の範囲外で締結した  
契約に係る民事訴訟において、領事官又は領事館職員が義務を負  
うものとされることを妨げるものでないこと及び (5) (b) の規定は、  
領事官又は領事館職員に対し、このような契約に関して書類を提  
示し又は証言を行なうことを拒否する権利を与えるものでないこ  
とが了解される。

- (3) 接受国は、領事官又は領事館職員に対して自国の裁判権を行使  
することを認められたときは、領事職務の遂行を不当に妨げない  
ようにこれを行使しななければならない。

外交使節団との間の通信に関する権利を除くほか、接受国による合理的な制限を受けることがあるものとする。

### 第十一條

- (1) (a) 領事官又は領事館職員は、公の資格で行なつた行為でこの条約に基づく領事官の職務の範囲内にあるものについては、派遣国が接受国に対し、外交上の経路を通じて、同意の旨を書面で通告する場合を除くほか、接受国の裁判所の管轄権に服さない。ただし、接受国の裁判所は、悪意又は重大な過失による行為について、接受国の国民である領事館職員に対して管轄権を行使することを妨げられないものとする。

- (b) 領事官は、有罪であれば一年以上の禁錮刑に処せられること

暗号による公の書類を、伝書使により、又は公用の封印袋その他の容器を使用して、発受することができる。領事官は、領事封印袋を郵便機関を通じて発受するに際し、接受国の郵便に関する法令に従わなければならない。ただし、このことは、この項の規定に影響を及ぼすものではない。

(2) この条にいう公の書類は、不可侵とし、接受国の当局は、これを検閲し、又は押取してはならない。公用の封印袋その他の容器は、公の書類のみを収めていることを派遣国の責任のある公務員が証明するときは、不可侵とする。

(3) 接受国が武力抗争に巻き込まれている間は、通信の権利は、領事官とその本国政府との間及び領事官と接受国内にある派遣国の

払わなければならない。

- (4) 派遣国、領事官又は領事館職員は、差し押えられ又は収用されたすべてのこのような財産につき、正当な補償を受けるものとする。補償金は、その額が最終的に決定した日から三箇月以内に、派遣国の通貨に容易に交換することができ、かつ、派遣国に移転することができるような形態により、支払われるものとする。

#### 第十条

- (1) 領事官は、本国政府、接受国内にある派遣国の外交使節団及び領事事務所又は派遣国の他の外交使節団及び領事事務所とすべての公共の通信手段を使用して通信することができ、この場合において、暗号を使用する権利を有する。また、領事官は、平文又は

すべての車両、船舶及び航空機を含む。)について、すべての軍事上の徴発、金銭的負担又は宿舍割当てを免除される。ただし、不動産は、接受国の法令に従い、国防又は公共事業のため差し押え又は収用することができる。

(2) 領事官又は領事館職員は、その保有し又は占有する私的住居、家具その他の家庭用品並びにすべての車両、船舶及び航空機についてすべての軍事上の徴発、金銭的負担又は宿舍割当てを免除される。ただし、この私的住居は、接受国の法令に従い、国防又は公共事業のため差し押え又は収用することができる。

(3) (1)又は(2)の規定により差押え又は収用を行なう場合においては、領事職務の遂行の妨げとなることを避けるよう、あらゆる努力を

官の同意があつたものとみなす。

- (5) 領事事務所は、逃亡犯罪人に避難所を与えるために使用してはならない。領事官が接受国の当局の適法な要求に対して逃亡犯罪人の引渡しを拒否するときは、その当局は、(4)に定める手続に従い、その逃亡犯罪人を逮捕するため、領事事務所に入り、(4)に定める手続に従うことができる。

- (6) (4)及び(5)の規定に基づいて領事事務所に入り、又はこれを搜索するときは、領事事務所の公文書の不可侵に対して妥当な考慮を払わなければならない。

#### 第九条

- (1) 派遣国は、接受国における自国の領事施設の一部をなす財産を

は押収することができない。

- (4) 接受国の警察その他の当局は、領事事務所に立ち入つてはならない。ただし、責任のある領事官の同意を得て立ち入る場合は、この限りでないものとし、この同意が得られなかつた場合において、適当な令状若しくは手続により、かつ、日本国が接受国であるときは外務大臣の同意を得て、また、アメリカ合衆国が接受国であるときは國務長官の同意を得て立ち入るときも、また、同様とする。火災その他の災害の場合又は身体若しくは財産に対する暴力を伴う犯罪が、領事事務所内で、既に行なわれ、現に行なわれており、若しくは行なわれようとしていることを接受国の当局が信ずるに足りる合理的な理由がある場合には、責任のある領事



付し、かつ、派遣国の国旗及び領事旗を掲げることができる。これらの旗は、適当な場合には、館長である領事官の住居にも掲げることができ、また、緊急事態に際しては、いずれの領事官の住居にも掲げることができる。

(3) (a) 領事事務所の公文書は、領事官及び領事館職員の私的の又は営業上の書類が保管されている場所から完全に区別された場所に保管しなければならぬ。この規定は、領事事務所が外交使節団の一部をなす場合には、外交上の公文書を領事館の公文書と区別しておくことを要求するものではない。

(b) 派遣国の領事事務所に保管される公文書は、常に不可侵とし、接受国の当局は、いかなる理由によつても、これらを検閲し又

(4) この条及び第十二条において「派遣国のために行動する一若しくは二以上の者」とは、信託上の又はこれに類似の資格において派遣国のために財産を保有する一又は二以上の者をいうものとする。

#### 第八条

(1) 館長である領事官は、領事事務所の外部に、派遣国の紋章又は国家標識及び派遣国の公用語で領事事務所を示す適当な標識を掲げることができる。

(2) 館長である領事官は、派遣国の国旗及び領事旗を領事事務所に掲げることができる。いずれの領事官も、その任務の遂行のため使用する車両、船舶及び航空機に、派遣国の紋章又は国家標識を

形式によるとを問わない。一により取得し、かつ、派遣国又は派遣国のために行動する一若しくは二以上の者の名において、保有し及び占有することができ。接受国の法令により、このような取得のための条件として、接受国の当局の許可が必要とされるときは、その許可は、要請に応じて与えられるものとする。

(2) 派遣国は、自国がこのようにして所有し又は賃借する土地に、領事施設の一部として、建物その他の工作物を設置する権利を有する。

(3) 派遣国は、当該土地が所在する地域のすべての土地について適用される建築、土地区画整理又は都市計画に関する地方的規制に服することを免除されないことが了解される。

る状況及び事情並びに当該領事事務所の必要性に応じた合理的かつ正常な数をこえるときは、これを容認することを拒否することができる。

### 第三部 法律上の権利及び免除

#### 第七条

(1) 派遣国は、その領事事務所にあてるため、領事官若しくは領事館職員の住居にあてるため、又は派遣国の領事施設の運営から生じ、かつ、接受国が異議を申し入れないその他の目的のため、派遣国が必要とする接受国内の土地及び建物、建物の一部その他の工作物を、派遣国が選択する保有形式（賃借契約によると、所有によると、又は接受国の法令に基づいて認められるその他の保有

自由に雇用することができる。もつとも、各職員の名氏及び住所は、関係がある接受国の当局に通知しなければならない。接受国政府は、この通知を受ける特定の当局を指定するものとする。

- (3) 派遣国は、接受国の許可を得て、かつ、第四条の規定に従つて、接受国に派遣されている外交使節団の一人又は二人以上の構成員を領事職務の遂行に当たらせることができる。これらの構成員は、この条約に基づく利益を受ける権利を有し、かつ、この条約に基づく義務を負うものとする。ただし、その構成員が派遣国の外交使節団の構成員であることにより享有することができるその他の個人的特権は、害されないものとする。

- (4) 接受国は、領事官及び領事館職員の数が、領事管轄区域におけ

しの理由は、要請があつたときは、外交上の経路を通じて派遣国に提示しなければならない。

#### 第六条

- (1) 領事官又は領事館職員は、代理の資格において一時的に、死亡した領事官又は病気、不在その他の理由により行動することができない領事官の任務の遂行に当たらせることができる。この領事官代理は、領事官が復帰し、新しい領事官が任命され、又はみずから領事官としての地位を確認されるまでの間、接受国政府に対する通告により、この条約の規定に基づく任務及び利益を遂行し及び享受することができる。

- (2) 派遣国は、その領事事務所において、必要な数の領事館職員を

領事官として行動することに対して同意を与え又はこの条約に基づき利益をその領事官に及ぼしたものとみなされない。

#### 第五條

(1) 接受国は、要請があつたときは、この条約に基づいて行動する権利を有する領事官の氏名を、遅滞なく、自国の関係当局に通報しなければならぬ。

(2) 領事官は、派遣国の公の代表機関として、特別の保護及び自己が公の交渉を有する接受国のすべての公務員による十分な配慮を受ける権利を有する。

(3) 接受国は、重大な苦情申入れの事由となる行為を行なつた領事官の認可状又はその他の許可を取り消すことができる。この取消

内にある領事事務所への領事官の任命について接受国に書面で通告しなければならぬ。

- (2) 接受国は、領事官の委任状又はその他の任命通告書が提出されたときは、領事職務を遂行するための認可状又はその他の許可をその領事官に、できる限りすみやかにかつ無料で、与えなければならぬ。接受国は、必要があるときは、認可状又はその他の許可を与えるまでの間、臨時の許可を与えなければならぬ。
- (3) 接受国は、正当な理由がない限り、認可状又はその他の許可を与えることを拒否してはならぬ。
- (4) 接受国は、この条約に別段の定めがある場合を除くほか、認可状、臨時の許可又はその他の許可を与えるまでの間は、領事官が



きる。

(2) 派遣国は、接受国が異議を申し入れる権利を有することを条件として、接受国内における領事管轄区域の範囲を定めることができるものとし、かつ、その範囲を接受国に通報しておくものとする。

(3) 領事官は、接受国が通告を受けて異議の申入れを行なわなかつたときは、その領事管轄区域外においても領事職務を遂行することができる。

#### 第四条

(1) 派遣国は、接受国内にある自国の領事事務所に、必要と認めらるる数及び階級の領事官を任命することができる。派遣国は、接受国

方団体（たとえば、州、県、郡又は市町村を含むが、これらに限定されない。）をいう。

(12) 「接受国の当局」とは、接受国及びその地方公共団体の諸当局をいう。

(13) 「法令」とは、締約国の領域又はその地方公共団体において法としての効力を有する法律、政令、規則、命令及びこれらに類する規程を含むものとする。

## 第二部 任命及び管轄区域

### 第三条

(1) 派遣国は、接受国の領域内において、接受国が設置に同意するいかなる場所にも領事事務所を設置し、かつ、維持することがで

- (8) 「領事官」とは、派遣国が領事職務を遂行する権限を与えた個人で接受国の当局が認可状、臨時の許可又はその他の許可を与えたものをいう。
- (9) 「領事館職員」とは、領事官以外の個人で領事事務所の事務的若しくは技術的業務を行なうもの又は領事事務所の役務職員をいう。ただし、その者の氏名が第六条(2)の規定に従つて接受国の關係当局に正当に通知されたことを条件とする。
- (10) 「公文書」とは、公の通信文、書類、書籍、記録、現金、印紙類、印章、記録保管用キャビネット、金庫その他公の目的のため保有され又は使用される類似の物をいう。
- (11) 「地方公共団体」とは、一方の締約国の政治上又は行政上の地

適用される派遣国の領域の法令に基づき登録されているすべての船又は舟艇をいう。

(8) 「領事事務所」とは、有体財産を指称するため用いられるときは、公の領事事務を遂行するため派遣国が使用する土地及び建物をいうものとする。

(7) 「領事施設」とは、領事事務所にあてられるため、一人若しくは二人以上の領事官若しくは領事館職員の住居にあてられるため、又は関連のある目的のため派遣国が使用し又は保有するすべての不動産、それらの不動産の造作、設備及び運営に必要とされるすべての動産並びに、一般的に、領事職務を効果的に遂行するために必要なすべての財産（車両、船舶及び航空機を含む。）をいう。

- (3) 「国民」とは、
- (a) アメリカ合衆国については、合衆国のすべての市民及び合衆国の保護の下にあるすべての者（文脈上許容されるときは、この条約が適用される合衆国のいずれかの領域において又はその領域の法令に基づいて正当に設立されたすべての法人を含む。）をいう。
- (b) 日本国については、日本国の国籍を有するすべての者（文脈上許容されるときは、日本国の法令に基づいて正当に設立されたすべての法人を含む。）をいう。
- (4) 「者」とは、個人又は法人をいう。
- (5) 「船舶」とは、別段の定めがある場合を除くほか、この条約が

妥当であると認められた後、次のとおり協定した。

第一部 適用及び定義

第一条

この条約の規定が適用される締約国の領域は、各締約国の主権又は権力の下にあるすべての陸地及び水域（パナマ運河地帯を除く。）から成るものとする。

第二条

この条約の適用上、

- (1) 「派遣国」とは、領事官を任命する締約国をいう。
- (2) 「接受国」とは、派遣国の領事官がその職務を遂行する領域が属する締約国をいう。

No. 7495. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

日本国とアメリカ合衆国との間の領事条約

日本国及びアメリカ合衆国は、

一方の国の領域内における他方の国の領事に関する事項を規定することを希望し、

領事条約を締結することに決定し、そのため、次のとおりそれぞれ  
の全権委員を任命した。

日本国

外務大臣 大平正芳

アメリカ合衆国

特命全権大使 エドウィン・オ・ライシャワー

これらの全権委員は、互いにその全権委任状を示し、それが良好

No. 7495. CONSULAR CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN JAPAN  
AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED  
AT TOKYO, ON 22 MARCH 1963

---

Japan and the United States of America,

Being desirous of regulating the consular affairs of one country in the territories of the other,

Have decided to conclude a Consular Convention and have appointed as their Plenipotentiaries for this purpose

Japan :

Masayoshi Ohira, Minister for Foreign Affairs, and

The United States of America :

Edwin O. Reischauer, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

Who, having communicated to each other their respective full powers, which were found in good and due form, have agreed as follows :

PART I

APPLICATION AND DEFINITIONS

*Article 1*

The territories of the High Contracting Parties to which the provisions of this Convention apply shall be understood to comprise all areas of land and water subject to the sovereignty or authority of either High Contracting Party, except the Panama Canal Zone.

*Article 2*

For the purpose of this Convention :

(1) The term "sending state" means the High Contracting Party by which a consular officer is appointed ;

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 August 1964, the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification which took place at Washington on 2 July 1964, in accordance with article 27 (1).



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7495. CONVENTION CONSULAIRE<sup>1</sup> ENTRE LE JAPON  
ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉE À TOKYO,  
LE 22 MARS 1963

Le Japon et les États-Unis d'Amérique,

Désireux de régler les services consulaires de chacun des deux pays dans les territoires de l'autre,

Ont décidé de conclure une convention consulaire et ont, à cette fin, désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Japon :

M. Masayoshi Ohira, Ministre des affaires étrangères, et

Les États-Unis d'Amérique :

M. Edwin O. Reischauer, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

APPLICATION ET DÉFINITIONS

*Article premier*

Les territoires des Hautes Parties contractantes auxquels s'appliquent les dispositions de la présente Convention comprennent toutes les régions terrestres, aériennes et maritimes sur lesquelles s'exerce la souveraineté ou l'autorité de chacune des Hautes Parties contractantes, à l'exception de la zone du canal de Panama.

*Article 2*

Aux fins de la présente Convention :

1. L'expression « État d'envoi » s'entend de la Haute Partie contractante qui nomme le fonctionnaire consulaire ;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1964, le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Washington le 2 juillet 1964, conformément au paragraphe 1 de l'article 27.

(2) The term "receiving state" means the High Contracting Party within whose territories a consular officer of the sending state exercises his functions ;

(3) The term "nationals" means

(a) in relation to the United States of America, all citizens of the United States and all persons under the protection of the United States, including, where the context permits, all juridical entities duly created in or under the laws of any of the territories of the United States to which the Convention applies ;

(b) in relation to Japan, all persons possessing the nationality of Japan, including, where the context permits, all juridical entities duly created under the laws of Japan ;

(4) The term "person" shall be deemed to include any individual or juridical entity ;

(5) The term "vessel", unless otherwise specified, means any ship or craft documented under the laws of any of the territories of the sending state to which the Convention applies ;

(6) The term "consular office" shall, when used to describe or identify physical property, be deemed to refer to the premises used by the sending state for the conduct of official consular business ;

(7) The term "consular establishment" shall be deemed to include all immovable property used or held by the sending state for a consular office, for residences for one or more consular officers or employees or for related purposes, all movable property required to furnish, equip and operate such immovable property and, in general, all property needed for the effective performance of consular functions, including vehicles, vessels and aircraft ;

(8) The term "consular officer" means any individual authorized by the sending state to exercise consular functions who is granted an exequatur or provisional or other authorization by the appropriate authorities of the receiving state ;

(9) The term "consular employee" means any individual, other than a consular officer, who performs administrative or technical work or belongs to the service staff of a consular office provided that his name has been duly communicated to the appropriate authorities of the receiving state in accordance with the provisions of paragraph (2) of Article 6 ;

(10) The term "archives" shall be deemed to include official correspondence, documents, papers, books, records, cash, stamps, seals, filing cabinets, safes and other similar items held or used for official purposes ;

2. L'expression « État de résidence » s'entend de la Haute Partie contractante sur les territoires de laquelle le fonctionnaire consulaire de l'État d'envoi exerce ses fonctions ;
3. Le terme « ressortissants » s'entend :
- a) En ce qui concerne les États-Unis d'Amérique, de tous les citoyens des États-Unis et de toutes les personnes placées sous la protection des États-Unis, y compris, lorsque le contexte le permet, toutes les personnes morales régulièrement constituées dans un territoire des États-Unis d'Amérique auquel la présente Convention est applicable, ou en vertu de la législation d'un tel territoire ;
- b) En ce qui concerne le Japon, de toutes les personnes de nationalité japonaise, y compris, lorsque le contexte le permet, toutes les personnes morales constituées en vertu de la législation japonaise ;
4. Le terme « personne » sera réputé désigner toute personne physique ou morale ;
5. Le terme « navire » s'entend, sauf indication contraire, de tout bâtiment ou embarcation immatriculé conformément aux lois d'un territoire de l'État d'envoi auquel la présente Convention est applicable ;
6. L'expression « bureau consulaire », lorsqu'elle est employée pour décrire ou identifier des biens matériels, sera réputée désigner les locaux utilisés par l'État d'envoi pour traiter des affaires consulaires officielles ;
7. L'expression « biens consulaires » sera réputée désigner tous les immeubles utilisés ou occupés par l'État d'envoi comme bureaux consulaires, comme locaux d'habitation d'un ou plusieurs fonctionnaires ou employés consulaires ou à des fins connexes, tous les biens meubles nécessaires pour meubler, équiper et utiliser lesdits immeubles et, d'une manière générale, tous les biens nécessaires à l'exercice des fonctions consulaires, y compris des véhicules, navires et aéronefs ;
8. L'expression « fonctionnaire consulaire » s'entend de toute personne qui a été autorisée par l'État d'envoi à exercer des fonctions consulaires et à laquelle les autorités compétentes de l'État de résidence ont délivré l'exequatur ou une autorisation provisoire ou tout autre type d'autorisation ;
9. L'expression « employé consulaire » s'entend de toute personne autre qu'un fonctionnaire consulaire qui remplit des fonctions administratives ou techniques ou qui appartient au personnel de service d'un bureau consulaire, à condition que son nom ait été régulièrement communiqué aux autorités compétentes de l'État de résidence, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 6 ;
10. Le terme « archives » sera réputé désigner tous les papiers, documents, correspondance officielle, livres, dossiers, numéraire, timbres, sceaux, classeurs, coffres-forts et autres articles analogues conservés ou utilisés pour les besoins officiels ;

(11) The term "local subdivision" shall be deemed to refer to any political or administrative subdivision of one of the High Contracting Parties, including, by way of example and not by way of limitation, any state, prefecture, county or municipality ;

(12) The term "authorities of the receiving state" shall be deemed to include the authorities of the receiving state and of any local subdivision thereof ;

(13) The term "laws" shall be deemed to include the laws, decrees, regulations, ordinances and similar measures having the force of law in the territories of either High Contracting Party or in any local subdivision thereof.

## PART II

### APPOINTMENTS AND DISTRICTS

#### *Article 3*

(1) The sending state may establish and maintain consular offices in the territories of the receiving state at any place where the receiving state agrees to the establishment thereof.

(2) The sending state may, subject to the right of the receiving state to object thereto, prescribe the limits of its consular districts in the receiving state and shall keep the receiving state informed of such limits.

(3) A consular officer may, upon notification to and in the absence of objections from the receiving state, perform consular functions outside his consular district.

#### *Article 4*

(1) The sending state may assign or appoint consular officers of such number and rank as it may deem necessary to any of its consular offices in the receiving state. The sending state shall notify the receiving state in writing of the assignment or appointment of a consular officer to a consular office in the receiving state.

(2) The receiving state shall, on presentation of the officer's commission or other notification of assignment or appointment, grant as soon as possible and free of charge such consular officer an exequatur or other authorization to perform consular functions. The receiving state shall, when necessary, pending the grant of an exequatur or other authorization, grant the consular officer a provisional authorization.

(3) The receiving state may not refuse to grant an exequatur or other authorization without good cause.

11. L'expression « subdivision locale » sera réputée désigner toute subdivision politique ou administrative de l'une des Hautes Parties contractantes, y compris, par exemple, mais non exclusivement, tout État, préfecture, comté ou municipalité.

12. L'expression « autorités de l'État de résidence » sera réputée désigner les autorités de l'État de résidence et de toute subdivision locale dudit État ;

13. Le terme « législation » sera réputé désigner les lois, décrets, règlements, ordonnances et tous instruments similaires ayant force de loi dans les territoires de l'une des Hautes Parties contractantes ou dans une subdivision locale de l'une des Hautes Parties contractantes.

## TITRE II

### NOMINATIONS ET CIRCONSCRIPTIONS

#### *Article 3*

1. L'État d'envoi pourra créer et maintenir des bureaux consulaires dans les territoires de l'État de résidence en tout lieu où ce dernier l'autorisera à le faire.

2. Sous réserve du droit de l'État de résidence de s'y opposer, l'État d'envoi pourra déterminer les limites de ses circonscriptions consulaires dans l'État de résidence et en informera ce dernier.

3. Tout fonctionnaire consulaire pourra remplir les fonctions de sa charge en dehors de sa circonscription consulaire après en avoir informé l'État de résidence, à moins que celui-ci ne s'y oppose.

#### *Article 4*

1. L'État d'envoi pourra fixer, selon ce qu'il jugera nécessaire, le nombre et le rang des fonctionnaires consulaires qu'il affectera dans chacun de ses bureaux consulaires dans l'État de résidence. L'État d'envoi informera par écrit l'État de résidence de la nomination d'un fonctionnaire consulaire dans un bureau consulaire établi sur son territoire.

2. Sur le vu de la lettre de provision d'un fonctionnaire consulaire, ou de toute autre notification de sa nomination, l'État de résidence délivrera, audit fonctionnaire consulaire dans le plus bref délai possible et sans frais, l'exequatur ou tout autre type d'autorisation dont il aura besoin pour exercer les fonctions de sa charge. En cas de besoin, l'État de résidence lui délivrera une autorisation provisoire, en attendant que l'exequatur ou l'autre type d'autorisation lui soit accordé.

3. L'État de résidence ne pourra pas refuser l'exequatur ou l'autre type d'autorisation sans motifs valables.

(4) The receiving state shall not, except as otherwise specifically provided in this Convention, be deemed to have consented to having a consular officer acting as such or to have extended to him the benefits of this Convention prior to the grant of an exequatur or other authorization, including provisional authorization.

*Article 5*

(1) The receiving state shall, upon request, inform without delay its appropriate authorities of the name of any consular officer entitled to act under this Convention.

(2) As an official agent of the sending state, a consular officer shall be entitled to special protection and to the high consideration of all officials of the receiving state with whom he has official intercourse.

(3) The receiving state may revoke the exequatur or other authorization of a consular officer whose conduct has given serious cause for complaint. The reason for such revocation shall, upon request, be furnished to the sending state through diplomatic channels.

*Article 6*

(1) A consular officer or employee may be assigned temporarily in an acting capacity to perform duties of a consular officer who has died or is unable to act through illness, absence or other cause. Pending the return of the former officer, the assignment of a new officer or the confirmation of the acting officer, such acting officer may perform the duties and enjoy the benefits of the provisions of this Convention upon notification to the Government of the receiving state.

(2) The sending state shall be free to employ the necessary number of consular employees at its consular offices, but the appropriate authorities of the receiving state shall be informed of the name and address of each employee. It will be for the Government of the receiving state to designate the particular authority to whom this information is to be given.

(3) The sending state may, with the permission of the receiving state, and in accordance with the provisions of Article 4, assign one or more members of its diplomatic mission accredited to the receiving state to the performance of consular functions. Such members shall be entitled to the benefits, and be subject to the obligations, of this Convention, without prejudice to any additional personal privileges to which they may be entitled by virtue of being members of the diplomatic mission of the sending state.

(4) The receiving state may refuse to accept a size of the consular staff exceeding what is reasonable and normal having regard to circumstances and conditions in the consular district, and to the needs of the particular consular office.

4. À moins qu'il n'en soit disposé autrement dans la présente Convention, l'État de résidence ne sera pas réputé avoir consenti à ce qu'un Consul agisse en cette qualité, ni lui avoir reconnu le bénéfice des dispositions de la présente Convention, tant qu'il ne lui aura pas été accordé l'exequatur ou un autre type d'autorisation, y compris une autorisation provisoire.

#### Article 5

1. Lorsque la demande lui en sera faite, l'État de résidence fera connaître sans délai à ses autorités compétentes le nom de tout fonctionnaire consulaire autorisé à exercer ses fonctions en vertu de la présente Convention.

2. En sa qualité d'agent officiel de l'État d'envoi, le fonctionnaire consulaire aura droit à une protection spéciale et aux égards de tous les fonctionnaires de l'État de résidence avec lesquels il entrera en rapport.

3. L'État de résidence pourra retirer l'exequatur ou l'autre type d'autorisation délivrée à un fonctionnaire consulaire si la conduite de celui-ci laisse gravement à désirer. Les motifs du retrait seront communiqués, sur demande, à l'État d'envoi par la voie diplomatique.

#### Article 6

1. Un fonctionnaire ou employé consulaire pourra être chargé d'exercer à titre intérimaire les fonctions d'un fonctionnaire consulaire décédé ou empêché par suite de maladie, d'absence ou de toute autre cause. Jusqu'au retour de l'ancien fonctionnaire consulaire, la désignation d'un nouvel agent ou la confirmation de l'agent intérimaire, l'intérimaire pourra exercer lesdites fonctions et bénéficier des dispositions de la présente Convention moyennant notification adressée au Gouvernement de l'État de résidence.

2. L'État d'envoi aura le droit d'employer dans ses bureaux consulaires le nombre nécessaire d'employés consulaires mais le nom et l'adresse de chaque employé devront être communiqués aux autorités compétentes de l'État de résidence. Il appartiendra au Gouvernement de l'État de résidence de préciser à quelle autorité ces renseignements doivent être communiqués.

3. L'État d'envoi pourra, avec l'autorisation de l'État de résidence, et en respectant les dispositions de l'article 4, affecter à des fonctions consulaires un ou plusieurs membres de sa mission diplomatique accrédités auprès de l'État de résidence. Les intéressés auront droit aux avantages prévus dans la présente Convention et seront soumis aux obligations qu'elle impose, sans préjudice des autres privilèges personnels auxquels ils peuvent avoir droit en leur qualité de membres de la mission diplomatique de l'État d'envoi.

4. L'État de résidence pourra refuser que l'effectif du personnel consulaire dépasse un chiffre raisonnable et normal, compte tenu des circonstances et des conditions existant dans la circonscription consulaire ainsi que des besoins du bureau consulaire considéré.

## PART III

## LEGAL RIGHTS AND IMMUNITIES

*Article 7*

(1) The sending state may acquire under such form of tenure as it may choose, whether on lease, in full ownership, or under such other form of tenure as may exist under the laws of the receiving state, and may thus hold and occupy, either in its own name or in the name of one or more persons acting on behalf of the sending state, land, buildings, parts of buildings, and appurtenances located in the receiving state and required by the sending state for the purposes of a consular office, or of a residence for a consular officer or employee, or for other purposes to which the receiving state does not object, arising out of the operation of a consular establishment of the sending state. If, under the laws of the receiving state, the permission of the authorities of the receiving state must be obtained as a prerequisite to any such acquisition, such permission shall be granted on request.

(2) The sending state shall have the right to erect, as part of its consular establishments, buildings and appurtenances on land which it so owns or holds on lease.

(3) It is understood that the sending state shall not be exempt from compliance with any local building, zoning or town planning regulations applicable to all land in the area in which such land is situated.

(4) The phrase "one or more persons acting on behalf of the sending state" shall, within the meaning of Articles 7 and 12, be deemed to refer to any person or persons holding property in a trust or similar capacity for the benefit of the sending state.

*Article 8*

(1) The consular officer in charge may place, outside the consular office, the coat-of-arms or national device of the sending state and an appropriate inscription in the official language of the sending state designating such office.

(2) The consular officer in charge may fly the flag of the sending state and the consular flag at the consular office. Any consular officer may also place the coat-of-arms or national device and fly the flag of the sending state and its consular flag on the vehicles, vessels and aircraft which he employs in the exercise of his duties. Such flags may also be flown on suitable occasions at the residence of the consular officer in charge and in times of emergency at the residence of any consular officer.



## TITRE III

## DROITS ET IMMUNITÉS

*Article 7*

1. L'État d'envoi pourra acquérir sous la forme de son choix, que ce soit à bail ou en pleine propriété ou sous tout autre régime légalement reconnu dans l'État de résidence, et il pourra posséder et occuper à un de ces titres, soit en son nom, soit au nom d'une ou de plusieurs personnes agissant pour son compte, les terrains, édifices ou parties d'édifices et dépendances situés dans l'État de résidence qui lui sont nécessaires pour établir ses bureaux consulaires ou la résidence de fonctionnaires ou employés consulaires, ou pour d'autres besoins se rattachant au fonctionnement d'un poste consulaire et ne soulevant pas d'objection de la part de l'État de résidence. Si la législation de l'État de résidence subordonne lesdites acquisitions à une autorisation de ses autorités, cette autorisation sera accordée sur demande.

2. L'État d'envoi aura le droit de construire, en tant que partie intégrante de ses biens consulaires, des édifices et des dépendances sur les terrains qui lui appartiennent ou qui lui sont loués à bail.

3. Il est entendu que l'État d'envoi ne sera pas dispensé de se conformer à la réglementation locale, en matière de construction immobilière, de zoning et d'urbanisme, applicable à tous les terrains du quartier dans lequel ces terrains se trouvent situés.

4. L'expression « une ou plusieurs personnes agissant pour le compte de l'État d'envoi » sera réputée désigner, au sens des articles 7 et 12, toute personne ou toutes personnes détenant des biens pour le compte de l'État d'envoi à titre de mandataire ou à tout autre titre similaire.

*Article 8*

1. Le chef de poste consulaire pourra placer à l'extérieur du bureau consulaire un écusson aux armes de l'État ou l'emblème national de l'État d'envoi, avec une inscription appropriée désignant le poste consulaire dans la langue officielle dudit État.

2. Le chef de poste consulaire pourra arborer au bureau consulaire le pavillon de l'État d'envoi et le fanion consulaire. Tout fonctionnaire consulaire pourra également placer l'écusson aux armes de l'État ou l'emblème national et arborer le pavillon de l'État d'envoi et son fanion consulaire sur les véhicules, les navires et les aéronefs utilisés par lui dans l'exercice de ses fonctions. Lesdits pavillon et fanion pourront également être arborés dans des occasions appropriées au lieu de résidence du chef de poste consulaire et, dans des circonstances exceptionnelles, au lieu de résidence de tout fonctionnaire consulaire.

(3) (a) The archives of the consular office shall be kept in a place entirely separate from the place where the private or business papers of consular officers and employees are kept. This provision does not require the separation of diplomatic from consular archives when a consular office forms part of the diplomatic mission.

(b) The archives, kept in a consular office of the sending state, shall at all times be inviolable, and the authorities of the receiving state may not, under any pretext, examine or detain them.

(4) A consular office shall not be entered by the police or other authorities of the receiving state, except with the consent of the responsible consular officer or, if such consent cannot be obtained, pursuant to appropriate writ or process and with the consent of the Minister for Foreign Affairs when Japan is the receiving state or the Secretary of State when the United States of America is the receiving state. The consent of the responsible consular officer shall be presumed in the event of fire or other disaster or in the event that the authorities of the receiving state have probable cause to believe that a crime involving violence to persons or property has been, or is being, or is about to be committed in the consular office.

(5) A consular office shall not be used to afford asylum to fugitives from justice. If a consular officer refuses to surrender a fugitive from justice on the lawful demand of the authorities of the receiving state, such authorities may, in accordance with the procedures established by paragraph (4) of this Article, enter the consular office to apprehend the fugitive.

(6) Any entry into or search of a consular office pursuant to paragraphs (4) and (5) of this Article, shall be conducted with due regard to the inviolability of the consular archives.

#### *Article 9*

(1) The sending state shall enjoy an exemption from all military requisition, contributions or billeting with respect to property forming part of its consular establishments in the receiving state, including all vehicles, vessels and aircraft. Immovable property may, however, be seized or taken for purposes of national defense or public utility in accordance with the laws of the receiving state.

(2) A consular officer or employee shall enjoy an exemption from all military requisition, contributions or billeting with respect to the private residence and the furniture and other household articles and all vehicles, vessels and aircraft held or possessed by him. Such private residence may, however, be seized or taken for purposes of national defense or public utility in accordance with the laws of the receiving state.

3. a) Les archives consulaires seront conservées en un endroit complètement distinct de l'endroit où seront conservés les papiers personnels et la correspondance d'affaires des fonctionnaires et employés consulaires. La présente disposition n'implique pas que les archives diplomatiques doivent être séparées des archives consulaires, lorsqu'un poste consulaire est intégré dans une mission diplomatique.

b) Les archives consulaires conservées dans un bureau consulaire seront, en tout temps, inviolables, et les autorités de l'État de résidence ne pourront, sous aucun prétexte, procéder à leur examen ou s'en saisir.

4. La police ou d'autres autorités de l'État de résidence ne pourront pénétrer dans un bureau consulaire, à moins que le fonctionnaire consulaire responsable n'y consente ou, s'il s'y oppose, qu'en exécution d'une ordonnance ou d'un mandat de justice en bonne et due forme et avec le consentement du Ministre des affaires étrangères si l'État de résidence est le Japon ou du Secrétaire d'État si l'État de résidence est les États-Unis d'Amérique. Le fonctionnaire consulaire responsable sera présumé avoir donné son consentement en cas d'incendie ou d'autre sinistre, ou lorsque les autorités de l'État de résidence auront lieu de croire qu'un délit avec violence contre des personnes ou des biens a été ou est commis ou est sur le point d'être commis dans les locaux consulaires.

5. Un bureau consulaire ne pourra être utilisé en vue d'accorder l'asile à un fugitif recherché par la justice. Si un fonctionnaire consulaire refuse de livrer un fugitif recherché par la justice lorsque les autorités de l'État de résidence le lui demandent conformément à la loi, lesdites autorités pourront, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, pénétrer dans le bureau consulaire pour appréhender le fugitif.

6. Lorsqu'il y aura lieu de pénétrer dans un bureau consulaire ou d'y effectuer une perquisition en application des paragraphes 4 et 5 du présent article, cette opération s'effectuera en respectant l'inviolabilité des archives consulaires.

#### Article 9

1. Les biens faisant partie des biens consulaires de l'État d'envoi dans l'État de résidence, y compris les véhicules, navires et aéronefs, ne feront l'objet d'aucune réquisition ou prestation militaire, notamment en vue de loger des troupes. Toutefois, les biens immeubles pourront être saisis ou réquisitionnés pour les besoins de la défense nationale ou pour cause d'utilité publique, conformément à la législation de l'État de résidence.

2. Tout fonctionnaire ou employé consulaire sera exempt de toute réquisition ou prestation militaire, notamment en vue du logement des troupes, en ce qui concerne sa résidence privée, les meubles et autres articles de ménage, tous les véhicules, navires et aéronefs qui sont en sa possession ou qui lui appartiennent. Toutefois, sa résidence privée pourra être saisie ou réquisitionnée pour les besoins de la défense nationale ou pour cause d'utilité publique, conformément à la législation de l'État de résidence.

(3) In any of the cases referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article, every effort shall be made to avoid interference with the performance of consular functions.

(4) The sending state or the consular officer or employee shall receive due compensation for all such property seized or taken. Compensation shall be payable in a form readily convertible into the currency of and transferable to the sending state, not later than three months from the date on which the amount of compensation has been finally fixed.

#### *Article 10*

(1) A consular officer may be in communication with his Government or with the diplomatic mission and consular offices of the sending state in the receiving state or with other diplomatic missions and consular offices of the sending state, making use of all public means of communication. This includes the right to make use of secret language. In addition, a consular officer may send and receive official documents, either in clear or secret language, by courier or by means of sealed official pouches and other official containers. In sending or receiving consular pouches through postal channels, a consular officer shall be subject to the postal laws of the receiving state, provided that the provisions of this paragraph shall not be affected thereby.

(2) The official documents referred to in this Article shall be inviolable and the authorities of the receiving state shall not examine or detain them. Sealed official pouches and other official containers shall be inviolable when they are certified by a responsible officer of the sending state as containing only official documents.

(3) During such time as the receiving state is engaged in armed conflict, the right of communication, other than that relating to communications between the consular officer and his Government and between the consular officer and the diplomatic mission of the sending state in the receiving state, may be subject to reasonable restriction by the receiving state.

#### *Article 11*

(1) (a) A consular officer or employee shall not, except with the consent of the sending state notified to the receiving state in writing through diplomatic channels, be subject to the jurisdiction of the courts of the receiving state in respect of acts performed in his official capacity, falling within the functions of a consular officer under this Convention. However, the courts of the receiving state shall not be precluded from exercising jurisdiction over a consular employee who is a national of the receiving state in respect of acts committed through wilful misconduct or gross negligence.

3. Dans chacun des cas mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, toutes les précautions seront prises pour éviter d'entraver l'exercice des fonctions consulaires.

4. L'État d'envoi ou le fonctionnaire ou employé consulaire recevra une juste indemnité pour tous biens saisis ou réquisitionnés. Cette indemnité devra être payée sous une forme permettant aisément la conversion dans la monnaie de l'État d'envoi et le transfert dans ledit État, trois mois au plus tard après la date à laquelle le montant de l'indemnité aura été définitivement fixé.

#### *Article 10*

1. Tout fonctionnaire consulaire pourra communiquer avec son Gouvernement ou avec la mission diplomatique et les bureaux consulaires de l'État d'envoi dans l'État de résidence ou avec d'autres missions diplomatiques et bureaux consulaires de l'État d'envoi, par tous les moyens publics de communication. Il pourra faire usage d'un chiffre. En outre, tout fonctionnaire consulaire aura le droit d'expédier et de recevoir des documents officiels, en langage clair ou chiffré, par courrier ou par valise ou autre enveloppe officielle scellée. Lorsqu'un fonctionnaire consulaire expédiera ou recevra la valise consulaire par la poste, il devra respecter la législation postale de l'État de résidence à condition que l'application des dispositions du présent paragraphe ne s'en trouve pas compromise.

2. Les documents officiels mentionnés dans le présent article seront inviolables et les autorités de l'État de résidence ne pourront ni les examiner ni s'en saisir. Les valises et autres enveloppes officielles scellées seront inviolables lorsqu'un agent qualifié de l'État d'envoi attestera qu'elles contiennent uniquement des documents officiels.

3. Au cas où l'État de résidence serait engagé dans un conflit armé, ledit État pourra imposer une restriction raisonnable au droit de communication des fonctionnaires consulaires autre que celui qui a trait à leurs communications avec leur Gouvernement et avec la mission diplomatique de l'État d'envoi dans l'État de résidence.

#### *Article 11*

1. a) À moins que l'État d'envoi n'ait notifié à l'État de résidence son consentement par écrit et par la voie diplomatique, un fonctionnaire ou employé consulaire ne sera pas soumis à la juridiction des tribunaux de l'État de résidence pour les actes qu'il aura accomplis en sa qualité officielle dans le cadre des fonctions attribuées à un fonctionnaire consulaire aux termes de la présente Convention. Toutefois, les tribunaux de l'État de résidence ne pourront être empêchés d'exercer leur juridiction sur un employé consulaire ressortissant de l'État de résidence pour les actes constituant une faute ou une négligence grave.

(b) A consular officer shall be exempt from arrest or prosecution in the receiving state except when charged with the commission of a crime which, upon conviction, might subject the individual guilty thereof to a sentence of imprisonment for a period of one year or more.

(2) It is understood that the provisions of subparagraph (1) (a) of this Article do not preclude a consular officer or employee from being held liable in a civil action arising out of a contract concluded by him in his private capacity and not within the scope of his official duties, and that the provisions of subparagraph (5) (b) of this Article do not entitle a consular officer or employee to refuse to produce any document or to give evidence relating to such a contract.

(3) When the receiving state is permitted to exercise its jurisdiction over a consular officer or employee, it must exercise its jurisdiction in such a manner as not to interfere unduly with the performance of consular functions.

(4) A consular officer or employee shall enjoy exemption from military, naval, air, police, administrative or jury service of every kind, and from any contribution in lieu thereof.

(5) (a) A consular officer or employee may be required to give testimony in either a civil or a criminal case, except as provided in subparagraph (b) of this paragraph. The administrative or judicial authorities requiring his testimony shall take all reasonable steps to avoid interference with the performance of his official duties and, where possible or permissible, arrange for the taking of such testimony, orally or in writing, at his office or residence.

(b) A consular officer or employee shall be entitled to refuse a request from the administrative or judicial authorities of the receiving state to produce any documents from the consular archives or to give evidence relating to matters falling within the scope of his official duties. Such a request shall, however, be complied with in the interests of justice if it is possible to do so without prejudicing the interests of the sending state. A consular officer or employee is also entitled to decline to give evidence as an expert witness with regard to the laws of the sending state.

(6) A consular officer or employee and members of his family forming part of his household shall be exempt in the receiving state from any requirements with regard to the registration of foreigners and the obtaining of permission to reside. Such members of the family of a consular officer or employee shall not receive the benefits of this paragraph if gainfully employed in the receiving state.

(7) A consular officer shall not, while holding his exequatur or other authorization, including provisional authorization, be subject to deportation.

b) Un fonctionnaire consulaire ne pourra faire l'objet d'une arrestation ou de poursuites pénales dans l'État de résidence, sauf s'il est inculpé d'un délit puni d'un emprisonnement d'une durée minimum d'un an.

2. Il est entendu que les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 1 du présent article ne s'opposent pas à ce que la responsabilité d'un fonctionnaire ou employé consulaire soit recherchée au civil à raison d'un contrat auquel il est partie à titre personnel et non dans le cadre de ses fonctions officielles et que les dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 5 du présent article ne donneront pas à un fonctionnaire ou employé consulaire le droit de refuser de produire un document ou de témoigner au sujet d'un contrat de cette nature.

3. Lorsque l'État de résidence est autorisé à exercer sa juridiction sur un fonctionnaire ou employé consulaire, il doit le faire de manière à ne pas entraver indûment l'exercice des fonctions consulaires.

4. Tout fonctionnaire ou employé consulaire sera exempt de tout service dans l'armée de terre, la marine, l'aviation, la police ou l'administration, ou de l'obligation de faire partie d'un jury ainsi que de toute prestation qui pourrait être exigée au lieu et place d'un tel service.

5. a) Tout fonctionnaire ou employé consulaire pourra être appelé à témoigner en justice aussi bien en matière civile qu'en matière pénale, sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe. Les autorités administratives ou judiciaires qui requièrent son témoignage devront prendre toutes les mesures raisonnables pour ne pas entraver l'exercice de ses fonctions officielles et, dans la mesure où cela est possible ou permis par la loi, faire en sorte que la déposition soit recueillie verbalement ou par écrit au bureau ou à la résidence de l'intéressé.

b) Tout fonctionnaire ou employé consulaire aura le droit de ne pas déférer à une demande des autorités administratives ou judiciaires de l'État de résidence tendant à ce qu'il produise des pièces extraites des archives consulaires ou à ce qu'il témoigne au sujet de questions qui sont du domaine de ses fonctions officielles. Toutefois, il déférera à une demande de cette nature dans l'intérêt de la justice, s'il est possible de le faire sans nuire aux intérêts de l'État d'envoi. Un fonctionnaire ou employé consulaire aura également le droit de refuser de déposer en qualité d'expert au sujet de la législation de l'État d'envoi.

6. Tout fonctionnaire ou employé consulaire et les membres de sa famille vivant à son foyer seront dispensés dans l'État de résidence de toutes formalités en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour. Les membres de la famille d'un fonctionnaire ou employé consulaire ne pourront pas bénéficier des dispositions du présent paragraphe s'ils exercent une activité lucrative dans l'État de résidence.

7. Un fonctionnaire consulaire ne pourra faire l'objet d'aucune mesure d'expulsion tant qu'il sera muni de l'exequatur ou de tout autre type d'autorisation, y compris une autorisation provisoire.

(8) All vehicles, vessels and aircraft owned by the sending state and used for consular purposes, and all vehicles, vessels and aircraft owned by a consular officer or employee of the sending state shall be adequately insured against third party risks, with an insurance company authorized to do, and actually carrying on, business in the receiving state. Any claim arising under any such policy shall be deemed to be a claim arising out of a contract involving liability in a civil action, as contemplated in paragraph (2) of this Article.

PART IV

FINANCIAL PRIVILEGES

*Article 12*

(1) The sending state, or one or more persons acting on behalf of the sending state, shall, with respect to its consular establishments in the receiving state, be exempt from the payment of all taxes or similar charges of any kind imposed by the receiving state or by any local subdivision thereof for the payment of which the sending state, or one or more persons acting on behalf of the sending state, would otherwise be legally liable, with respect to

(a) the acquisition, ownership, use or possession of immovable property, owned or otherwise held or occupied by the sending state and used exclusively for any of the purposes specified in paragraph (1) of Article 7, except taxes or other assessments imposed for services or local public improvements by which and to the extent that such property is benefited ;

(b) the acquisition, ownership, possession or use of movable property, including vehicles, vessels and aircraft, owned or used by the sending state exclusively for any of the purposes specified in paragraph (1) of Article 7 ;

(c) the fees received in compensation for consular services and the receipts given for the payment of such fees ;

(d) any other acts or transactions, including the acquisition or rendition of services, incident to the operation of a consular establishment of the sending state.

(2) No provision of subparagraph (1) (d) of this Article shall be construed to accord the sending state, or one or more persons acting on behalf of the sending state, exemptions from the taxes on electricity and gas to be imposed on the use of electricity or gas at a consular establishment used or held for residence for a consular officer or employee or for related purposes, unless :



8. Tous les véhicules, navires et aéronefs appartenant à l'État d'envoi et utilisés pour les besoins d'un poste consulaire et tous les véhicules, navires et aéronefs appartenant à un fonctionnaire ou employé consulaire de l'État d'envoi devront être assurés de manière adéquate contre les dommages causés aux tiers, auprès d'une compagnie d'assurances autorisée à opérer et opérant dans l'État de résidence. Toute réclamation formulée au titre d'une police d'assurances sera considérée comme une réclamation découlant d'un contrat qui engage la responsabilité civile, comme il est prévu au paragraphe 2 du présent article.

#### TITRE IV

#### PRIVILÈGES FISCAUX

#### *Article 12*

1. L'État d'envoi, ou toute personne ou toutes personnes agissant pour le compte dudit État, seront exempts, en ce qui concerne les biens consulaires de cet État dans l'État de résidence, du paiement de tous impôts et taxes similaires de quelque nature que ce soit, perçus par l'État de résidence ou par une subdivision locale dudit État et au paiement desquels, en l'absence de l'exemption stipulée au présent article, l'État d'envoi ou la personne ou les personnes agissant pour le compte dudit État seraient tenus en ce qui concerne :

a) L'acquisition, la propriété, l'utilisation ou la possession de biens immeubles appartenant à l'État d'envoi ou détenus ou occupés par ledit État et utilisés exclusivement pour les fins spécifiées au paragraphe 1 de l'article 7, à l'exception des impôts ou autres taxes perçus pour des prestations de services ou à l'occasion de travaux publics locaux dont bénéficient les biens immeubles considérés et dans la mesure où ils en bénéficient ;

b) L'acquisition, la propriété, la possession ou l'utilisation de biens meubles, y compris les véhicules, navires et aéronefs appartenant à l'État d'envoi ou utilisés exclusivement par ledit État pour les fins spécifiées au paragraphe 1 de l'article 7 ;

c) Les droits de chancellerie perçus en paiement de services consulaires ou les reçus délivrés lors du paiement de ces droits ;

d) Tous autres actes ou transactions, y compris l'acquisition ou la fourniture de services, ayant trait au fonctionnement d'un poste consulaire de l'État d'envoi.

2. Aucune disposition de l'alinéa *d* du paragraphe 1 du présent article ne sera interprétée comme exonérant l'État d'envoi, ou une personne ou des personnes agissant pour le compte dudit État, du paiement des taxes dues pour l'électricité et le gaz consommés dans des locaux consulaires utilisés ou occupés comme lieux de résidence pour un fonctionnaire ou employé consulaire ou pour des fins connexes, sauf :

- (a) (i) such consular establishment is owned by the sending state, or  
(ii) such consular establishment is used or held by the sending state on a lease, during a period of time not shorter than a year and irrespective of changes in residents, and  
(b) the sending state is the party to the contract on the use of electricity or gas and is liable for the payment of charges for electricity or gas.
- (3) The foregoing exemptions shall not apply with respect to taxes or other similar charges of any kind for which some other person is legally liable, notwithstanding that the burden of the tax or other similar charge may be passed on to the sending state or one or more persons acting on behalf of the sending state.

*Article 13*

- (1) Any consular officer or employee who is a national of the sending state, whether or not he is a national of any other state, shall be exempt from the payment of all taxes or similar charges of any kind imposed by the receiving state or any local subdivision thereof on the official emoluments, salaries, wages or allowances received by such officer or employee from the sending state.
- (2) (a) A consular officer, or a consular employee who performs administrative or technical work and who does not belong to the service staff shall, except as otherwise provided in paragraph (3) of this Article, be exempt from the payment of all taxes or similar charges of any kind, including taxes or similar charges incident to the licensing, titling, registration, use and operation of vehicles owned by such officer or employee, imposed by the receiving state or any local subdivision thereof for the payment of which such officer or employee would otherwise be legally liable. The number of vehicles entitled to such exemption shall be decided in accordance with the laws of the receiving state, provided that such officer or employee shall be entitled to such exemption for at least one vehicle. The exemption of taxes or similar charges on imports shall be as provided in Article 14.
- (b) The foregoing exemption shall not apply with respect to taxes or other similar charges of any kind for which some other person is legally liable, notwithstanding that the burden of the tax or other similar charge may be passed on to such officer or employee.
- (3) The provisions of subparagraph (2) (a) of this Article shall not apply to :
- (a) taxes imposed on the acquisition, ownership or occupation of immovable property situated in the receiving state ;
- (b) taxes imposed on income derived from sources within the receiving state, other than those stipulated in paragraph (1) of this Article ;
- (c) taxes on instruments effecting transactions, such as stamp duties imposed or collected in connection with the transfer of property, or taxes on the transfer of securities ;

- a) i) Si lesdits locaux consulaires appartiennent à l'État d'envoi, ou  
ii) Si lesdits locaux consulaires sont pris à bail par l'État d'envoi pour une période minimum d'un an, quels que soient les changements d'occupants, et

b) Si l'État d'envoi a souscrit un contrat de fourniture d'électricité et de gaz et est tenu de payer des taxes sur l'électricité et le gaz.

3. Les exemptions stipulées ci-dessus ne s'appliqueront pas aux impôts et taxes similaires au paiement desquels un tiers est tenu, même si la charge de l'impôt ou de la taxe peut être reportée sur l'État d'envoi ou sur une personne ou des personnes agissant pour le compte dudit État.

#### Article 13

1. Aucun impôt ou taxe similaire d'aucune sorte ne sera perçu par l'État de résidence ou par une subdivision locale dudit État sur les émoluments, traitements, salaires ou indemnités des fonctionnaires ou employés consulaires de l'État d'envoi qui sont ressortissants dudit État, même s'ils ont la nationalité d'un autre État.

2. a) Les fonctionnaires ou employés consulaires qui remplissent des fonctions administratives ou techniques et qui ne font pas partie du personnel de service seront exempts du paiement de tout impôt ou taxe similaire de toute nature, y compris des impôts et taxes similaires sur les permis de conduire, les titres de propriété, l'immatriculation, l'utilisation et le fonctionnement des véhicules leur appartenant et qu'ils devraient payer à l'État de résidence ou à une subdivision locale de l'État de résidence n'étaient les dispositions de la présente Convention. Le nombre des véhicules pour lesquels cette exemption sera accordée sera fixé conformément à la législation de l'État de résidence, étant entendu que tout fonctionnaire ou employé consulaire pourra bénéficier de cette exemption pour au moins un véhicule. L'exemption d'impôts ou de taxes similaires sur les articles importés est définie à l'article 14.

b) L'exemption susmentionnée ne s'appliquera pas aux impôts et taxes similaires au paiement desquels un tiers est tenu, même si la charge de l'impôt ou de la taxe peut être reportée sur un fonctionnaire ou employé consulaire.

3. Les dispositions de l'alinéa a du paragraphe 2 du présent article ne s'appliqueront pas :

a) Aux impôts perçus du fait de l'acquisition, de la propriété ou de l'occupation de biens immeubles situés dans l'État de résidence ;

b) Aux impôts frappant les revenus provenant de sources situées dans l'État de résidence, autres que celles stipulées au paragraphe 1 du présent article ;

c) Aux droits sur les instruments constatant des transactions, tels que les droits de timbre, imposés ou perçus à l'occasion d'une mutation de biens ou de titres ;

(d) taxes on the use of amusement facilities, the amusement tax including any hotel and restaurant tax, the spa tax, the traveling tax, taxes on electricity and gas, and the diesel oil delivery tax ;

(e) taxes imposed by reason of or incident to the transfer by gift of property located in the receiving state ;

(f) taxes imposed by reason of or incident to the passing on death of property located in the receiving state, such as estate, inheritance, and succession taxes.

(4) (a) Notwithstanding any provisions of the preceding paragraphs of this Article, no such tax as estate, inheritance or succession tax shall be imposed or collected by the receiving state or any local subdivision thereof by reason of or incident to the passing of movable property located in the receiving state upon the death of a consular officer or employee in respect of that part of such movable property which the deceased consular officer or employee owned within the receiving state solely in connection with the performance of his official duties, and which does not exceed in value two times the amount of all official emoluments, salaries and allowances received by the consular officer or employee for the year immediately preceding his death.

(b) For the purpose of paragraph (4) (a) of this Article and subject to the limitations thereof, household and personal effects, personally owned vehicles and demand deposit accounts or time deposit accounts with a term shorter than one year of the deceased consular officer or employee shall be deemed conclusively to constitute property owned by him solely in connection with the performance of his official duties.

#### Article 14

(1) The sending state may import into the receiving state, free of all custom duties and internal revenue or other taxes imposed upon or by reason of importation by the receiving state or by any local subdivision thereof, all articles, including vehicles, vessels and aircraft, intended for official use in the receiving state in connection with any of the purposes specified in paragraph (1) of Article 7.

(2) A consular officer may import into the receiving state, free of all custom duties and internal revenue or other taxes imposed upon or by reason of importation by the receiving state or by any local subdivision thereof, a reasonable quantity of baggage, effects and other articles, including vehicles, vessels and aircraft, required for the exclusive personal use of himself or members of his family forming part of his household. Such exemption from duties and taxes shall be granted, during the entire period such officer serves in the receiving state, with respect to

(a) articles accompanying him to his consular post on first arrival or on any subsequent arrival ;

d) Aux impôts sur les spectacles, les hôtels et restaurants, les stations thermales, les voyages, l'électricité et le gaz et la livraison de gas-oil ;

e) Aux impôts perçus sur les mutations à titre gratuit entre vifs de biens situés dans l'État de résidence, ou à l'occasion de telles mutations ;

f) Aux impôts perçus sur les mutations par décès de biens situés dans l'État de résidence, ou à l'occasion de telles mutations, tels que les droits de succession et les taxes successorales.

4. a) Nonobstant les dispositions des paragraphes ci-dessus du présent article, aucun droit de succession ni aucune taxe successorale ne seront imposés ou perçus par l'État de résidence ou par une subdivision locale dudit État du fait de la mutation de biens meubles se trouvant dans l'État de résidence à la mort d'un fonctionnaire ou employé consulaire, si le fonctionnaire ou employé consulaire défunt possédait ces biens dans l'État de résidence uniquement pour l'accomplissement de ses fonctions officielles et à condition que la valeur de ces biens n'excède pas le double du montant total des émoluments, traitements et indemnités perçus par l'intéressé pour l'année précédant immédiatement son décès.

b) Aux fins de l'alinéa a du paragraphe 4 du présent article et sous réserve des restrictions qui y sont stipulées, les articles de ménage et les effets personnels, les véhicules personnels et les comptes de dépôt à vue ou à terme de moins d'un an appartenant au fonctionnaire ou employé consulaire défunt seront réputés, sans que la preuve contraire puisse être apportée, constituer des biens que l'intéressé possédait exclusivement pour l'accomplissement de ses fonctions officielles.

#### Article 14

1. L'État d'envoi pourra importer dans l'État de résidence, en franchise de tous droits de douane et taxes intérieures ou autres perçus à l'importation ou en raison de l'importation, par l'État de résidence ou par une subdivision locale dudit État, tous articles, y compris des véhicules, navires et aéronefs destinés à des usages officiels dans l'État de résidence, pour l'une quelconque des fins stipulées au paragraphe 1 de l'article 7.

2. Tout fonctionnaire consulaire pourra importer dans l'État de résidence, en franchise de tous droits de douane, taxes intérieures ou autres perçus à l'importation ou en raison de l'importation par l'État de résidence ou par une subdivision locale dudit État, des bagages, des effets personnels et d'autres articles, en quantité raisonnable, y compris des véhicules, navires et aéronefs, destinés exclusivement à son usage personnel ou à celui des membres de sa famille vivant à son foyer. Cette exemption fiscale sera accordée, pendant toute la durée de l'affectation de l'intéressé dans l'État de résidence, pour :

a) Les articles qu'il emportera avec lui à son poste consulaire lors de sa première entrée ou de toute entrée ultérieure dans le pays ;

(b) articles consigned to him or withdrawn by him from customs custody for the above-mentioned purposes.

(3) A consular employee who performs administrative or technical work and who does not belong to the service staff shall also enjoy the privileges specified in the preceding paragraph with respect to articles imported at the time of his first arrival.

(4) It is, however, understood that

(a) the receiving state may, as a condition to the granting of the exemption provided in this Article, require that a notification of any importation be given in such manner as it may prescribe ;

(b) the exemption provided in this Article, being in respect of articles imported for official or personal use only, does not extend to, *inter alia*, articles imported as an accommodation to others or for sale or for other commercial purposes. However, articles imported as samples of commercial products solely for display within a consular office shall not be regarded as excluded from the exemption provided in this Article ;

(c) the receiving state may determine that the exemption provided in this Article does not apply in respect of articles grown, produced or manufactured in the receiving state which have been exported therefrom without payment of or upon repayment of taxes or duties which would have been chargeable but for such exportation ;

(d) nothing in this Article shall be construed to excuse compliance with customs formalities, or to permit the entry into the receiving state of any article the importation of which is specifically prohibited by the laws of the receiving state ;

(e) the laws of the receiving state shall apply to the disposition of the articles imported under paragraphs (1), (2) and (3) of this Article ; and

(f) paragraph (1) of this Article and paragraph (5) of Article 17 shall not be construed to prejudice the laws of the receiving state concerning the importation of cinema films for a consular office excluding films for academic or cultural use, and films which are in fact documentary or newsreels, imported exclusively for official use.

#### PART V

#### GENERAL CONSULAR FUNCTIONS

#### *Article 15*

(1) A consular officer shall be entitled within his consular district to

(a) interview, communicate with, assist and advise any national of the sending state ;

b) Les articles qui lui seront envoyés ou qu'il retirera de la douane pour les fins susmentionnées.

3. Un employé consulaire qui remplit des fonctions administratives ou techniques et qui ne fait pas partie du personnel de service jouira également des privilèges indiqués dans le précédent paragraphe en ce qui concerne les articles importés lors de sa première entrée dans le pays.

4. Toutefois, il est entendu :

a) Que l'État de résidence pourra subordonner l'octroi de l'exemption prévue dans le présent article à une notification d'importation donnée sous la forme qu'il pourra prescrire ;

b) Que l'exemption prévue dans le présent article, qui vise exclusivement des articles importés en vue d'un usage officiel ou personnel, ne s'étendra pas notamment à des articles importés pour obliger des tiers ou pour la vente ou à d'autres fins commerciales. Toutefois, les articles importés comme échantillons de produits commerciaux et destinés uniquement à être exposés dans un bureau consulaire ne seront pas considérés comme exclus du bénéfice de l'exemption prévue dans le présent article ;

c) Que l'État de résidence pourra décider que l'exemption prévue dans le présent article n'est pas applicable à des articles cultivés, produits ou manufacturés dans l'État de résidence, qui ont été exportés sans avoir acquitté les droits ou les impôts auxquels, n'était cette exportation, ils eussent été soumis, ou pour lesquels lesdits impôts ou droits ont été remboursés lors de l'exportation ;

d) Qu'aucune des dispositions du présent article ne sera interprétée comme dispensant des formalités douanières, ou autorisant l'entrée dans l'État de résidence d'articles dont l'importation est expressément interdite par les lois dudit État ;

e) Que la législation de l'État de résidence s'appliquera à la cession des articles importés en application des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ; et

f) Que le paragraphe 1 du présent article et le paragraphe 5 de l'article 17 ne seront pas interprétés comme portant atteinte à la législation de l'État de résidence concernant l'importation de films cinématographiques à l'intention d'un bureau consulaire, non compris les films destinés à des fins éducatives ou culturelles ou les films qui sont en réalité des films documentaires ou des films d'actualités importés exclusivement pour des utilisations officielles.

#### TITRE V

#### FONCTIONS CONSULAIRES GÉNÉRALES

##### *Article 15*

1. Dans les limites de sa circonscription, un fonctionnaire consulaire aura le droit :

a) D'avoir des entrevues avec les ressortissants de l'État d'envoi, de communiquer avec eux, de leur prêter assistance et de les conseiller ;

(b) inquire into any incidents which have occurred affecting the interests of any such national ;

(c) assist any such national in proceedings before or in relations with the authorities of the receiving state and, where necessary, arrange for legal assistance for him.

(2) For the purpose of protecting nationals of the sending state and their property and interests, a consular officer shall be entitled to apply to and correspond within his consular district with the appropriate authorities, including the appropriate departments of the central government of the receiving state. He shall not, however, be entitled to correspond with or to make diplomatic representations to the Ministry of Foreign Affairs when Japan is the receiving state or the Department of State when the United States of America is the receiving state except in the absence of any diplomatic representative of the sending state.

(3) A consular officer may also communicate with the authorities of the receiving state within his consular district on any other matters falling within his competence.

(4) A national of the sending state shall have the right at all times to communicate with the appropriate consular officer and, unless subject to lawful detention, to visit him at his consular office.

#### *Article 16*

(1) The appropriate authorities of the receiving state shall, at the request of any national of the sending state who is confined in prison awaiting trial or is otherwise detained in custody within his consular district, immediately inform a consular officer of the sending state. A consular officer shall be permitted to visit without delay, to converse privately with, and to arrange legal representation for any national of the sending state who is so confined or detained. Any communication from such a national to the consular officer shall be forwarded without undue delay by the authorities of the receiving state.

(2) Where a national of the sending state has been convicted and is serving a sentence of imprisonment, a consular officer in whose consular district the sentence is being served shall, upon notification to the appropriate authorities of the receiving state, have the right to visit him in prison. Any such visit shall be conducted in accordance with prison regulations, which shall permit reasonable access to and opportunity of conversing with such national. The consular officer shall also be allowed, subject to the prison regulations, to transmit communications between the prisoner and other persons.



b) De s'informer au sujet de tous incidents portant atteinte aux intérêts d'un ressortissant de l'État d'envoi ;

c) De prêter assistance à tout ressortissant de l'État d'envoi dans toute procédure devant les autorités de l'État de résidence, ou dans ses rapports avec lesdites autorités, et de lui procurer, en cas de besoin, une aide juridique.

2. Afin d'assurer la protection des ressortissants de l'État d'envoi, ainsi que celle de leurs biens et intérêts, un fonctionnaire consulaire aura le droit de se mettre en rapport et de correspondre avec les autorités compétentes de sa circonscription et avec les départements compétents du gouvernement central de l'État de résidence. Toutefois, sauf en l'absence d'un représentant diplomatique de l'État d'envoi, un fonctionnaire consulaire ne sera pas autorisé à correspondre avec le Ministère des affaires étrangères si l'État de résidence est le Japon ou avec le Département d'État si l'État de résidence est les États-Unis d'Amérique, ni à lui adresser des représentations diplomatiques.

3. Un fonctionnaire consulaire pourra également se mettre en rapport avec les autorités de l'État de résidence dans sa circonscription consulaire au sujet de toute autre question relevant de sa compétence.

4. Tout ressortissant de l'État d'envoi aura le droit de communiquer à tout moment avec le fonctionnaire consulaire compétent et, sauf s'il se trouve légalement détenu, de lui rendre visite à son bureau consulaire.

#### *Article 16*

1. Si un ressortissant de l'État d'envoi est mis en état de détention préventive ou incarcéré à un autre titre, les autorités compétentes de l'État de résidence devront à la demande de l'intéressé en aviser immédiatement un fonctionnaire consulaire de la circonscription. Le fonctionnaire consulaire sera autorisé à rendre visite sans retard à tout ressortissant de l'État d'envoi ainsi détenu ou incarcéré, à s'entretenir avec lui sans témoins et à assurer sa représentation en justice. Les autorités de l'État de résidence feront parvenir sans retard au fonctionnaire consulaire toute communication que pourrait lui adresser un ressortissant qui se trouve dans cette situation.

2. Si un ressortissant de l'État d'envoi a été condamné et purge une peine d'emprisonnement, un fonctionnaire consulaire de la circonscription où il est incarcéré aura le droit de lui rendre visite après en avoir avisé les autorités compétentes de l'État de résidence. La visite aura lieu dans les conditions prévues par les règlements pénitentiaires, qui devront autoriser le fonctionnaire consulaire à avoir raisonnablement accès auprès de l'intéressé et à s'entretenir avec lui. Sous réserve des dispositions des règlements pénitentiaires, le fonctionnaire consulaire sera également autorisé à transmettre des messages du détenu à des tiers et inversement.

*Article 17*

(1) A consular officer may within his consular district :

(a) receive such declarations as may be required to be made under the nationality laws of the sending state ;

(b) issue such notices to, receive such declarations from and provide for such medical examinations of a national of the sending state as may be required under the laws of the sending state with regard to compulsory national service ;

(c) register a national of the sending state, register or receive notifications of the birth or death of a national of the sending state, record a marriage celebrated within the receiving state when at least one of the parties is a national of the sending state, and receive any such declarations pertaining to family relationships of a national of the sending state as may be required under the laws of that state ;

(d) issue, amend, renew, validate and revoke, in conformity with the laws of the sending state, visas, passports and other similar documents ;

(e) (i) serve judicial documents, on behalf of the courts of the sending state, upon, or

(ii) take depositions, on behalf of the courts or other judicial tribunals or authorities of the sending state, voluntarily given, or

(iii) administer oaths to any person in the receiving state in accordance with the laws of the sending state and in a manner not inconsistent with the laws of the receiving state ;

(f) obtain copies of or extracts from documents of public registry ;

(g) issue, with regard to goods, certificates of origin and other necessary documents for use in the sending state.

(2) It is understood that the registration or the receipt of notifications of a birth or death by a consular officer, the recording by a consular officer of a marriage celebrated under the laws of the receiving state, and the receipt by a consular officer of declarations pertaining to the family relationships in no way exempts a person from any obligation laid down by the laws of the receiving state with regard to the notification to or registration with the appropriate authorities of the receiving state, of births, deaths, marriages, or other matters pertaining to family relationships of a person.

(3) A consular officer may also within his consular district :

(a) authenticate or certify signatures ;

(b) translate into the language of one of the High Contracting Parties acts and documents of any character drawn up in the language of the other High Contracting Party and certify to the accuracy of the translation thereof ;

*Article 17*

1. Dans les limites de sa circonscription, un fonctionnaire consulaire pourra :
  - a) Recevoir toutes déclarations qui peuvent être exigées par la législation de l'État d'envoi ;
  - b) Adresser aux ressortissants de l'État d'envoi les avis, recevoir d'eux les déclarations et leur faire subir les examens médicaux, que la législation dudit État peut exiger en matière de service national obligatoire ;
  - c) Immatriculer les ressortissants de l'État d'envoi, enregistrer ou recevoir les déclarations de naissance ou de décès de ressortissants dudit État, enregistrer les mariages célébrés dans l'État de résidence lorsqu'une des parties au moins est ressortissante de l'État d'envoi et recevoir toutes déclarations qui peuvent être requises par la législation dudit État concernant les liens familiaux de ressortissants dudit État ;
  - d) Délivrer, modifier, renouveler, valider ou annuler des visas, passeports ou autres pièces similaires, conformément à la législation de l'État d'envoi ;
  - e) i) Signifier des actes judiciaires au nom des tribunaux de l'État d'envoi ;  
  
ii) Recueillir, pour le compte des tribunaux ou d'autres autorités judiciaires de l'État d'envoi, des dépositions faites volontairement ;  
  
iii) Déferer le serment à des personnes se trouvant dans l'État de résidence, conformément à la législation de l'État d'envoi et dans des formes non incompatibles avec la législation de l'État de résidence ;
  - f) Obtenir des copies ou des extraits d'actes authentiques ;
  - g) Délivrer, s'agissant de marchandises, les certificats d'origine et autres documents nécessaires aux fins d'utilisation dans l'État d'envoi.
2. Il est entendu que l'enregistrement ou la réception d'une déclaration de naissance ou de décès, l'enregistrement d'un mariage célébré conformément à la législation de l'État de résidence ou la réception par un fonctionnaire consulaire de déclarations concernant les liens familiaux ne dispensera pas l'intéressé de s'acquitter des obligations imposées par la législation de l'État de résidence en ce qui concerne la déclaration ou l'enregistrement des naissances, décès, mariages ou autres affaires familiales de ladite personne auprès des autorités compétentes de l'État de résidence.
3. Dans les limites de sa circonscription, un fonctionnaire consulaire pourra :
  - a) Authentifier ou certifier des signatures ;
  - b) Traduire dans la langue de l'une des Hautes Parties contractantes des actes et documents de toute nature établis dans la langue de l'autre Haute Partie contractante et certifier l'exactitude des traductions établies ;

(c) prepare, attest, receive the acknowledgments of, certify, authenticate, legalize and in general take such action as may be necessary to perfect or to validate any act, document or instrument of a legal character as well as copies thereof, including declarations, testamentary dispositions and contracts.

(4) A consular officer may perform the services specified in paragraph (3) of this Article whenever such services are required by a national of the sending state for use outside the territories of the receiving state, or by any person for use in the territories of the sending state or are rendered in accordance with procedures, not prohibited by the laws of the receiving state, established by the sending state for the protection of its nationals abroad or for the proper administration of its laws.

(5) A consular officer may further the cultural, artistic, scientific, commercial, professional and educational interests of the sending state.

#### PART VI

#### ESTATES AND TRANSFER OF PROPERTY

#### *Article 18*

(1) In the case of the death of a national of the sending state in the territory of the receiving state, without having in the territory of his decease any known heir or testamentary executor, the appropriate local authorities of the receiving state shall as promptly as possible inform a consular officer of the sending state.

(2) A consular officer of the sending state may, within the discretion of the appropriate judicial authorities and if permissible under the then existing applicable local laws in the receiving state :

(a) take provisional custody of the personal property left by a deceased national of the sending state, provided that the decedent shall have left in the receiving state no heir or testamentary executor appointed by the decedent to take care of his personal estate ; provided that such provisional custody shall be relinquished to a duly appointed administrator ;

(b) administer the estate of a deceased national of the sending state who is not a resident of the receiving state at the time of his death, who leaves no testamentary executor, and who leaves in the receiving state no heir, provided that if authorized to administer the estate, the consular officer shall relinquish such administration upon the appointment of another administrator ;

c) Établir, certifier, authentifier et légaliser tout acte, document ou instrument de caractère juridique, ainsi que des copies de tels actes, y compris des déclarations, des dispositions testamentaires et des contrats, prendre acte de la reconnaissance de tels actes, documents ou instruments et, d'une manière générale, prendre toutes mesures qui pourraient être nécessaires pour les parfaire ou les valider.

4. Tout fonctionnaire consulaire pourra fournir les services spécifiés au paragraphe 3 du présent article lorsque ces services seront demandés par un ressortissant de l'État d'envoi pour ses besoins hors des territoires de l'État de résidence ou par toute autre personne pour ses besoins dans les territoires de l'État d'envoi ou lorsque ces services doivent être rendus conformément à des procédures établies par l'État d'envoi pour la protection de ses ressortissants à l'étranger ou pour la bonne application de ses lois, à condition que lesdites procédures ne soient pas interdites par la législation de l'État de résidence.

5. Tout fonctionnaire consulaire pourra servir les intérêts culturels, artistiques, scientifiques et commerciaux de l'État d'envoi ainsi que des intérêts en matière professionnelle et d'enseignement.

#### TITRE VI

#### SUCCESSIONS ET TRANSFERT DE BIENS

##### *Article 18*

1. Si un ressortissant de l'État d'envoi décède sur le territoire de l'État de résidence sans laisser au lieu de son décès d'héritier connu ni d'exécuteur testamentaire, les autorités locales compétentes de l'État de résidence en aviseront aussi rapidement que possible un fonctionnaire consulaire de l'État d'envoi.

2. Tout fonctionnaire consulaire de l'État d'envoi pourra, si les autorités judiciaires compétentes l'y autorisent dans l'exercice de leurs pouvoirs discrétionnaires et si la législation applicable en vigueur dans l'État de résidence le lui permet :

a) Prendre provisoirement possession des biens personnels laissés par un ressortissant décédé de l'État d'envoi à condition que le défunt n'ait pas laissé, dans l'État de résidence, d'héritier ni d'exécuteur testamentaire désigné par lui pour s'occuper de sa succession personnelle ; le fonctionnaire consulaire devra, par la suite, se dessaisir des biens en question pour les remettre à un administrateur dûment nommé ;

b) Administrer la succession d'un ressortissant décédé de l'État d'envoi qui ne résidait pas dans l'État de résidence au moment de sa mort, n'a pas désigné d'exécuteur testamentaire ni n'a laissé d'héritier dans l'État de résidence, étant entendu toutefois que, s'il est autorisé à administrer les biens successoraux, le fonctionnaire consulaire devra s'en dessaisir, dès la nomination d'un autre administrateur ;

(c) represent the interests of a national of the sending state in an estate in the receiving state, provided that such national is not a resident of the receiving state, unless or until such national is otherwise represented ; provided, however, nothing herein shall authorize a consular officer to act as an attorney at law.

(3) Unless prohibited by the laws of the receiving state, a consular officer may, within the discretion of the court, agency, or person making distribution, receive for transmission to a national of the sending state who is not a resident of the receiving state any money or property to which such national is entitled as a consequence of the death of another person, including shares in an estate, payments made pursuant to workmen's compensation laws, pension and social benefits systems in general, and proceeds of insurance policies. The court, agency, or person making distribution may require that a consular officer comply with conditions laid down with regard to

(a) presenting a power of attorney or other authorization from such non-resident national,

(b) furnishing reasonable evidence of the receipt of such money or property by such national, and

(c) returning the money or property in the event he is unable to furnish such evidence.

(4) Whenever a consular officer shall perform the functions referred to in paragraphs (2) and (3) of this Article, he shall be subject, with respect to the exercise of such functions, to the laws of the receiving state and to the jurisdiction of the judicial and administrative authorities of the receiving state in the same manner and to the same extent as a national of the receiving state.

#### PART VII

#### SHIPPING

#### *Article 19*

(1) When a vessel visits a port (which includes any place to which a vessel may come) in the receiving state, the master and members of the crew of the vessel shall be permitted to communicate with and, subject to immigration laws of the receiving state, visit a consular officer in whose district the port is situated. For the purpose of performing any of the duties he is authorized to perform by this Convention, a consular officer, accompanied, if he desires, by one or more consular officers or employees on his staff, may proceed on board the vessel after she has received pratique.

c) Représenter les intérêts d'un ressortissant de l'État d'envoi dans une succession ouverte dans l'État de résidence, à condition que ce ressortissant ne réside pas dans ce dernier État et jusqu'à ce qu'il soit autrement représenté ; il est entendu, toutefois, qu'aucune disposition de la présente Convention n'autorisera un fonctionnaire consulaire à plaider en justice.

3. À moins que la législation de l'État de résidence ne l'interdise, tout fonctionnaire consulaire pourra, si le tribunal, l'organisme ou la personne qui procède à la liquidation l'y autorise dans l'exercice de ses pouvoirs discrétionnaires, recevoir, en vue de les transmettre à un ressortissant de l'État d'envoi qui ne réside pas dans l'État de résidence, les espèces et les biens auxquels ce ressortissant a droit par suite du décès d'une personne, et notamment la part lui revenant dans une succession, les sommes versées conformément aux lois sur les accidents du travail, toutes prestations dues, d'une manière générale, au titre d'un régime de pensions ou d'assurances sociales ainsi que toutes indemnités stipulées dans des polices d'assurance. Le tribunal, l'organisme ou la personne qui procède à la liquidation pourra exiger du fonctionnaire consulaire qu'il se conforme à certaines conditions en ce qui concerne :

a) La présentation d'une procuration ou de toute autre autorisation délivrée par ledit ressortissant non résident,

b) La présentation de preuves suffisantes de la réception desdites espèces ou desdits biens par ce ressortissant, et

c) La restitution des espèces ou des biens en question au cas où il lui serait impossible de fournir ces preuves.

4. Lorsqu'un fonctionnaire consulaire remplira les fonctions visées aux paragraphes 2 et 3 du présent article, il sera soumis, en ce qui concerne l'exercice desdites fonctions, à la législation de l'État de résidence et à la juridiction des autorités judiciaires et administratives de cet État, de la même manière et dans la même mesure qu'un ressortissant de l'État de résidence.

#### TITRE VII

#### NAVIGATION

##### *Article 19*

1. Lorsqu'un navire fera escale dans un port (ce terme s'appliquant à tout lieu où un navire peut accéder) de l'État de résidence, le capitaine et les membres de l'équipage du navire pourront communiquer avec le fonctionnaire consulaire dans la circonscription duquel le port est situé et, sous réserve de la législation de l'État de résidence relative à l'immigration, lui rendre visite. En vue d'exercer les fonctions autorisées par la présente Convention, le fonctionnaire consulaire pourra se rendre à bord du navire après que celui-ci aura reçu libre pratique, en se faisant accompagner, s'il le juge opportun, par un ou plusieurs autres fonctionnaires consulaires ou par des employés consulaires de son poste consulaire.

(2) A consular officer may request the assistance of the authorities of the receiving state in any matter pertaining to the performance of such duties, and they shall give the requisite assistance unless they have special reasons which would fully warrant refusing it in a particular case.

*Article 20*

(1) A consular officer may question the master and members of the crew of a vessel, examine her papers, take statements with regard to her voyage and her destination and generally facilitate her entry and departure. When custom house brokers or shipping agents are available, however, a consular officer shall not undertake to perform functions normally within the scope of their activities.

(2) A consular officer or employee may appear with the master or members of the crew of a vessel before the local administrative and judicial authorities, and may lend his assistance, including, where necessary, arranging for legal assistance and acting as interpreter in matters between them and such authorities.

(3) A consular officer may, provided that the judicial authorities of the receiving state do not exercise jurisdiction in accordance with the provisions of Article 21, decide or arrange for the settlement of disputes between the master and members of the crew of a vessel including disputes as to wages and contracts of service in accordance with the laws of the sending state, arrange for the engagement and discharge of the master and members of the crew, and take measures for the preservation of good order and discipline on the vessel.

(4) A consular officer may take measures for the enforcement of the shipping laws of the sending state.

(5) A consular officer may, where necessary, make arrangements for the repatriation and the treatment in a hospital of the master or members of the crew or the passengers of a vessel.

*Article 21*

(1) Except at the request or with the consent of a consular officer, the administrative authorities of the receiving state shall not concern themselves with any matter concerning the internal management of the vessel. The judicial authorities of the receiving state may, however, exercise any jurisdiction which they may possess under the laws of the receiving state with regard to disputes as to wages and contracts of service between the master and members of the crew of a vessel. The administrative and judicial authorities shall not interfere with the detention in custody on a vessel of a seaman for disciplinary offenses, provided that such detention is lawful under the laws of the sending state and is not accompanied by unjustifiable severity or inhumanity.



2. Le fonctionnaire consulaire pourra demander l'aide des autorités de l'État de résidence pour toute question relative à l'exercice des fonctions visées ci-dessus, et lesdites autorités fourniront l'aide requise, à moins que, dans un cas particulier, des raisons spéciales ne justifient pleinement un refus.

#### *Article 20*

1. Un fonctionnaire consulaire pourra interroger le capitaine et les membres de l'équipage d'un navire, examiner les papiers de bord, recueillir des déclarations relatives au voyage et à la destination du navire et, d'une manière générale, faciliter l'entrée du navire dans le port et sa sortie. Lorsqu'il se trouvera dans le port des commissionnaires en douanes ou des courtiers maritimes, le fonctionnaire consulaire ne se livrera à aucune activité qui serait normalement de leur domaine.

2. Un fonctionnaire ou employé consulaire pourra se présenter devant les autorités et les tribunaux locaux avec le capitaine ou les membres de l'équipage d'un navire, leur prêter assistance, en leur procurant notamment, en cas de besoin, une aide juridique, et leur servir d'interprète dans toutes questions à régler entre eux et lesdites autorités.

3. Sauf dans les cas où les autorités judiciaires de l'État de résidence sont compétentes en vertu des dispositions de l'article 21, le fonctionnaire consulaire pourra régler les litiges entre le capitaine et les membres de l'équipage d'un navire, notamment les litiges relatifs aux salaires et aux contrats de travail, conformément à la législation de l'État d'envoi ; il pourra également faire engager ou licencier le capitaine et les membres de l'équipage du navire et prendre des mesures en vue d'assurer l'ordre et la discipline à bord du navire.

4. Le fonctionnaire consulaire pourra prendre des mesures en vue de faire respecter la législation maritime de l'État d'envoi.

5. En cas de besoin, le fonctionnaire consulaire pourra prendre des dispositions en vue du rapatriement ou de l'hospitalisation du capitaine, des membres de l'équipage ou des passagers d'un navire.

#### *Article 21*

1. Les autorités administratives de l'État de résidence n'interviendront pas dans les questions relatives à la direction intérieure d'un navire, sauf sur la demande ou avec le consentement du fonctionnaire consulaire. Cependant, les autorités judiciaires de l'État de résidence pourront connaître des litiges entre le capitaine et les membres de l'équipage d'un tel navire, en matière de salaires et de contrats de travail, dans la mesure où la législation de l'État de résidence leur donne compétence à ce sujet. Les autorités administratives et judiciaires ne s'opposeront pas à ce qu'un marin coupable d'infractions à la discipline soit mis en état de détention à bord d'un navire, à condition que cette mesure soit autorisée par les lois de l'État d'envoi et qu'elle ne s'accompagne pas d'un traitement d'une rigueur ou d'une cruauté injustifiables.

(2) Without prejudice to the right of the administrative and judicial authorities of the receiving state to take cognizance of crimes or offenses committed on board a vessel when she is in the ports or in the waters of the receiving state or to enforce the laws of the receiving state applicable to vessels of any state in its ports and its waters or to persons and property thereon, it is the common intention of the High Contracting Parties that the administrative authorities of the receiving state should not, except at the request or with the consent of the consular officer,

(a) concern themselves with any matter taking place on board a vessel except for the preservation of peace and order or in the interests of public health or safety, or

(b) institute prosecutions in respect of crimes or offenses committed on board a vessel in the ports or in the waters of the receiving state unless they are of a serious character or involve the tranquility of the port or unless they are committed by or against persons other than members of the crew who are not nationals of the receiving state. Crimes or offenses against the laws of the receiving state regarding public health, customs or immigration committed on board a vessel in the ports or waters of that state shall be deemed to be included in the crimes or offenses involving the tranquility of the port.

(3) The provisions of the preceding paragraph shall not be construed as affecting the rights of vessels in innocent passage through the territorial sea. Such rights are determined by international law.

(4) If, for the purpose of exercising the rights referred to in paragraph (2) of this Article, it is the intention of the authorities of the receiving state to arrest or question any person or to seize any property or to institute any formal inquiry on board a vessel, the master or other officer acting on his behalf shall be given an opportunity to inform the consular officer, and, unless this is impossible on account of the urgency of the matter, to inform him in such time as to enable the consular officer or a consular employee on his staff to be present if he so desires. If a consular officer has not been present or represented, he shall be entitled, on his request, to receive from the authorities of the receiving state full information with regard to what has taken place. The provisions of this paragraph do not apply to routine examinations by the authorities of the receiving state with regard to customs, health and the admission of aliens, or to the detention of a vessel or of any portion of her cargo arising out of civil or commercial proceedings in the courts of the receiving state.

2. Sans préjudice du droit que possèdent les autorités administratives et judiciaires de l'État de résidence de connaître des crimes ou délits à l'égard desquels la législation dudit État leur donne compétence et qui sont commis à bord d'un navire lorsque celui-ci se trouve dans un port ou dans les eaux territoriales de l'État de résidence, ou de faire respecter la législation de l'État de résidence applicable aux navires d'un État quelconque se trouvant dans un de ses ports ou dans ses eaux territoriales ou aux personnes et aux biens se trouvant à bord desdits navires, les Hautes Parties contractantes entendent que les autorités administratives de l'État de résidence s'abstiennent, à moins que le fonctionnaire consulaire ne le demande ou n'y consente :

a) D'intervenir pour quelque cause que ce soit à bord d'un navire, sauf en vue de maintenir l'ordre et la tranquillité, ou dans l'intérêt de l'hygiène et de la sécurité publiques, ou

b) D'entamer des poursuites à l'occasion de crimes ou de délits commis à bord d'un navire dans les ports ou les eaux territoriales de l'État de résidence, à moins que ces actes ne présentent un caractère grave, qu'ils ne soient de nature à troubler l'ordre dans le port ou que leurs auteurs ou leurs victimes ne fassent pas partie de l'équipage et ne soient pas des ressortissants de l'État de résidence. Les crimes et délits qui constituent des infractions à la législation de l'État de résidence relative à la santé publique, aux douanes ou à l'immigration commis à bord d'un navire dans les ports ou les eaux territoriales dudit État seront réputés constituer des crimes et délits troublant l'ordre dans le port.

3. Les dispositions du paragraphe ci-dessus ne seront pas interprétées comme portant atteinte aux droits de passage inoffensif des navires dans les eaux territoriales. Lesdits droits sont déterminés par le droit international.

4. Si les autorités de l'État de résidence se proposent, en vue d'exercer les droits mentionnés au paragraphe 2 du présent article, de procéder à l'arrestation ou à l'interrogatoire d'une personne, à une saisie ou à une enquête officielle à bord d'un navire, le capitaine ou un officier agissant en son nom sera mis en mesure d'en avvertir le fonctionnaire consulaire et ce, suffisamment à l'avance, sauf si cela est impossible en raison de l'urgence, pour que le fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire de son poste consulaire puisse être présent s'il le désire. Le fonctionnaire consulaire qui n'aura pas été présent ou représenté aura le droit, sur sa demande, de recevoir des autorités de l'État de résidence des renseignements complets sur ce qui s'est passé. Les dispositions du présent paragraphe ne seront applicables ni aux inspections normales auxquelles procèdent les autorités de l'État de résidence en matière de douanes, de santé et d'admission des étrangers, ni aux arrêts de puissance sur le navire ou sur une partie de sa cargaison du fait d'instances civiles ou commerciales en cours devant les tribunaux de l'État de résidence.

*Article 22*

(1) A consular officer may visit at ports within his consular district a vessel of any flag destined to a port of the sending state, at the request or with the consent of the master of that vessel, in order to enable him to procure the necessary information to prepare and execute such documents as may be required by the laws of the sending state as a condition of entry of such vessel into its ports, and to furnish to the competent authorities of the sending state such information with regard to sanitary or other matters as such authorities may require.

(2) In exercising the rights conferred upon him by this Article, the consular officer shall act with all possible dispatch.

*Article 23*

(1) If a vessel of the sending state is wrecked in the receiving state, the consular officer in whose district the wreck occurs shall be informed as soon as possible by the appropriate authorities of the receiving state of the occurrence of the wreck.

(2) The appropriate authorities of the receiving state shall take all practicable measures for the preservation of the wrecked vessel, of the lives of persons on board, of the cargo and of other property on board, and for the prevention and suppression of plunder or disorder on the vessel. These measures shall also extend to articles belonging to the vessel or forming part of her cargo which have become separated from the vessel.

(3) If the vessel is wrecked within a port or constitutes a navigational hazard within the territorial waters of the receiving state, the authorities of the receiving state may also order any measures to be taken which they consider necessary with a view to avoiding any damage that might otherwise be caused by the vessel to the port facilities or navigation.

(4) If the owner of the wrecked vessel, his agent, or the underwriters concerned, or the master are not in a position to make arrangements for the disposal of the vessel in accordance with the relevant provisions of the laws of the receiving state, a consular officer shall be deemed to be authorized to make, acting for the owner, the same arrangements as the owner himself could have made if he had been present.

(5) Where any articles belonging to or forming part of a wrecked vessel of any flag (other than that of the receiving state), or belonging to or forming part of the cargo of any such vessel, are found on or near the coast of the receiving state or are brought into any port of that state, the consular officer in whose district the articles are found or brought into port shall be deemed to be authorized to make, acting for the owner of the articles, such arrangements relating to the custody and disposal of the articles as the owner himself could have made if,

*Article 22*

1. Tout fonctionnaire consulaire aura le droit de procéder, dans les ports situés dans sa circonscription consulaire, à l'inspection de tout navire qui se rend dans un port de l'État d'envoi, quel que soit son pavillon, à la demande ou avec le consentement du capitaine dudit navire, afin d'être à même de recueillir les renseignements nécessaires pour préparer et établir les documents que la législation de l'État d'envoi exige à l'entrée du navire dans ses ports et fournir aux autorités compétentes dudit État tous renseignements d'ordre sanitaire ou autre requis par lesdites autorités.
2. Dans l'exercice des droits qui lui sont conférés par le présent article, le fonctionnaire consulaire agira avec toute la diligence possible.

*Article 23*

1. Si un navire de l'État d'envoi fait naufrage dans l'État de résidence, les autorités compétentes de l'État de résidence en aviseront, dans le plus bref délai possible, le fonctionnaire consulaire dans la circonscription duquel le naufrage s'est produit.
2. Les autorités compétentes de l'État de résidence prendront toutes les mesures possibles pour sauvegarder les navires naufragés, la vie des personnes embarquées et la cargaison et autres biens se trouvant à bord, ainsi que pour empêcher et réprimer le pillage ou le désordre sur le navire. Les mêmes mesures s'appliqueront aux articles appartenant au navire ou faisant partie de sa cargaison, qui ont été entraînés hors du bord.
3. Si le navire naufragé se trouve dans un port, ou s'il constitue un péril pour la navigation dans les eaux territoriales de l'État de résidence, les autorités dudit État pourront également faire prendre toutes les mesures qu'elles jugeront nécessaires pour éviter tout dommage qui risquerait sans cela d'être causé par le navire aux installations du port ou toute entrave à la navigation.
4. Si l'armateur du navire naufragé, son agent, les assureurs intéressés, ou le capitaine ne sont pas à même de prendre les mesures nécessaires, le fonctionnaire consulaire sera réputé être habilité à procéder au nom de l'armateur, de la même façon que celui-ci aurait pu le faire s'il avait été présent, en vue de régler le sort du navire conformément aux dispositions pertinentes de la législation de l'État de résidence.
5. Lorsque des articles appartenant à un navire naufragé ou faisant partie de ce navire, quel que soit son pavillon (à l'exception des navires de l'État de résidence), ou appartenant à la cargaison d'un tel navire ou faisant partie de cette cargaison, seront trouvés sur les côtes de l'État de résidence ou à proximité de ces côtes ou seront amenés dans un de ses ports, le fonctionnaire consulaire dans la circonscription duquel ces articles seront trouvés ou amenés au port sera réputé être habilité à prendre, au nom des propriétaires des articles, les dispositions relatives à la garde et à la destination de ces articles que le propriétaire lui-même aurait pu prendre, à condition :

(a) in the case of articles belonging to or forming part of the vessel, the vessel is a vessel of the sending state or, in the case of cargo, the cargo is owned by nationals of the sending state ; and

(b) neither the owner of the articles, his agent, the underwriters nor the master of the vessel is in a position to make such arrangements.

#### *Article 24*

For the purposes of Articles 19 to 23, the term "vessel" shall be deemed to include aircraft, and the term "shipping laws" shall be construed, as applied to aircraft, to refer to aviation laws, and the term "waters" shall be construed, as applied to aircraft, to refer to territory of the receiving state.

#### PART VIII

#### FINAL PROVISIONS

#### *Article 25*

(1) The privileges and immunities conferred by paragraphs (2) and (4) of Article 9, subparagraph (1) (b) and paragraphs (4) and (6) of Article 11, paragraphs (1), (2) and (4) of Article 13 and paragraphs (2) and (3) of Article 14 shall not be accorded to a consular officer or employee, or members of his family forming part of his household, if such officer or employee is a national of the receiving state, or has the status in the receiving state of an alien lawfully admitted for permanent residence, or is engaged in any private occupation for gain in the receiving state, or is other than a full-time officer or employee of the sending state.

(2) The privileges and immunities conferred by paragraph (1) of Article 7, paragraph (4) of Article 8 and paragraph (2) of Article 12 shall not be accorded to the sending state with respect to a consular office in the charge of a consular officer or employee referred to in the preceding paragraph, or with respect to a residence for such consular officer or employee.

#### *Article 26*

(1) The provisions of Articles 15 to 23 relating to the functions which a consular officer may perform are not exhaustive. A consular officer shall be permitted to perform other functions, involving no conflict with the laws of the receiving state, which are either in accordance with international law or practice relating to consular officers recognized in the receiving state or are acts to which no objection is taken by the receiving state.

(2) It is understood that in any case where any Article of this Convention gives a consular officer the right to perform any functions, it is for the sending state to determine to what extent its consular officers shall exercise such right.

a) Que, s'agissant d'articles appartenant au navire ou en faisant partie, le navire relève de l'État d'envoi ou que, s'agissant de la cargaison, celle-ci appartienne à des ressortissants dudit État, et

b) Que ni le propriétaire des articles, ni son mandataire, ni les assureurs, ni le capitaine du navire ne soient en mesure de prendre lesdites dispositions.

#### Article 24

Aux fins des articles 19 à 23, le terme « navire » sera réputé s'appliquer aux aéronefs, l'expression « lois sur la navigation » sera interprétée, s'agissant des aéronefs, comme se rapportant aux lois sur la navigation aérienne et le terme « eaux » sera interprété, s'agissant des aéronefs, comme se rapportant au territoire de l'État de résidence.

#### TITRE VIII

#### DISPOSITIONS FINALES

#### Article 25

1. Les privilèges et immunités conférés par les paragraphes 2 et 4 de l'article 9, l'alinéa *b* du paragraphe 1 et les paragraphes 4 et 6 de l'article 11, les paragraphes 1, 2 et 4 de l'article 13 et les paragraphes 2 et 3 de l'article 14 ne seront pas accordés à un fonctionnaire ou employé consulaire, ou à des membres de sa famille vivant à son foyer, si ce fonctionnaire ou employé est un ressortissant de l'État de résidence ou s'il a dans cet État le statut d'un étranger légalement admis pour y établir sa résidence permanente, ou bien s'il exerce une activité privée de caractère lucratif, ou s'il n'est pas un fonctionnaire ou employé à plein temps de l'État d'envoi.

2. Les privilèges et immunités conférés par le paragraphe 1 de l'article 7, le paragraphe 4 de l'article 8 et le paragraphe 2 de l'article 12 ne seront pas accordés à l'État d'envoi, en ce qui concerne un bureau consulaire commis à la charge d'un fonctionnaire ou employé consulaire visé au paragraphe précédent, ni en ce qui concerne la résidence dudit fonctionnaire ou employé consulaire.

#### Article 26

1. L'énumération, aux articles 15 à 23, des fonctions qu'un fonctionnaire consulaire peut exercer n'est pas limitative. Un fonctionnaire consulaire pourra exercer d'autres fonctions non incompatibles avec la législation de l'État de résidence, si ces fonctions sont conformes au droit des gens ou à la pratique internationale qui sont reconnus en matière consulaire dans l'État de résidence, ou si elles ne soulèvent pas d'objection de la part de l'État de résidence.

2. Il est entendu qu'il appartiendra, dans chaque cas, à l'État d'envoi de décider dans quelle mesure ses fonctionnaires consulaires rempliront les fonctions dont l'exercice est autorisé par un article quelconque de la présente Convention.

(3) Nothing contained in this Convention shall be construed to permit a consular officer or employee to take advantage of the rights, immunities or privileges accorded thereby for any purposes other than those for which these benefits have been granted by the terms of this Convention.

(4) A consular officer may levy the fees prescribed by the sending state for the performance of consular services.

#### Article 27

(1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification thereof shall be exchanged at Washington. The Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of the instruments of ratification and shall continue in force for the term of five years.

(2) Unless six months before the expiration of the aforesaid term of five years either High Contracting Party shall have given notice to the other of the intention to terminate this Convention, the Convention shall continue in force after the aforesaid term and until six months from the date on which either High Contracting Party shall have given to the other notice of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed this Convention and have hereunto affixed their seals.

DONE in duplicate, in the Japanese and English languages, both texts being equally authentic, at Tokyo, this twenty-second day of March, one thousand nine hundred sixty-three.

For Japan :

Masayoshi OHIRA

For the United States of America :

Edwin O. REISCHAUER

#### PROTOCOL

At the time of signing the Consular Convention<sup>1</sup> between Japan and the United States of America, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, have further agreed on the following provisions, which shall be considered integral parts of the aforesaid Convention :

1. Notwithstanding the provisions of Article 1, this Convention shall not apply to any area set forth in Article 3 of the Treaty of Peace with Japan signed at

<sup>1</sup> See p. 252 of this volume.



3. Aucune disposition de la présente Convention ne sera interprétée comme autorisant un fonctionnaire ou employé consulaire à user à des fins autres que celles pour lesquelles ils sont accordés, des droits, immunités et privilèges prévus par la présente Convention.

4. Un fonctionnaire consulaire pourra percevoir, à l'occasion de la fourniture de services consulaires, les droits de chancellerie établis par l'État d'envoi.

#### Article 27

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Washington. La Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date de l'échange des instruments de ratification et demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans.

2. À moins que l'une des Hautes Parties contractantes ne notifie à l'autre son intention de mettre fin à la présente Convention six mois au moins avant l'expiration de la période de cinq ans susmentionnée, la Convention demeurera en vigueur après l'expiration de ladite période et jusqu'à expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT en deux exemplaires, dans les langues japonaise et anglaise, à Tokyo, le 22 mars 1963, les deux textes faisant également foi.

Pour le Japon :

Masayoshi OHIRA

Pour les États-Unis d'Amérique :

Edwin O. REISCHAUER

#### PROTOCOLE

Au moment de signer la Convention consulaire<sup>1</sup> conclue entre le Japon et les États-Unis d'Amérique, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont également convenus des dispositions suivantes, qui seront considérées comme faisant partie intégrante de ladite Convention :

1. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la Convention ne s'appliquera pas à toute région désignée à l'article 3 du Traité de paix signé avec le Japon à

<sup>1</sup> Voir p. 253 de ce volume.

the city of San Francisco on September 8, 1951,<sup>1</sup> as long as any such area has not been returned to Japanese jurisdiction.

2. The phrase "one or more persons acting on behalf of the sending state" referred to in Articles 7 and 12 includes, when the United States of America is the sending state, the Secretary of State, the Chief of the Diplomatic Mission in Japan, or any other officer of the United States of America acting on its behalf ; but does not include any private individual or juridical entity.

3. Notwithstanding the provision of paragraph (5) of Article 2, the term "vessel" shall, for the purpose of paragraph (1) of Article 19, paragraphs (1), (2), (3) and (5) of Article 20 and paragraphs (1) and (4) of Article 21, be deemed to include :

(a) any vessel of the receiving state or any third country chartered on bare boat terms by a national or nationals of the sending state ; and

(b) any vessel of the sending state except that chartered on bare boat terms by a national or nationals of the receiving state.

4. Without derogation of such rights and benefits as the sending state may have under international law with respect to diplomatic property, the provisions of Article 12 (except subparagraphs (b) and (c) of paragraph (1)) shall likewise apply with respect to immovable property owned or otherwise held or occupied by the sending state and used either for embassy purposes or for residences for one or more officers or employees of the embassy.

5. The term "members of his family forming part of his household" referred to in paragraph (6) of Article 11, paragraph (2) of Article 14 and paragraph (1) of Article 25 shall be understood to include only those persons residing in the receiving state who are substantially dependent upon the consular officer or employee for support.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol and have hereunto affixed their seals.

DONE in duplicate, in the Japanese and English languages, both texts being equally authentic, at Tokyo, this twenty-second day of March, one thousand nine hundred sixty-three.

For Japan :

Masayoshi OHIRA

For the United States of America :

Edwin O. REISCHAUER

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 45.

San Francisco le 8 septembre 1951<sup>1</sup>, tant que ladite région n'aura pas été replacée sous la juridiction du Japon.

2. L'expression « une ou plusieurs personnes agissant pour le compte de l'État d'envoi » utilisée dans les articles 7 et 12 de la présente Convention s'entend, lorsque l'État d'envoi est les États-Unis d'Amérique, du Secrétaire d'État, du Chef de la mission diplomatique au Japon ou de tout autre fonctionnaire des États-Unis d'Amérique agissant pour leur compte ; elle ne vise aucune personne physique ou morale privée.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 5 de l'article 2, le terme « navire » sera réputé désigner, aux fins du paragraphe 1 de l'article 19, des paragraphes 1, 2, 3 et 5 de l'article 20 et des paragraphes 1 et 4 de l'article 21 :

a) Tout navire de l'État de résidence ou d'un État tiers affrété coque nue par un ressortissant ou des ressortissants de l'État d'envoi ; et

b) Tout navire de l'État d'envoi, sauf s'il s'agit d'un navire affrété coque nue par un ressortissant ou des ressortissants de l'État de résidence.

4. Sans déroger aux droits et privilèges que l'État d'envoi peut avoir en vertu du droit international en ce qui concerne la propriété diplomatique, les dispositions de l'article 12 (sauf les alinéas *b* et *c* du paragraphe 1) s'appliqueront de la même manière à des biens immeubles qui appartiennent à l'État d'envoi ou que ledit État détient ou occupe et qu'il utilise soit pour les besoins de l'ambassade, soit comme lieux de résidence pour un ou plusieurs fonctionnaires ou employés de l'ambassade.

5. L'expression « membres de sa famille vivant à son foyer » employée au paragraphe 6 de l'article 11, au paragraphe 2 de l'article 14 et au paragraphe 1 de l'article 25 sera réputée désigner toutes les personnes qui résident dans l'État de résidence et qui sont à la charge du fonctionnaire ou employé consulaire pour l'essentiel de leurs besoins.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT en deux exemplaires, dans les langues japonaise et anglaise, à Tokyo, le 22 mars 1963, les deux textes faisant également foi.

Pour le Japon :

Masayoshi OHIRA

Pour les États-Unis d'Amérique :

Edwin O. REISCHAUER

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil de Traités*, vol. 136, p. 45.



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



## ANNEX A

No. 6791. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1962. DONE AT NEW YORK, ON 28 SEPTEMBER 1962<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on :*

27 November 1964

SIERRA LEONE

## ANNEXE A

N° 6791. ACCORD INTERNATIONAL DE 1962 SUR LE CAFÉ. FAIT À NEW YORK, LE 28 SEPTEMBRE 1962<sup>1</sup>

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

27 novembre 1964

SIERRA LEONE

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 469, p. 169 ; for subsequent actions relating to this Agreement, see Annex A in volumes 470, 471, 472, 473, 474, 479, 480, 483, 484, 492, 501, 506, 507, 509, 510 and 515.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 469, p. 169 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cet Accord, voir l'Annexe A des volumes 470, 471, 472, 473, 474, 479, 480, 483, 484, 492, 501, 506, 507, 509, 510 et 515.

